

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו'

Comprendre l'explication des éléments ci-dessus concernant « dans le désert du Sinaï »



Le désert du Sinaï et la Tente d'Assignation représentent deux étapes de Mal'hout d'Atsilout : le désert du Sinaï est son ascension ardente comme mayin nukvin, après sa descente dans les mondes inférieurs pour affiner les étincelles, ascension au cours de laquelle elle se réduit à un point unique ; la Tente d'Assignation est le flux en retour de mayin doukhrin dans l'union de Zeir Anpin et de Noukva. Chez l'homme, la prière est l'ascension qui opère l'affinement, tandis que la Torah et les mitsvot font descendre le flux.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/5/

L'IDÉE CENTRALE

Le désert du Sinaï et la Tente d'Assignation représentent deux étapes de Mal'hout d'Atsilout : le désert du Sinaï est son ascension ardente comme mayin nukvin, après sa descente dans les mondes inférieurs pour affiner les étincelles, ascension au cours de laquelle elle se réduit à un point unique ; la Tente d'Assignation est le flux en retour de mayin doukhrin dans l'union de Zeir Anpin et de Noukva. Chez l'homme, la prière est l'ascension qui opère l'affinement, tandis que la Torah et les mitsvot font descendre le flux.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Ce Biour explique le maamar précédent sur « dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assignation ». La nuit, Mal'hout descend avec neuf de ses Séfirot dans Béria, Yetsira et Assiya pour affiner les étincelles de sainteté mêlées aux kelipot noga, tandis que son Kéter demeure en haut. La prière de l'homme accomplit la même chose : l'amour qui naît de la méditation met au jour le mal caché dans l'âme animale, et les pensées étrangères qui surgissent pendant la prière sont le mal qui résiste à la séparation. Revêtue des mondes inférieurs, Mal'hout est midbar, « parole » avec l'ajout d'un mem ouvert, exposée aux forces extérieures ; à l'époque du Temple, elle demeurerait unie en haut, et les étincelles s'affinaient d'elles-mêmes par la révélation, sans combat. Son ascension est la chaleur du désert : une soif et un amour si intenses qu'elle devient un point unique sous Yessod. La mer et les montagnes du Midrach, qui s'enfuient, représentent l'existence séparée et l'arrogance ; le désert qui accueille D.ieu représente l'annulation de soi. La Tente d'Assignation est l'union qui lui répond, amenée par Moché jusque dans les mitsvot, tandis que l'amour d'Aharon stimule son ascension. Enfin, « selon leurs crânes » conduit à Kéter et à un désert supérieur, source du don de la Torah.

PLAN

1 Deux étapes de Mal'hout ; sa descente nocturne

¶1-2

Le désert du Sinaï est Mal'hout qui s'élève comme mayin nukvin ; la Tente d'Assignation est le mayin doukhrin qui descend vers elle. Dans la prière, ces deux étapes correspondent aux passages qui précèdent et suivent Ahavat Olam. La nuit, neuf de ses Séfirot descendent pour affiner les étincelles dans les kelipot noga, tandis que son Kéter demeure en haut, comme le montre une glose fondée sur les sources.

2 L'affinement dans l'âme et dans la prière ¶3-7

L'âme animale est un mélange de bien et de mal, dissimulé même chez une personne pratiquante. La prière accompagnée de méditation met au jour le mal afin qu'il puisse être écarté ; les pensées étrangères surgissent parce que le mal s'accroche au bien au moment de l'affinement. Il ne faut donc pas désespérer de sa prière, mais écarter ces pensées.

3 Midbar et yadber : combat et repos ¶8-11

Revêtue des mondes inférieurs, Mal'hout est midbar, exposée aux forces extérieures ; à l'époque du Temple, elle était yadber, souveraineté. Alors, les étincelles s'affinaient d'elles-mêmes grâce à la révélation, comme des bougies qui se fondent dans une torche et des ennemis en présence d'un grand roi. Aujourd'hui, l'affinement se fait par le combat, à la manière du Michkan dans le désert.

4 La chaleur du désert ¶12-15

La chaleur du désert est la soif et l'amour de Mal'hout : elle s'y fait un point unique sous Yessod, son Kéter. L'âme, étincelle de Mal'hout, accomplit la même chose dans la prière ; le Tikoun 'Hatsot et l'étude de la Torah après minuit amorcent cette ascension.

5 Le Midrach : la mer, les montagnes et le désert ¶16-23

La mer, les eaux inférieures de Yetsira, ainsi que les montagnes arrogantes, s'enfuirent devant D.ieu, incapables d'accepter l'annulation de soi ; le désert désolé, comme le Sinaï et le septième millénaire, L'accueillit. « Là où nul homme n'habitait » se lit à la fois dans un sens négatif et positif ; son sens essentiel est que Mal'hout est dissimulée comme un point dans Atsilout.

6 La Tente d'Assignment ¶24-29

La Tente d'Assignment est l'union de Zeir Anpin et de Noukva dans la Chambre de l'Amour, qui répond à sa soif. Chez l'homme, elle correspond à l'étreinte de la Torah et des mitsvot et à la joie d'accomplir une mitsva. Moché, le chouchvin du Roi, fait descendre Zeir Anpin jusque dans les mitsvot matérielles ; Aharon, le chouchvin de la Reine, incite Mal'hout à s'élever.

7 « Dénombrez les têtes » : les élévations jusqu'à Kéter ¶30-31

Le recensement se comprend comme une suite d'élévations à travers Béria, les tribus et les Patriarches, jusqu'à Kéter, « selon leurs crânes », dévoilé à Chavouot. Un désert supérieur, le Front au-dessus de « l'homme », est la source de la Torah, dont le don vient d'en haut à celui qui est devenu un midbar.

NOTIONS CLÉS

affinement (birour) בירור

Séparer les étincelles de sainteté du mal auquel elles sont mêlées dans les kelipot noga, afin que le bien s'élève et que le mal se détache ; cet affinement s'accomplit en haut par Mal'hout et, chez l'homme, par la prière.

mayin nukvin et mayin doukhrin מים נוקבין ומים דוכרין

Les « eaux féminines » qui s'élèvent d'en bas et les « eaux masculines » qui descendent en réponse : ici, le désert du Sinaï et la Tente d'Assignment.

kelipat noga קליפת נוגה

Le domaine de la dissimulation où le bien et le mal sont mêlés, d'où provient l'âme animale et dans lequel les étincelles sont tombées.

midbar מדבר

Le désert, que l'on peut aussi lire comme « parole » avec l'ajout d'un mem ouvert : Mal'hout revêtue des mondes inférieurs et, dans son ascension, la soif et l'annulation de soi d'une terre où rien ne pousse.

le point sous Yessod נקודה תחת היסוד

Mal'hout réduite, dans son ascension, à un point unique, son Kéter, qui n'a jamais quitté Atsilout : une annulation de soi totale.

yech י"ש

L'existence comme « quelque chose » séparé, attitude de la mer et des montagnes arrogantes, incapables de recevoir la révélation divine.

les chouchvinim שושבינא דמלכא ודמטרוניתא

Moché, le chouchvin du Roi, qui fait descendre Zeir Anpin jusque dans les mitsvot, et Aharon, le chouchvin de la Reine, qui incite Mal'hout à s'élever.

SECTION 1 • 11-2

Deux étapes de Mal'hout ; sa descente nocturne

1 להבין ביאור הדברים¹ הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד² כו'. הנה מדבר סיני ואהל מועד הוא הכל בחי מלכות דאצילות רק

Pour comprendre l'explication des propos mentionnés plus haut au sujet de « dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assigination », etc. : le désert du Sinaï et la Tente d'Assigination représentent tous deux le niveau de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) ; seulement

Ce maamar est une explication (Biour) du discours précédent sur le premier verset de Bamidbar : « Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'Assigination. » Il commence par affirmer que, dans leur sens intérieur, les deux lieux nommés dans le verset désignent un seul et même niveau : Mal'hout d'Atsilout, l'attribut divin de souveraineté dans le monde le plus élevé.

כי מדבר סיני הוא ענין העלאת מ"נ [מיינ נוקבין] דמלי שעולה ממטה למעלה בבחי מ"נ [מיינ נוקבין] ואהל מועד הוא ענין המשכת מ"ד [מיינ דוכרין] שנמשך מז"א להמתיק המ"נ [המיינ נוקבין] דגבורות דנוק' [דנוקבא] כו'.

le désert du Sinaï désigne l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) de Mal'hout, qui s'élèvent de bas en haut au niveau des mayin noukvin ; et la Tente d'Assigination désigne l'effusion des mayin doukhrin (eaux masculines), qui descend de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) afin d'adoucir les mayin noukvin des Guevourot de Noukva (le féminin), etc.

Les deux mouvements diffèrent par leur direction. Le désert du Sinaï correspond à Mal'hout qui s'élève sous forme de mayin noukvin, les « eaux féminines », terme kabbalistique désignant l'éveil que le réceptacle suscite d'en bas ; la Tente d'Assigination correspond à la réponse d'en haut : les mayin doukhrin, ou « eaux masculines », que Zeir Anpin fait descendre pour adoucir les rigueurs (Guevourot) portées par cette élévation.

2 וזהו ענין התפלה עד אהבת עולם שנק' מדבר סיני ומאהבת עולם ואילך הוא ההמשכה ונק' אהל מועד וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Tel est le sens de la prière : jusqu'à [la bénédiction] Ahavat Olam (« D'un amour éternel »), elle est appelée le désert du Sinaï ; à partir d'Ahavat Olam, commence l'effusion, appelée la Tente d'assigination, comme nous l'expliquerons, si D.ieu le veut.

Ce schéma s'applique à la prière du matin. Jusqu'à la bénédiction Ahavat Olam, juste avant le Chema, la prière est l'ascension appelée le désert du Sinaï ; à partir d'Ahavat Olam, elle est l'effusion appelée la Tente d'assigination, point auquel le maamar reviendra plus loin.

והענין דהנה ידוע דכלילה יורדת המלי' בבי"ע ליתן טרף לביתה³ כו' דהיינו לברר בירורי נוגה

Voici ce qu'il en est : il est connu que, durant la nuit, Mal'hout descend dans Béria, Yetsira et Assiya «pour donner la nourriture à sa maison», etc., c'est-à-dire pour affiner les éléments à affiner de noga

Le contexte est un enseignement connu de la Kabbale : durant la nuit, Mal'hout descend dans les trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya ; le verset de la femme qui se lève alors qu'il fait encore nuit «pour donner la nourriture à sa maison» s'applique à elle. Là, elle trie ce qui doit être affiné parmi noga, l'écorce «lumineuse», seul domaine de dissimulation où le bien et le mal sont mêlés et peuvent donc être séparés.

דבי"ע שנפלו בהם מרפ"ח ניצוצים⁴ וכל תשעה ספירות שלה יורדים בבי"ע לברר בירורים רק הכתר שלה נשאר למעלה באצילות וכמ"ש לעולם ה' דברך נצב בשמים

de Béria, Yetsira et Assiya, dans lesquels [certaines] des 288 étincelles sont tombées. Ses neuf Séfirot descendent toutes dans Béria, Yetsira et Assiya pour procéder à ces affinements ; seul son Kéter (la Couronne) demeure en haut, dans Atsilout, comme il est écrit : «À jamais, Havaya, Ta parole se tient fermement dans les cieux.»

Ce qu'elle trie, ce sont des étincelles parmi les 288 étincelles de sainteté tombées lors du brisement des réceptacles. Neuf de ses dix Séfirot descendent pour accomplir ce travail, mais son Kéter, son point le plus élevé, reste dans Atsilout ; dans le verset, «Ta parole» désigne Mal'hout, l'attribut de la parole divine, qui se tient à jamais «dans les cieux».

(כ"כ [כל כך] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ז⁵ פ"ב [פרק ב'] ד"ה והנה מצאתי כתוב אצלי כו' ובשערי ציון ובמ"ח. והרמ"ז [והרב משה זכות] פ' יתרו דס"ז תפסו בפשיטות כמ"ש [כמה שכתוב שם] תחלה בפע"ח [בפרי עץ חיים] ובשער א' פ"ז [פרק ז'] שהכתר שלה יורד להיכל ק"ק [קדש הקדשים] העליון דבריאה והט"ס [והט' ספירות] נכללים בלאה כו'.

(Ainsi est-il écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar 17, chapitre 2, dans le passage commençant par «Or, j'ai trouvé écrit dans mes notes...», etc., ainsi que dans Shaarei Tziyon et dans Mishnas Chassidim. Le Ramaz, sur la Parachat Yitro, folio 67, tient pour évident ce qui est écrit d'abord à cet endroit dans Pri Etz Chaim, ainsi que dans Shaar 1, chapitre 7 : son Kéter descend dans la chambre supérieure (heikhal) du Saint des Saints de Béria, et les neuf Séfirot sont incluses dans Léa, etc.

Cette longue remarque entre parenthèses examine les sources. Pri Etz Chaim, Shaarei Tziyon et Mishnas Chassidim exposent cette opinion ; mais le Ramaz adopte la représentation inverse, également présente dans Pri Etz Chaim : son Kéter descend dans la chambre la plus élevée de Béria, tandis que ses neuf Séfirot sont absorbées en Léa, une autre configuration féminine d'Atsilout.

אך ממ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' אמור דף צ' ע"א מלשון הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בפ"י משי"ש [מה שכתוב שם] בזהר בשעתא דכנס"י [דכנסת ישראל] אתערת כי אז מתעלים ט' נקודות שבכריאה משמע כמשי"כ [כמה שכתוב], וכ"כ [וכן כתב] עוד בפ' אמור דק"יג ע"ב בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל],

Cependant, d'après ce qui est écrit dans Mikdash Melekh, Parachat Emor, folio 90a, dans les termes de Rabbi Chaim Vital, qui explique ce qui est écrit à cet endroit dans le Zohar : «À l'heure où la Communauté d'Israël s'éveille», à savoir qu'alors les neuf points qui se trouvent en Béria s'élèvent, il ressort que les choses sont comme je l'ai écrit. Il l'écrit encore, dans Parachat Emor, folio 113b, au nom de Rabbi Chaim Vital ;

À l'encontre de cette lecture, Mikdash Melekh, commentaire sur le Zohar, cite Rabbi Chaim Vital à propos des mots du Zohar : «À l'heure où la Communauté d'Israël s'éveille» : à ce moment, les neuf points qui se trouvent en Béria s'élèvent. Si neuf points se trouvent en bas pour être élevés, c'est donc que neuf y étaient descendus, comme l'indique le texte ; Mikdash Melekh le répète ailleurs dans Emor, au nom de Rabbi Chaim Vital.

וגם בלקוטי השי"ס [הששה סדרים] להאריז"ל [להארי"י זכרוננו לברכה] דט"ז ע"ד ד"ה דע משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרוננו לברכה] לכי ומעטי⁶ א"ע [את עצמו]. כי [כתב] אבל הכתר אינו זו ממקומו כו' ע"ש ונרשם שם מהרב ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרוננו לברכה] כנראה שהוא מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] עצמו.

et aussi dans Likkutei HaShas de l'Arizal, folio 16d, dans le passage commençant par «Sache ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : "Va et diminue-toi"», il est écrit : «Mais le Kéter ne quitte pas sa place», etc. Voir là-bas. Il y est indiqué «du Rav, de mémoire bénie», ce qui laisse penser que ces mots sont de l'Arizal lui-même.

Un troisième appui se trouve dans Likkutei HaShas, à propos du récit talmudique où la lune reçoit l'injonction : «Va et diminue-toi». On y lit explicitement : «Mais le Kéter ne quitte pas sa place.» Puisque le passage est attribué au «Rav», la remarque en conclut que ces mots sont de l'Arizal lui-même.

ומה שיש להבין די הפע"ח [הפרי עץ חיים] הנ"ל איך יתיישב עם מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הירח⁷ פ"ב [פרק ב'] ושמ"ח פ"ג [פרק ג'] מענין התלבשות ט"ס [ט' ספירות] שלה⁸ כו' אין כאן מקומו.

Quant à ce qu'il convient de comprendre — comment concilier les paroles de Pri Etz Chaim mentionnées plus haut avec ce qui est écrit dans Etz Chaim, Shaar Miut HaYareach (la Porte de la diminution de la lune), chapitre 2, et Shaar 48, chapitre 3, au sujet de l'enveloppement de ses neuf Séfirot, etc. — ce n'est pas ici le lieu de l'exposer.

Une difficulté reste en suspens. Dans le récit d'Etz Chaim sur la diminution de la lune, ses neuf Séfirot supérieures se retirent vers le haut dans Zeir Anpin, ne lui laissant qu'un point, et le chapitre sur les kelipot parle de neuf Séfirot revêtues dans l'autre côté ; la manière d'accorder cela avec la descente des neuf Séfirot décrite dans Pri Etz Chaim n'est pas abordée ici.

ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ צו ומ"ש בענין לכו ומעטי כו'. והנה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בזהר הרקיע בפ' פקודי דף רל"ד ג"כ הכתר שלה אינו מכלל ט"ס [ט' ספירות] הנ"ל כי הוא הנקודה השרשית שלה).

Voir aussi le Ramaz au début de Parachat Tsav, ainsi que ce qui est écrit au sujet de « Va et diminue-toi », etc. Or, d'après ce qui est écrit dans Zohar HaRakia sur Parachat Pekoudei, folio 234, son Kéter ne fait pas non plus partie des neuf Séfirot mentionnées ci-dessus, car il est son point-racine.)

D'autres références sont le Ramaz au début de Tsav et les discussions sur « Va et diminue-toi ». Zohar HaRakia considère lui aussi son Kéter comme distinct des neuf Séfirot, car il est son point-racine, la source de tout le reste en elle.

וענין הבירורים הוא לברר את הניצוצי קדושה דהיינו להוציא האוכל מן הפסולת שהניצוצי קדושה נפלו בבי"ע בק"נ [בקליפת נוגה] ונתערבו בפסולת המרובה על האוכל שהוא בחי' התערובות הטוב עם הרע בתכלית כתערובות הכסף בסיגים.

Or, le travail de clarification consiste à clarifier les étincelles de sainteté, c'est-à-dire à extraire la nourriture du déchet. Car les étincelles de sainteté sont tombées dans Béria, Yetsira et Assiya, dans la kelipa noga, et se sont mêlées à un déchet qui l'emporte sur la nourriture. C'est là le degré où le bien et le mal sont mêlés au plus haut point, comme l'argent mêlé aux scories.

La clarification (birour) est décrite comme le tri de la nourriture et du déchet, le déchet étant plus abondant que la nourriture : les étincelles sont mêlées à une masse de mal qui les dépasse, comme le minerai d'argent est mêlé aux scories. Le travail consiste à extraire le bien de ce mélange.

לכן הבירור הוא להפריד הטוב מן הרע לבלתי יהיו מעורבים ואז הרע מתפרד ונופל למטה.⁹

La clarification consiste donc à séparer le bien du mal, afin qu'ils ne soient plus mêlés ; alors le mal se sépare et tombe vers le bas.

La clarification est une séparation. Dès que le bien et le mal ne sont plus mêlés, le mal tombe de lui-même vers le bas.

L'affinement dans l'âme et dans la prière

3 והנצוצי קדושה שהם הטוב שהוברר מתעלה למעלה בבחי' מ"נ [מייץ נוקבין] להכלל באצי". ונוכל להבין עד"מ ענין התערובות טו"ר [טוב ורע] וענין ההפרדה והבירור בעבודת ה' בנפש האדם. שמצד הנפש הבהמית הרי הוא מעורב טוב ורע יחדיו.

Et les étincelles de sainteté, qui sont le bien qui a été raffiné, s'élèvent vers le haut au niveau des mayin nukvin, afin d'être incluses dans Atsilout. Nous pouvons comprendre, par analogie, ce qu'est le mélange du bien et du mal, ainsi que leur séparation et leur raffinement dans le service de D.ieu au sein de l'âme humaine. Car, du côté de l'âme animale, le bien et le mal sont mêlés ensemble.

Le bien raffiné, c'est-à-dire les étincelles de sainteté, s'élève sous forme de mayin nukvin et est intégré à Atsilout. Pour rendre ce processus concret, l'Alter Rebbe se tourne vers son parallèle dans le service de D.ieu de l'homme : l'âme animale, la force qui anime le corps et ses désirs, est elle-même un mélange de bien et de mal.

4 והגם שהוא עושה מצות ואינו עושה עבירות מ"מ בהעלם יש בו הרע שהרי יוכל להתאוות תאוה

Et bien qu'il accomplisse les mitsvot et ne commette pas de transgressions, le mal demeure néanmoins en lui à l'état latent, car il peut encore éprouver un désir intense ;

Même celui qui observe les mitsvot et évite le péché porte encore le mal en lui, caché. La preuve en est qu'il est toujours capable d'éprouver un désir : la faculté de désirer ne l'a pas quitté.

ועוד זאת שיוכל למצוא בנפשו איך התורה ומצות שמקיים אינם זכים ומיוחדים בתכלית לקיים רצון הבורא ית' לבד בלי שום פניה אחרת כי מתערב בזה איזו פניה וכוונה אחרת בפנימיותו.

et, de plus, il peut découvrir en son âme que la Torah et les mitsvot qu'il accomplit ne sont pas absolument pures et entièrement consacrées à l'accomplissement de la volonté du Créateur, béni soit-Il, seul, sans aucun autre motif ; car un autre motif et une autre intention s'y mêlent au plus profond de lui-même.

Un signe plus subtil : en examinant honnêtement son âme, il peut découvrir qu'il n'étudie pas la Torah et n'accomplit pas les mitsvot dans le seul but de réaliser la volonté du Créateur. Un autre motif s'y mêle, au plus profond de lui-même.

נמצא יש ת ערובות טו"ר [טוב ורע] אפילו בקיום התורה ומצות שהם בחי' לכושים תורה ומצות שהוא מקיים.

Il s'ensuit qu'il y a un mélange de bien et de mal même dans l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, qui constituent le niveau des vêtements de la Torah et des mitsvot qu'il accomplit.

Le mélange atteint donc jusqu'à son observance même. La Torah et les mitsvot sont les « vêtements » de l'âme, les moyens par lesquels elle agit et s'exprime ; même ceux-ci sont mêlés.

5 ואצ"ל [ואין צריך לומר] בפנימית המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] שלא נתהפכו עדיין מטבעם ותולדתם והרי בטבעם הם מעורכים טו"ר [טוב ורע] לפי שנלקחה מקליפת נוגה המעורבת טו"ר [טוב ורע] כנודע.

Et cela va sans dire [que cela vaut] dans la dimension intérieure des attributs émotionnels (midot) de l'âme animale, qui n'ont pas encore été transformés de leur nature et de leur caractère inné ; car, par nature, ils sont un mélange de bien et de mal, puisque l'âme animale provient de kelipat nogah, qui est elle-même un mélange de bien et de mal, comme on le sait.

Si même les vêtements sont mêlés, à plus forte raison le noyau intérieur des émotions de l'âme animale, qui n'ont pas encore été transformées. Elles sont mêlées par nature, car l'âme animale provient de kelipat nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés.

וכשמתפלל בכוונה הנה ע"י שלהבת האהבה של הנפש אלקית הבאה מהתכונות בגדולת ה' אזי מתברר הטוב מן הרע.

Lorsqu'il prie avec intention (kavana), alors, par la flamme d'amour de l'âme divine, qui naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu, le bien est raffiné et séparé du mal.

C'est dans la prière accompagnée de kavana que s'opère le raffinement. La contemplation de la grandeur de D.ieu allume une flamme d'amour dans l'âme divine, et cette flamme sépare le bien du mal.

דהיינו שאז ימצא ויראה איך שהוא רחוק מה' כי מעשיו אינם זכים ומיוחדים להש"י [להשם יתברך] כדבעי.

C'est-à-dire qu'il découvrira et verra alors combien il est éloigné de D.ieu, car ses actes ne sont pas purs et consacrés à D.ieu, béni soit-Il, comme ils le devraient.

Le premier effet est la connaissance de soi. À la lumière de cette contemplation, il voit combien il est éloigné de D.ieu, puisque ses actes ne Lui sont pas consacrés avec pureté.

כי מחמת שיבין היטב ויתאמת אצלו בראי [בראיה] חושיות ע"י ההתבוננות וההעמקה בגדולת ה' איך שאפס זולתו ממש אז יבוש ויכלם ממעשיו

Car, lorsqu'il comprendra bien et que cela deviendra pour lui une réalité aussi manifeste qu'une perception sensorielle, grâce à la contemplation et à l'approfondissement de la grandeur de D.ieu — à savoir qu'en vérité, rien n'existe en dehors de Lui —, il sera alors honteux et confus de ses actes,

La contemplation rend aussi réel à ses yeux que ce qu'il verrait de ses yeux le fait qu'en vérité, rien n'existe en dehors de D.ieu. À l'aune de cette réalité, il éprouve de la honte devant ses actes.

שהוא מבחוץ עדיין בבחי' יש ודבר ולגרמייהו עבדין כו' וישית עצות בנפשו לדחות הרע כו'.

car, extérieurement, il se situe encore au niveau d'un être et d'une chose, et « ils agissent pour eux-mêmes », etc. ; il établira alors dans son âme des conseils pour repousser le mal, etc.

Il voit qu'extérieurement, il est encore un « être » (yech) autonome, dont les actes, selon l'expression araméenne, sont accomplis « pour eux-mêmes ». Il « établit alors des conseils dans son âme », selon les termes du psaume, afin de repousser le mal.

נמצא ע"י התפלה נתגלה הרע מה שהיה תחלה מעורב בטוב ולא היה ידוע כלל שהוא רע שהיה נדמה לו שדרכו זכה וישרה עכשיו ע"י הבירור נתגלה הרע.¹⁰

Il s'ensuit que la prière révèle le mal qui, auparavant, était mêlé au bien et n'était nullement reconnu comme mal ; il lui semblait que sa conduite était pure et droite. À présent, par le raffinement, le mal est révélé.

La prière met ainsi au jour le mal caché. Ce qu'il tenait pour une conduite pure et droite est désormais dévoilé pour ce qu'il est.

6 ועי"ז יופרד מן הטוב וישאר הטוב לבדו בלי תערובות רע. וכמו שהוא הבירור בנפשות האדם שהנפש אלקית מבררת את הנפש הבהמית בשעת התפלה.

Et par là, le mal sera séparé du bien, et le bien demeurera seul, sans mélange de mal. De même que s'opère le raffinement dans les âmes humaines, lorsque l'âme divine raffine l'âme animale au moment de la prière,

Une fois mis au jour, le mal peut être séparé, laissant le bien seul. Tel est le processus chez l'homme : pendant la prière, l'âme divine raffine l'âme animale.

כך יובן עדי"ז למעלה ענין ירידת המלי דאצי" לברר קליפת נוגה דבי"ע. דהנה הרפ"ח ניצוצי קדושה שנפלו בשבירת הכלים הם מעורבים בנוגה וכמשל תערובות הטו"ר [הטוב ורע] בנפש הבהמית שבאדם.

on comprendra de même, en haut, la descente de Mal'hout d'Atsilout pour raffiner la kelipa Nogah de Béria, Yetsira et Assiya. En effet, les 288 étincelles de sainteté qui sont tombées lors du brisement des réceptacles sont mêlées à Nogah, à l'image du mélange de bien et de mal dans l'âme animale de l'homme.

Le même processus se déroule en haut : Mal'hout d'Atsilout descend dans les mondes inférieurs afin de raffiner la kelipa Nogah. Les 288 étincelles tombées lors du brisement des réceptacles — la brisure primordiale qui a dispersé la sainteté dans les mondes inférieurs — sont mêlées à Nogah, tout comme le bien et le mal sont mêlés dans l'âme animale.

7 ולזאת ע"י ירידת המלי בבי"ע לברר מבררת ומפרדת הטוב מהרע ואז הרע נפרד ונופל למטה והרפ"ח ניצוצים מתעלים למעלה ליכלל באצי"

C'est pourquoi, par la descente de Mal'hout dans Béria, Yetsira et Assiya afin d'opérer le tri, elle sépare le bien du mal ; alors le mal se sépare et tombe vers le bas, tandis que les 288 étincelles s'élèvent pour être incluses dans Atsilout.

Mal'hout descend afin que le tri puisse s'effectuer. Une fois qu'elle a séparé le bien du mal, le mal tombe et les 288 étincelles s'élèvent pour être absorbées dans Atsilout.

ולכן בירור זה הוא דוקא ע"י ירידתה בבי"ע כי באצילות לא יגור¹¹ ¹² רע^{13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25} כלל ואף הקליפות דאצי" הם עומדים ג"כ בבריאה וכמ"ש ברכות בא

פ"ט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] דקל"ב ד' בכסאו של הקב"ה אין דבר רע נוגע²⁶

C'est pourquoi ce tri s'effectue précisément par sa descente dans Béria, Yetsira et Assiya, car en Atsilout, « le mal ne résidera pas auprès de Toi » ; même les kelipot d'Atsilout se trouvent également en Béria. Ainsi qu'il est écrit dans [le Midrach] Rabba, [Parachat] Bo, section 15, folio 132d : « Rien de mauvais ne touche le trône du Saint béni soit-Il,

Elle doit descendre, car en Atsilout il n'y a absolument aucun mal dont elle puisse séparer le bien. Même les kelipot censées appartenir à Atsilout se trouvent en réalité en Béria. Le Midrach dit la même chose du trône de D.ieu : rien de mauvais ne le touche.

שנאמר לא יגורך רע (ועי' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית דכ"ז רע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם. נ"ב א' נ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] פ' נח דס"ב רע"א וישב קפ"ח א' ויחי דרי"ט ב'. ח"ב [חלק ב'] משפטים ק"ג א' קי"ז סע"ב [סוף עמוד ב] כי תשא קצ"ג סע"ב [סוף עמוד ב].

comme il est dit : "Le mal ne résidera pas auprès de Toi." » (Voir aussi le Zohar, partie I, Berechit, folio 27a, en haut, et le Mikdash Melech à cet endroit ; 52a ; 56b, en bas ; Parachat Noa'h, folio 62a, en haut ; Vayéchev 188a ; Vayé'hi, folio 219b. Partie II : Michpatim 103a ; 117b, en bas ; Ki Tissa 193b, en bas.

Le Midrach fonde son propos sur le Psaume 5:5 : « Car Tu n'es pas un D.ieu qui prend plaisir à la méchanceté ; le mal ne résidera pas auprès de Toi. » La parenthèse indique des passages du Zohar, ainsi que le commentaire du Mikdash Melech sur l'un d'eux, qui traitent de ce verset.

ח"ג [חלק ג'] אמור ק"ה ב' ובגמרא פכ"ג דשבת קמ"ט ב' פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ספ"ז דסוטה מ"ב א' סנהדרין דק"ג סע"א [סוף עמוד א] פ"ב [פרק ב'] דנדה י"ג ב' הכל מענין לא יגורך רע בתלים סי' ה').

Partie III : Emor 105b. Et dans la Guemara : chapitre 23 de Chabbat, 149b ; chapitre 2 de 'Haguiga, folio 12b, en bas ; fin du chapitre 7 de Sota, 42a ; Sanhédrin, folio 103a, en bas ; chapitre 2 de Nidda, 13b : tous ces passages portent sur le thème « Le mal ne résidera pas auprès de Toi », dans Tehilim, Psaume 5.)

La liste se poursuit par cinq passages du Talmud qui s'appuient sur le même verset. Tous développent l'idée que le mal ne peut demeurer en présence de D.ieu.

וגם בבי"ע הרע נמצא רק בהלבושים דבי"ע ששם יש רע שבכריאה מיעוטו רע וכיצירה חציו רע ובעשי' [ובעשיה] רובו רע זהו הכל בלבושים דבי"ע ולכן יורדת שם לברר.

Même en Béria, Yetsira et Assiya, le mal ne se trouve que dans les vêtements de Béria, Yetsira et Assiya, car le mal y est présent : en Béria, la part du mal est minoritaire ; en Yetsira, elle représente la moitié ; et en Assiya, elle est majoritaire. Tout cela se trouve dans les vêtements de Béria, Yetsira et Assiya. C'est pourquoi elle y descend pour opérer le tri.

Même dans les trois mondes inférieurs, le mal n'existe que dans leurs « vêtements », leurs couches extérieures. Sa part augmente à mesure que l'on descend : elle est minoritaire en Béria, représente la moitié en Yetsira et est majoritaire en Assiya. C'est pourquoi Mal'hout doit y descendre pour opérer le tri.

(ועפ"י [ועל פי זה] יובן מה שאנו רואים שבשעת התפלה כשהאדם רוצה לדבק שכלו בגדולת הבורא ית' אזי נופלים לו מחשבות זרות המטרידים ומבלבלים אותו מה שלא היו נופלים לו כלל בכל היום כולו.

(Cela permettra de comprendre ce que nous observons : au moment de la prière, lorsqu'une personne veut attacher son intellect à la grandeur du Créateur, béni soit-Il, des pensées étrangères (machchavot zarot) lui viennent alors à l'esprit et la harcèlent et la troublent, [pensées] qui ne lui sont pas venues du tout pendant toute la journée.

Cette remarque pratique explique une expérience courante. Lorsqu'une personne cherche, pendant la prière, à fixer son esprit sur la grandeur de D.ieu, des pensées étrangères et distrayantes l'envahissent, alors qu'elles ne l'ont pas troublée de toute la journée.

והענין דדוקא מצד שבשעת התפלה הוא שעת הבירור להפריד הרע מהטוב ולדחותו ולכן יתאמץ גם הוא להתדבק בתכלית בהטוב ואינו רוצה להפרד מן הטוב כי כלחיותו מהטוב ומצד עצמו אין לו חיות וקיום כנודע.

L'explication est que, précisément parce que le moment de la prière est celui du tri, où le mal doit être séparé du bien et repoussé, lui aussi s'efforce alors de s'attacher entièrement au bien et ne veut pas en être séparé ; car toute sa force vitale provient du bien, et il ne possède par lui-même ni force vitale ni existence, comme on le sait.

La prière est le moment du tri, où le mal doit être détaché du bien. Comme le mal n'a pas de vie propre et tire toute sa vitalité du bien, il s'y agrippe de toutes ses forces précisément lorsque la séparation le menace.

משא"כ בכל היום כולו שלא בשעת הבירור שאזי הוא מעורב עם הטוב הנה הוא שוקט ונח על מקומו. וכך יובן למעלה דכשהמלי' [דכשהמלכות] יורדת לברר הרפ"ח אזי גם כללות קליפת נוגה רוצה לעלות כו' וכנזכר בפע"ח [בפרי עץ חיים]

En revanche, pendant le reste de la journée, qui n'est pas un moment de tri, lorsqu'il est mêlé au bien, il demeure tranquille et repose à sa place. On comprendra de même ce qui se passe en haut : lorsque Mal'hout descend pour opérer le tri des 288 [étincelles], l'ensemble de kelipat noga veut lui aussi s'élever, etc., comme il est mentionné dans Pri Etz 'Haim.)

Le reste de la journée, lorsqu'aucun tri n'est en cours, il demeure tranquille, mêlé au bien. Il en va de même en haut : lorsque Mal'hout descend pour opérer le tri des 288 étincelles, l'ensemble de kelipat noga cherche lui aussi à s'élever avec elles.

(שער י"ח פ"ג [פרק ג']) בכוונת הרחיצה בחמין בע"ש [בערב שבת] שהוא בחי' שלהובא דאשא²⁷ הנמשך מלמעלה לדחות הקי"נ [הקליפת נוגה] שלא תעלה כו'

(Cha'ar 18, chapitre 3), dans l'intention qui accompagne le bain d'eau chaude la veille de Chabbat, lequel correspond au niveau d'une «flamme de feu» (chalhova de'echah), attirée d'en haut pour repousser la kelipa noga, afin qu'elle ne s'élève pas, etc.

Pri Etz Chaim enseigne cela dans les intentions liées au bain d'eau chaude avant Chabbat. La chaleur correspond à une «flamme de feu» attirée d'en haut pour repousser la kelipa noga, afin qu'elle ne puisse s'élever avec les étincelles.

וז"ש [וזהו שכתוב] אש לפניו תלך ותלהט סביב צריו.²⁸ דהיינו שלא יתעלו רק הניצוצי קדושה לבדם שהובררו ולא הרע כו'.

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : «Un feu marche devant Lui et embrase tout autour Ses adversaires» : c'est-à-dire que seules les étincelles de sainteté qui ont été raffinées doivent s'élever, à elles seules, et non le mal, etc.

Le verset du Psaume 97 décrit ce feu, qui marche devant D.ieu et brûle Ses adversaires. Il a pour fonction de faire s'élever uniquement les étincelles de sainteté raffinées, et non le mal.

ולכן אין ראוי שיפול לב האדם בקרבו ממה שנופלים לו מחשבות זרות בתפלה לומר שתפלתו אינה כלום

C'est pourquoi il ne convient pas qu'une personne perde courage en son cœur lorsque des pensées étrangères lui viennent à l'esprit pendant la prière, en se disant que sa prière ne vaut rien ;

La leçon pour celui qui prie en découle. Il ne doit pas désespérer lorsque des pensées étrangères s'immiscent dans sa prière, comme si celle-ci était sans valeur.

דהא כך הוא המדה גם בענין הבירורים למעלה רק שיש לו לדחותם ולהסיח דעתו מהם וזהו כענין שלהובא דאשא הנ"ל:^{29, 30, 31}

car tel est également le processus dans le domaine des raffinements en haut. Seulement, il doit les repousser et en détourner son attention ; et cela est semblable à la notion de la «flamme de feu» mentionnée ci-dessus.

Leur intrusion suit le même processus que les raffinements en haut. Il lui appartient de les repousser et d'en détourner son attention ; ce faisant, il devient lui-même sa «flamme de feu».

Midbar et yadber : combat et repos

8 ב והנה בעליית המלי מבייע לאצילות ע"ז נאמר מי זאת עולה מן המדבר כתמרות עשן.³²

2. À présent, au sujet de l'élévation de Mal'hout de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout, il est dit : « Qui est celle-ci qui monte du désert (midbar), semblable à des colonnes de fumée ? »

La section 2 aborde l'élévation. Le retour de Mal'hout des mondes inférieurs vers Atsilout est décrit par le verset du Cantique des Cantiques : « Qui est celle-ci qui monte du désert, semblable à des colonnes de fumée ? » La fumée désigne, comme le maamar l'expliquera, les étincelles raffinées qui sont entraînées vers le haut.

פ"י כשיורד' [כשיורדת] בבייע לברר נקרא' [נקראת] מדבר בתוס' [בתוספת] מ' פתוחה והוא מפני שמצד התלבושות' בבייע לברר יכולים החיצונים לינק ממנה כיון

C'est-à-dire que lorsqu'elle descend dans Béria, Yetsira et Assiya pour raffiner, elle est appelée midbar, avec l'ajout d'un mem ouvert. Cela s'explique par le fait que, du fait qu'elle est revêtue dans Béria, Yetsira et Assiya afin d'y raffiner, les forces extérieures ('hitsonim) peuvent puiser leur nourriture en elle, puisque

Le mot midbar, « désert », est compris comme la racine du mot « parole », précédée d'une lettre mem supplémentaire : Mal'hout est la parole divine, et, dans sa descente, elle prend cet ajout mem. La raison en est que, tant qu'elle est revêtue dans les mondes inférieurs, les forces extérieures, opposées à la sainteté, peuvent puiser leur nourriture en elle.

שהיא מתלבשת שם בבחי' ההתלבושות ממש משא"כ בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים אז היא בבחי' ידבר עמים³³ כו' שהוא בחי' ממשלה.

elle y est revêtue d'un revêtement véritable. En revanche, à l'époque où le Temple se tenait, elle était alors au niveau de « Il soumet les peuples (yadber) », etc., ce qui correspond au niveau de la domination.

Son revêtement là-bas est réel ; il ne s'agit pas d'un contact à distance. À l'époque du Temple, il en allait autrement : elle était alors au niveau de yadber, « Il soumet les peuples », la même racine sans le mem ajouté, qui signifie le pouvoir et la domination.

9 והענין דאז לא היתה יורדת לבי"ע כלל אלא היתה תמיד באצ"י. וזהו ענין דבימי שלמה³⁴ קיימא סיהרא באשלמותא^{35,36} בבחי' יחוד פב"פ [פנים בפנים] עם ז"א באצילות.

L'explication est qu'alors elle ne descendait nullement dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya, mais demeurait toujours à Atsilout. C'est là le sens de [l'expression] selon laquelle, aux jours de Chlomo, «la lune se tenait dans sa plénitude», au niveau d'une union face à face avec Zeir Anpin à Atsilout.

À l'époque du Temple, Mal'hout ne descendait pas du tout, mais demeurait toujours à Atsilout. C'est ce qu'exprime la parole du Zohar selon laquelle, aux jours de Chlomo, «la lune se tenait dans sa plénitude»: Mal'hout, comparée à la lune, était alors unie face à face à Zeir Anpin.

אך לפי זה צ"ל לכאורה דא"כ איך היו מתבררים הרפ"ח ניצוצין שנפלו מכבר בשבירה לבי"ע שהם מתבררים ע"י המלי וכמ"ש בפ"י ותתן טרף.³⁷

Mais, selon cela, il faudrait apparemment demander: si tel est le cas, comment les 288 étincelles ont-elles été affinées? Elles étaient tombées depuis longtemps dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya lors du brisement [des réceptacles], et sont affinées par Mal'hout, comme il est écrit dans l'explication de «Et elle donne la nourriture».

Une question se pose. Si Mal'hout ne descendait jamais à l'époque du Temple, comment les 288 étincelles y étaient-elles affinées? Elles étaient déjà tombées dans les mondes inférieurs lors du brisement des réceptacles, et leur affinage relève du rôle de Mal'hout, comme l'implique l'expression «elle donne la nourriture».

10 וא"כ כיון שאז לא היתה המלי יורדת כלל לבי"ע א"כ איך היו מתבררים. אך הענין דאע"פ [דאף על פי] שאז לא היתה יורדת כלל לבי"ע מ"מ היו מתבררים

Et donc, puisque Mal'hout ne descendait alors aucunement dans Béria, Yetsira et Assiya, comment les étincelles étaient-elles affinées? Mais voici l'explication: bien qu'elle ne descendît alors aucunement dans Béria, Yetsira et Assiya, les étincelles étaient néanmoins affinées,

La question est reformulée, et la réponse commence. Bien que Mal'hout ne descendît pas à l'époque du Temple, les étincelles étaient tout de même affinées.

הניצוצים מחמת היחוד ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהי' [שהיה] באצילות פב"פ [פנים בפנים] ואז מחמת רוב גילוי האור באצילות ממילא היו מתבררים הניצוצים ונכללים בהמלי' כנר בפני אבוקה מעוצם הגילוי כו'.

du fait de l'union de Zeir Anpin et de Noukva, qui étaient face à face dans Atsilout. Alors, grâce à l'abondance de la révélation de lumière dans Atsilout, les étincelles étaient affinées d'elles-mêmes et incluses en Mal'hout, comme une flamme de bougie devant une torche, sous l'effet de l'intensité de la révélation, etc.

Elles étaient affinées par l'union face à face de Zeir Anpin et de Noukva dans Atsilout. Cette union produisait une révélation de lumière si grande que les étincelles étaient attirées vers Mal'hout d'elles-mêmes, comme la flamme d'une bougie se fond dans la lumière d'une torche.

ודוקא עתה בזמן הירידה (שאין הגילוי כמו אז) היא נצרכת לירד בבי"ע לבררם. וזהו שורש ענין ההפרש בין ידבר למדבר שכשהיא מיוחדת במאצילה באצ"י ובירור הניצוצות הוא ממילא.

Et c'est précisément maintenant, à l'époque de la descente — lorsque la révélation n'est pas comme elle l'était alors — qu'elle doit descendre dans Béria, Yetsira et Assiya pour les affiner. Telle est la racine de la différence entre yadber et midbar : lorsqu'elle est unie à son Émanateur dans Atsilout, l'affinement des étincelles se fait de lui-même ;

Ce n'est que maintenant, à l'époque de la descente, alors que cette révélation fait défaut, que Mal'hout doit descendre dans les mondes inférieurs pour affiner les étincelles. Telle est la racine de la différence entre yadber, « régner », et midbar, « désert » : lorsqu'elle est unie à sa source dans Atsilout, les étincelles sont affinées sans effort.

דהיינו שמתבטלים מעוצם הגילוי הם מתבטלים ממילא. משא"כ כשמוכרחת לירד בבי"ע לבררם נקראת מדבר בתוס' [בתוספת] מ' פתוחה.

autrement dit, étant annulées par l'intensité de la révélation, elles le sont d'elles-mêmes. En revanche, lorsqu'elle est contrainte de descendre dans Béria, Yetsira et Assiya pour les affiner, elle est appelée midbar, avec l'ajout d'un mem ouvert.

Dans cet état, les étincelles sont annulées d'elles-mêmes par l'intensité de la révélation. Lorsqu'elle doit descendre et les affiner, elle devient midbar, le mot « désert », auquel s'ajoute un mem.

וביאור הענין מבואר במ"א ע"פ מאמר הזח"א [הזהר חלק א] פ' ויצא (דקמ"ח ע"א) ע"פ קומה ה' למנוחתך דזהו ההפרש בין המשכן שהי' [שהיה] במדבר לבית עולמים שנקרא מנוחה.³⁸

L'explication de la chose est exposée ailleurs, à propos de l'enseignement du Zohar, première partie, parachat Vayetse (folio 148a), sur [le verset] «Lève-toi, D.ieu, vers Ton lieu de repos»: telle est la différence entre le Michkan, qui se trouvait dans le désert, et la Maison éternelle (Beis Olamim), appelée «lieu de repos» (menou'ha).

L'idée est développée ailleurs, à propos de l'interprétation par le Zohar de «Lève-toi, D.ieu, vers Ton lieu de repos»: le Michkan, qui voyageait dans le désert, diffère du Temple permanent, que les Sages appellent menou'ha, «repos».

לפי שענין בירור הניצוצות ישנו ב' בחי' הא' כמ"ש ותתן טרף³⁹ כו' שהיא לשון מלחמה עד"מ המלך יוצא לקראת

Car l'affinement des étincelles se déroule selon deux modalités. La première est celle qu'évoque le verset: «Elle donne du teref», etc.; ce terme évoque la guerre. Ainsi, à titre d'analogie, un roi sort à la rencontre

Il existe deux façons d'affiner les étincelles. La première est suggérée par le mot teref du verset, qui signifie littéralement «proie» et évoque la guerre; elle est comparable à un roi qui sort à la rencontre de son ennemi.

שונאו באשר הוא שם ונלחם עמו עד שמכניעו וכך הוא ענין ירידת המלי' בב"ע לברר שהוא בחי' היציאה למקום השונא באשר הוא שם להכניעו.

de son ennemi là où il se trouve, et combat avec lui jusqu'à le soumettre. Il en va de même de la descente de Mal'hout dans Béria, Yetsira et Assiya pour les affiner: c'est le niveau où elle sort vers le lieu de l'ennemi, là où il se trouve, afin de le soumettre.

Le roi combat sur le territoire même de l'ennemi jusqu'à le soumettre. La descente de Mal'hout dans les mondes inférieurs est de même nature: elle sort vers le lieu de l'ennemi pour l'y soumettre.

ולכן היה המשכן במדבר שהיא מקום יניקת החיצונים ודוקא לשם נמשך הגילוי להכניעם ובחי' זו היא דרך המלחמה

C'est pourquoi le Michkan se trouvait dans le désert, lieu où les forces extérieures puisent leur vitalité; c'est précisément là que la révélation était attirée afin de les soumettre. Cette modalité est la voie de la guerre.

Voilà pourquoi le Michkan se dressait dans le désert, lieu où les forces extérieures puisent leur vitalité. La révélation divine y était attirée précisément pour les soumettre sur leur propre territoire.

(והנה דרך המלחמה לפעמים מתכוין ליתן מקום לשונאו שיגביר באיזו מלחמה קטנה כדי לנצחו במלחמה הגדולה ממנה. כי לפעמים לא סגי בלאו הכי.

(Or, dans la stratégie de guerre, il arrive que l'on choisisse de laisser à son ennemi la possibilité de l'emporter dans une petite bataille, afin de le vaincre dans une bataille plus grande ; car parfois, il n'y a pas d'autre moyen.

Remarque sur la stratégie : un commandant peut laisser son ennemi remporter une petite bataille afin de le vaincre dans une bataille plus importante, car parfois, il n'existe pas d'autre voie vers la victoire.

וכך עד"מ בענין ירידת המלי דלכך נק' אז מדבר במ' פתוחה שנותן מקום ליניקת החיצונים כדי לנצחם במלחמה הגדולה להוציא בלעם מפיהם כמ"ש חיל בלע ויקאנו⁴⁰ כו' וכענין עת אשר שלט האדם באדם לרע לו.⁴¹

De même, par analogie, dans la descente de Mal'hout : c'est pourquoi elle est alors appelée midbar, avec un mem ouvert, car elle laisse aux forces extérieures la possibilité de puiser leur nourriture, afin de les vaincre dans la grande bataille et de leur faire rejeter ce qu'elles ont englouti, comme il est écrit : « Il a englouti des richesses, et il les vomira », etc., et comme dans le cas de « un temps où l'homme domina l'homme pour son malheur ».

Le mem ouvert de midbar reflète cela : Mal'hout, dans sa descente, laisse aux forces extérieures la possibilité de puiser en elle, afin qu'elles puissent être vaincues dans la bataille décisive et contraintes de rendre ce qu'elles ont englouti. Les paroles de Job, « Il a englouti des richesses, et il les vomira », et celles de Kohélet, « un temps où l'homme domina l'homme pour son malheur », décrivent le même renversement : une domination qui finit par entraîner la perte du dominateur lui-même.

אך כ"ז [כל זה] הוא בבחי' הבירור שבדרך מלחמה אמנם הבחי' השנית בענין הבירורים הוא שלא בדרך מלחמה. והיינו כמו עד"מ למטה במלכותא דארעא הנה מלך גדול ונורא שכבר נודע ידו

Mais tout cela relève du mode de raffinement qui s'accomplit par la guerre. Le second mode de raffinement, en revanche, ne s'accomplit pas par la guerre. Cela correspond, par analogie, à ce qui se passe ici-bas dans un royaume terrestre : un roi grand et redoutable, dont la puissance est déjà connue

La seconde voie du raffinement ne passe pas par la guerre. Son analogue est un roi terrestre, grand et redoutable, dont la puissance est déjà connue de tous.

כי חזקה היא וחכמתו רבה עד שאינו צריך ל צאת נגד שונאו להלחם בו ולהכניעו רק מחמת התפשטות גדולתו במקומו ממילא מוכנעים וכפופים וכמו שמצינו דבר זה בשלמה המלך⁴² ע"ה [עליו השלום] (כמבואר במלכים א' ה').

pour être forte et dont la sagesse est grande, si bien qu'il n'a pas besoin de sortir contre son ennemi pour le combattre et le soumettre ; au contraire, la manifestation de sa grandeur dans son propre domaine suffit à les soumettre et à les faire plier d'eux-mêmes. Nous trouvons cela chez le roi Chlomo, que la paix soit sur lui (comme cela est expliqué dans I Kings 5).

Un tel roi n'a jamais besoin de marcher contre ses ennemis : le rayonnement de sa grandeur depuis son propre domaine suffit à les faire se soumettre. Il en fut ainsi du roi Chlomo, dont le règne est décrit dans le Livre des Rois comme une époque de paix de tous côtés, les royaumes voisins lui apportant un tribut.

וכך יובן עד"מ למעלה שיש ג"כ בירור ניצוצות עד"ז שלא בדרך מלחמה אלא בהמשכת אור א"ס למטה

On comprendra ainsi, par analogie, qu'en haut aussi, il existe un raffinement des étincelles de cette manière, non par la guerre, mais par l'attraction vers le bas de la Lumière infinie (Or Ein Sof)

En haut également, les étincelles peuvent être raffinées sans guerre. Cela se produit lorsque la Lumière infinie est attirée vers le bas.

כמו שהוא למעלה בעולם האצילות ממילא נעשה ביטול הסטי"א [הסטרא אחרא] כביטול הנר בפני האבוקה שהאבוקה היא במקומה

telle qu'elle se trouve en haut, dans le Monde d'Atsilout ; [alors] la sitra a'hra (l'autre côté) est annulée d'elle-même, comme une chandelle s'annule devant une torche : la torche demeure à sa place,

La lumière est attirée vers le bas telle qu'elle brille en haut, dans Atsilout. Alors, la sitra a'hra, « l'autre côté », opposée à la sainteté, est annulée d'elle-même, comme de petites chandelles s'effacent devant la lumière d'une torche qui ne quitte pas sa place.

וכל הנרות הקטנים ממילא בטלים בהתקבץ כל אורות הנרות לאבוקה מחמת המשכתם אחריה ונדעכים ממקומם וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לירד למקום הקליפות להכניעם כו'.^{43, 44}

et toutes les petites chandelles sont annulées d'elles-mêmes lorsque toutes leurs lumières se rassemblent en la torche, parce qu'elles sont attirées à sa suite ; elles s'éteignent là où elles se trouvent, et il n'est pas nécessaire de descendre dans le domaine des kelipot pour les soumettre, etc.

Les petites flammes sont attirées vers la torche et se fondent en elle, disparaissant de l'endroit où elles se tenaient. Il n'est pas nécessaire de descendre dans le domaine des kelipot pour les soumettre.

11 והנה עדי"ז היה הבירור בזמן הבית כו' דהגם שלא היתה יורדת המל' בבי"ע לברר בחי' מלחמה. מ"מ היה הבירור באופן נעלה יותר.

Or, c'est de cette manière que se faisait le raffinement à l'époque du Temple, etc. : bien que Mal'hout ne descendît pas dans Béria, Yetsira et Assiya pour raffiner selon le mode de la guerre, le raffinement s'effectuait néanmoins d'une manière plus élevée.

Il en allait de même à l'époque du Temple. Bien que Mal'hout ne descendît pas selon le mode de la guerre, les étincelles étaient raffinées d'une manière supérieure.

דהיינו לפי שאז היה זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פכ"פ [פנים בפנים] שעל כן היה גילוי גדול מאד מא"ס ב"ה ע"י יחוד זה דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שבאצילות

C'est-à-dire que, puisqu'alors Zeir Anpin et Noukva étaient face à face, il y avait une très grande révélation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, grâce à cette union de Zeir Anpin et de Noukva dans Atsilout ;

Zeir Anpin et Noukva étaient alors face à face. Leur union dans Atsilout suscitait une immense révélation de l'Infini.

אזי ממלא היו מתבטלים הקליפות מעוצם הגילוי הזה שבאצ"י והיו נכללי' [נכללים] הניצוצי' שבהם כנר באבוקה

les kelipot étaient alors annulées d'elles-mêmes par l'intensité de cette révélation dans Atsilout, et les étincelles qu'elles contenaient s'y trouvaient incluses, comme une bougie dans une torche.

Cette révélation était si intense que les kelipot étaient annulées d'elles-mêmes. Les étincelles qu'elles contenaient étaient absorbées, comme la flamme d'une bougie dans une torche.

לכן נק' בחי' זו מנוחה שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] לבחי' מלחמה (ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הירח ספ"ב [סוף פרק ב'] ואח"כ כאשר נבנה בית ראשון⁴⁵ ע"י שלמה⁴⁶ כו' בין בשבת בין בחול כו'.

C'est pourquoi ce niveau est appelé « repos » (menou'ha), car le mode de la guerre n'est pas nécessaire. (Voir aussi Etz Chaim, Shaar Miut HaYareach, à la fin du chapitre 2 : « Et ensuite, lorsque le Premier Temple fut construit par Chlomo », etc., « aussi bien le Chabbat que les jours de semaine », etc.)

Le Temple est donc appelé « repos » : aucune guerre n'était nécessaire. La note cite Etz Chaim, qui enseigne qu'une fois le Premier Temple construit par Chlomo, Mal'hout était face à face avec Zeir Anpin les jours de semaine aussi bien que le Chabbat.

וצי"ע [וצריך עיון] ממ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ צו ורחל יורדת בבריא כו' ובזמן בהמ"ק [בית המקדש] לתת טרף לביתה^{47, 48, 49} וכ"מ [וכן משמע] בזהר פ' ויחי דרכ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"נ ע"א ובפ' יתרו דס"ז ע"ב, וי"ל [ויש לומר] דירידתה אז היה

Toutefois, cela demande examen au regard de ce qu'écrit le Ramaz au début de la paracha Tsav : « Et Ra'hel descend en Béria », etc., « et, à l'époque du Temple, pour donner la nourriture à sa maison » ; cela ressort également du Zohar, paracha Vayé'hi, folio 229b, en bas, et folio 250a, ainsi que paracha Yitro, folio 67b. On peut dire que sa descente, alors,

Une difficulté se présente : le Ramaz et certains passages du Zohar semblent indiquer que Ra'hel, c'est-à-dire Mal'hout, descendait en Béria « pour donner la nourriture à sa maison » même à l'époque du Temple. La note suggère que sa descente ne dépassait alors pas un certain point.

רק להיכל ק"ק [קדש הקדשים] דבריא כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' יתרו שם והוא מהפע"ח [מהפרי עץ חיים] ש"א [שער א'] פ"ז [פרק ז']. ובכח זה היו מתבררים הכירורים כו' וע' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פנ"ג [פרק נ"ג]

n'allait que jusqu'à la salle du Saint des Saints de Béria, comme l'écrit le Ramaz à cet endroit, dans la paracha Yitro ; il le tient de Pri Etz Chaim, Shaar 1, chapitre 7. C'est par cette force que s'effectuait le raffinement des éléments à raffiner, etc. (Voir aussi Sefer Shel Beinonim, partie I, chapitre 53.)

Sa descente atteignait seulement la salle la plus élevée de Béria, son « Saint des Saints », comme l'écrit lui-même le Ramaz à la suite de Pri Etz Chaim ; depuis là, sa force suffisait à raffiner les étincelles. La note renvoie aussi au chapitre 53 du Tanya (Sefer Shel Beinonim), consacré à la résidence de la Chekhina dans le Premier Temple.

משא"כ אחר החורבן שירדה המלי פלאים⁵⁰ ונתמעט אורה בימי החול כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם לכך א"א להיות ברור הניצוצות ע"ד הנ"ל לכך צ"ל הכירור ע"י התלבשותה בק"נ [בקליפת נוגה] לברר

Mais, après la destruction, lorsque Mal'hout descendit de manière prodigieuse et que sa lumière diminua les jours de semaine, comme il est écrit dans Etz Chaim, à cet endroit, le raffinement des étincelles ne peut plus se faire de la manière décrite plus haut. Il faut donc que le raffinement s'accomplisse par son revêtement dans la kelipat noga, afin de raffiner.

Après la destruction, Mal'hout « descendit de manière prodigieuse », selon l'expression des Lamentations, et sa lumière diminue les jours de semaine, comme le décrit Etz Chaim. Le raffinement par la seule révélation n'est plus possible ; elle doit donc se revêtir dans la kelipat noga et raffiner de l'intérieur.

(ועמ"ש כעין זה בפ' בראשית סד"ה הן האדם היה כו'). וזהו שנקראת עתה מדבר במ"ם פתוחה מצד שמתלבשת בק"נ [בקליפת נוגה] לברר כו'.

(Voir ce qui est écrit dans le même sens dans la paracha Béréchit, à la fin du discours commençant par « Voici que l'homme est devenu », etc.) C'est pourquoi elle est maintenant appelée midbar, avec un mem ouvert : parce qu'elle se revêt dans la kelipat noga afin de raffiner, etc.

On trouve un parallèle dans le discours sur la paracha Béréchit qui commence par « Voici que l'homme est devenu ». C'est pourquoi Mal'hout est maintenant appelée midbar, avec un mem ouvert : elle se revêt dans la kelipat noga pour la raffiner.

אבל מ' סתומה הוא בחי' בינה עלמא דחירות לפי שאין שם יניקה כו' ונק' ג"כ יין המשומר⁵¹ משי"ב [מששת ימי בראשית].

Mais le mem fermé représente le niveau de Bina (compréhension), « le monde de la liberté », car aucune force extérieure ne peut y puiser de vitalité, etc. ; il est également appelé « le vin préservé depuis les six jours de la Création ».

Le mem final fermé représente, en revanche, Bina, appelée « le monde de la liberté », car aucune force extérieure ne peut y puiser de vitalité. Bina est aussi « le vin préservé depuis les six jours de la Création », image talmudique du bien caché du Monde futur.

וזהו מי זאת עולה מן המדבר כתמרות עשן⁵² כו' הוא הרפ"ח שנברר [שנבררים] שעולים בהעלאת מ"נ [מ"ן נוקבין] כדמיון העשן כמ"ש במ"א:

Et c'est là [le sens de] « Qui est celle-ci qui monte du désert comme des colonnes de fumée », etc. : ce sont les 288 étincelles qui sont affinées et s'élèvent lors de l'élévation des mayin noukvin, comme la fumée, ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

C'est là le sens de « Qui est celle-ci qui monte du désert comme des colonnes de fumée ». Les 288 étincelles affinées s'élèvent comme mayin noukvin, montant telles de la fumée, ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

SECTION 4 • ¶12-15

La chaleur du désert

12 ג ועוד זאת הטעם שנק' מדבר. כי הנה הטעם שהמדבר אינו מגדל צמחים הוא מפני תוקף חום השמש

שבו וענין משל זה דתוקף החום הוא מרמז לבחי' עליי' [עלייה] המלי' מביי'ע לאצילות

3. Il est encore une autre raison pour laquelle elle est appelée midbar. Si le désert ne fait pas pousser de plantes, c'est en raison de l'intensité de la chaleur du soleil qui y règne ; cette image de la chaleur intense évoque le niveau de l'ascension de Mal'hout de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout,

La section 3 donne une autre raison au nom midbar. Le désert ne fait pousser aucune plante à cause de la chaleur ardente du soleil ; cette chaleur évoque l'ascension de Mal'hout des mondes inférieurs vers Atsilout.

שהוא בבחי' גבורות וצמאון כמ"ש למען יזמרך כבוד⁵³ כו' קארי תדיר ולא שכיך וע"ז נאמר אל תחרש ואל תשקוט אל.⁵⁴

qui relève des Guevourot et de la soif, comme il est écrit : « Afin que la gloire Te chante des louanges », etc. : « elle appelle constamment et ne se tait pas ». À ce sujet, il est dit : « Ne garde pas le silence et ne reste pas immobile, ô D.ieu. »

Son ascension relève des Guevourot et de la soif, un désir ardent et sans répit. Le verset « Afin que la gloire Te chante des louanges et ne se taise pas » est interprété comme parlant de Mal'hout, appelée « gloire », qui « appelle constamment et ne se tait pas » ; de même, il est dit : « Ne garde pas le silence et ne reste pas immobile, ô D.ieu. »

13 וזהו ענין תוקף החום תגבורת האהבה וכנוכר בפי' בלק דקצ"א ע"פ שחורה אני ונאווה.⁵⁵ מגו דחיקו

ורחימו אזעירת גרמה⁵⁶

Et tel est le sens de l'ardeur de la chaleur : l'intensification de l'amour, comme il est mentionné dans la paracha de Balak, folio 191, à propos [du verset] « Je suis noire, mais belle » : « Sous l'effet de la détresse et de l'amour, elle s'est faite petite »,

Cette chaleur est l'amour dans son intensité la plus extrême. Le Zohar, dans la paracha de Balak, à propos de « Je suis noire, mais belle », dit de Mal'hout : « Sous l'effet de la détresse et de l'amour, elle s'est faite petite ».

והיינו שמכל הפרצוף שלה שהיתה בבי"ע נעשית רק נקודה א' באצ"י. והוא בחי' הביטול בתכלית כמבואר באריכות בביאור מאמר הנ"ל.

c'est-à-dire que, de toute sa configuration (partsouf), qui se trouvait dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya, elle devient un simple point en Atsilout. C'est là le niveau d'une annulation de soi (bitoul) absolue, comme l'explique longuement le commentaire du maamar mentionné ci-dessus.

D'une configuration entière déployée dans les mondes inférieurs, elle se réduit à un seul point en Atsilout. Cette réduction est une annulation de soi absolue, comme l'expose longuement le commentaire de ce passage du Zohar.

14 ונקודה זו הוא בחי' כתר דמלי' שנשאר באצ"י תמיד וגם הטי"ס [הטי' ספירות] שירדו בבי"ע עולים בגבורה וצמאון באצילות

Et ce point est le niveau de Kéter de Mal'hout, qui demeure toujours en Atsilout ; et les neuf Séfirot qui sont descendues en Béria, Yetsira et Assiya remontent elles aussi vers Atsilout avec Guevoura et une ardente soif,

Le point unique auquel Mal'hout se contracte est son Kéter, qui ne quitte jamais Atsilout. Les neuf Séfirot descendues dans les mondes inférieurs remontent vers Atsilout avec Guevoura et une ardente soif, ce désir intense décrit plus haut.

וזה נמשך להם מבחי' הכתר שבאצ"י תמיד ואז נעשית נקודה תחת יסוד והוא בחי' נקודת הכתר כנ"ל וזהו ענין במדבר.

et cela leur vient du niveau de Kéter qui demeure toujours en Atsilout. Alors elle devient un point sous Yessod, c'est-à-dire le point de Kéter mentionné plus haut. Tel est le sens de « dans le désert » (bamidbar).

Leur capacité à remonter vient de ce Kéter qui reste en haut. Mal'hout devient alors un point sous Yessod, le canal de Zeir Anpin par lequel s'accomplit l'union, et ce point est son Kéter ; c'est là le sens de « dans le désert ».

כי בחי' זו דכתר הוא הרצון שלמעלה מהחכמה ליכלל במאצילה והוא כמשל המדבר שאין בו שום צמיחה

Car ce niveau de Kéter est la volonté, au-dessus de 'Hokhma, d'être incluse dans son Émanateur ; il est semblable au désert, où rien ne pousse,

Kéter est la volonté située au-dessus de 'Hokhma, la volonté de se fondre simplement dans sa source. Le désert, où rien ne pousse, en est l'image.

רק בחי' דומם ממש בחי' העפר מחמת תוקף החום כך הוא ענין תוקף ביטול זה ורצון זה עד שהיא בבחי' דומם לגבי מאצילה נקודה א' כו' אזעירת גרמה וזהו ומדברך נאווה.⁵⁷

où il n'y a que le niveau du véritable inanimé, celui de la poussière, sous l'effet de l'intensité de la chaleur. Ainsi en est-il de l'intensité de cette annulation de soi (bitoul) et de cette volonté : elle devient comme l'inanimé face à son Émanateur, un point unique, etc. : « elle s'est faite petite ». Tel est le sens de « et ta parole (midbarekh) est belle ».

Comme la chaleur ne laisse dans le désert que de la poussière sans vie, l'intensité de cette annulation de soi rend Mal'hout semblable à quelque chose d'inanimé devant sa source, un point unique, comme l'a dit le Zohar : « elle s'est faite petite ». C'est ce que le Cantique des Cantiques exprime par « ta parole (midbarekh) est belle ».

פי' זו העליה דמלי' שעולה מבי"ע בבחי' גבורות שאז נק' מדבר לשון דיבור למען יזמרך כבוד⁵⁸ כו'

C'est-à-dire : cette ascension de Mal'hout, qui remonte de Béria, Yetsira et Assiya avec les Guevourot, lorsqu'elle est appelée midbar, terme désignant la parole (dibour) : « afin que la gloire Te chante des louanges », etc.,

Le verset joue sur le mot midbar, qui évoque la parole. Mal'hout, lorsqu'elle remonte des mondes inférieurs avec les Guevourot, est appelée midbar, l'attribut de la parole, la « gloire » qui chante et ne se tait jamais.

נאווה שכך היה כוונת המאציל ית' בתחלה שתדך ביי"ע בכדי שתתעלה אח"כ והירידה צורך עלייה וכנז"ל [וכנזכר לעיל].

est « belle » ; car telle était dès l'origine l'intention de l'Émanateur, béni soit-Il : qu'elle descende en Béria, Yetsira et Assiya afin d'être ensuite élevée ; la descente est en vue de l'ascension, comme mentionné plus haut.

Cette ascension est « belle » parce qu'elle réalise l'intention de D.ieu dès le commencement : elle devait descendre dans les mondes inférieurs précisément afin de s'élever ensuite plus haut. La descente est en vue de l'ascension.

ועי' אמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] שהי' [שהיה] מרכבה למדת מלי' ואמר כנגד מדתו צמאה לך נפשי⁵⁹ היא המלי' מתי אבוא ואראה⁶⁰ שתתעלה באצילות כו'.

À ce sujet, le roi David, que la paix soit sur lui, qui était un char pour l'attribut de Mal'hout, dit, en exprimant son propre attribut : « Mon âme a soif de Toi » — c'est Mal'hout —, « quand viendrai-je et paraîtrai-je ? », afin qu'elle soit élevée en Atsilout, etc.

Le roi David était un « char » pour Mal'hout, une personne entièrement vouée à cet attribut divin ; ses paroles l'expriment donc. « Mon âme a soif de Toi » désigne la soif de Mal'hout, et « quand viendrai-je et paraîtrai-je ? » exprime son désir de s'élever en Atsilout.

15 והנה כמו שיש בחי⁶¹ זו למעלה במדת מלכות שיורדת בבייע והירידה צורך עליי [עלייה] לברר ולהעלות כו'

Or, de même que ce niveau existe en haut dans l'attribut de Mal'hout, qui descend dans Béria, Yet-sira et Assiya — et que cette descente a pour but l'élévation, afin de raffiner et d'élever, etc. —

Le modèle de Mal'hout en haut, qui descend afin de s'élever, pour raffiner et élever, trouve son parallèle dans l'âme humaine.

כך הוא בנפש האדם שהוא ניצוץ פרטי הנמשך ממדת מל' שמתלבש בגוף ונפש הבהמית דוגמת ירידת השכינה בכדי לברר הנפש הבהמית.

il en va ainsi de l'âme de l'homme, qui est une étincelle particulière issue de l'attribut de Mal'hout et qui s'enveloppe dans le corps et l'âme animale, à l'image de la descente de la Chekhina (la Présence divine), afin de raffiner l'âme animale.

Chaque âme est une étincelle particulière de Mal'hout, enveloppée dans un corps et une âme animale, tout comme la Chekhina descend dans les mondes inférieurs. Sa descente a un but : raffiner l'âme animale.

(וכמ"ש בפי' בראשית שם שזהו ענין וישלחוהו מגי' [מגן עדן] לעבוד את האדמה⁶² כו' ע"ש). ועיקר הכירור בשעת התפלה שאז עולה בבחי' מדבר וצמאון

(Comme il est écrit dans la paracha Beréchet, à cet endroit, que tel est le sens de «Il le chassa du Gan Eden pour travailler la terre», etc. ; voir là-bas.) Le raffinement principal a lieu au moment de la prière, lorsqu'elle s'élève au niveau de midbar et de la soif,

Le discours sur la paracha Beréchet, cité plus haut, voit cela dans le fait qu'Adam fut envoyé du Gan Eden «pour travailler la terre» : la descente de l'âme pour raffiner l'âme animale constitue ce travail. Le raffinement principal s'accomplit dans la prière, lorsque l'âme s'élève dans la soif du midbar.

והוא הבחי' צעקה שנת"ל [שנתבאר לעיל] שזה היא בחי' מדבר כדכתיב תעו במדבר כו' צמאים כו' ויצעקו⁶³ כו' ליכלל באורו ית'.

et c'est là le niveau du cri évoqué plus haut, qui est le niveau de midbar, comme il est écrit : «Ils errèrent dans le désert», etc., «assoiffés», etc., «et ils crièrent», etc., afin d'être incluse dans Sa lumière, béni soit-Il.

Cette soif est le cri expliqué plus haut, le cri du désert. Le psaume décrit des voyageurs égarés dans le désert, affamés et assoiffés, qui crièrent vers D.ieu ; l'âme, elle aussi, crie pour être absorbée dans Sa lumière.

וזהו מדבר סיני והוא ענין הבירורים שהרע נפרד מהטוב בין למעלה ע"י המלי' שמבררת כנ"ל. ובין כנפש האדם ע"י התפלה

Tel est le désert du Sinaï : il s'agit du raffinement, par lequel le mal se sépare du bien, aussi bien en haut, par l'intermédiaire de Mal'hout qui raffine, comme indiqué plus haut, que dans l'âme de l'homme, par la prière.

C'est là le désert du Sinaï évoqué dans le verset : le raffinement, c'est-à-dire la séparation du mal et du bien. En haut, cette œuvre est accomplie par Mal'hout ; chez l'homme, elle l'est par la prière.

(ובזה יובן ענין תיקון חצות כי אז מתחיל עליית המלי' בבחי' מדבר וצמאון למען יזמרך⁶⁴ כו' ולכן צריך לבכות על ירידה זו של השכינה שהוצרך לירד ולהתלבש בקי"נ [בקליפת נוגה] ועי"ז מוסיף כח למעלה להיות עליית המלי')

(Cela permet aussi de comprendre le sens du Tikoun 'Hatsot (la réparation de minuit) : c'est alors que commence l'élévation de Mal'hout au niveau de midbar et de la soif, « afin que la gloire Te chante », etc. C'est pourquoi il faut pleurer sur cette descente de la Chekhina, qui dut descendre et s'envelopper dans la kelipa noga ; par cela, on donne davantage de force en haut pour que Mal'hout puisse s'élever,

Cela éclaire également le Tikoun 'Hatsot, la lamentation de minuit sur l'exil de la Chekhina. À minuit, Mal'hout commence son ascension dans la soif ; pleurer alors sur sa descente dans la kelipa noga donne en haut la force nécessaire à son élévation.

וגם ממשיך לה תענוג עליון ע"י עסק התורה שאחר חצות וכמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] עד שבתפלת השחר אח"כ היא עולה באצי' ממש וכן כנפש האדם ג"כ שאז שעתהכושר להתבונן בגדולת ה' להמשיך גילוי יחוד אי"ס ב"ה כנפשו):^{65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78}

et l'on attire également en elle un plaisir sublime par l'étude de la Torah après minuit, comme l'explique le Pri Etz Chaim, jusqu'à ce que, lors de la prière du matin, elle s'élève ensuite véritablement dans Atsilout. Il en va de même pour l'âme de l'homme : c'est alors le moment propice pour méditer sur la grandeur de D.ieu et attirer dans son âme le dévoilement de l'unité de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.)

L'étude de la Torah après minuit attire en elle un plaisir sublime, comme l'explique le Pri Etz Chaim, jusqu'à ce que, lors de la prière du matin, elle s'élève véritablement dans Atsilout. Pour l'homme aussi, cette heure est propice à la méditation sur la grandeur de D.ieu et à l'attraction du dévoilement de Son unité dans son âme.

Le Midrach : la mer, les montagnes et le désert

16 ד ובכל זה יש לפרש המדרש רבה פ' במדבר פ"א בענין וידבר ה' אל משה במדבר סיני⁷⁹ וז"ל [וזה לשונו]

ע"פ ישאו מדבר ועריו חצרים וגו'

4. À la lumière de tout cela, nous pouvons expliquer le Midrach Rabba, Parachat Bamidbar, chapitre 1, à propos de «Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï». Voici ses termes : À propos du verset «Que le désert et ses villes élèvent [la voix], les villages... », etc.

La section 4 applique tout ce qui précède à un Midrach sur le verset d'ouverture de Bamidbar. Le Midrach introduit «dans le désert du Sinaï» par l'appel d'Isaïe : «Que le désert et ses villes élèvent la voix.»

(בישע"י [בישעיה] ס"י מ"ב י"א) לנשיא שנכנס למדינה וראו אותו בני המדינה וברחו.⁸⁰ נכנס לשניה וברחו מלפניו.

(Isaïe, chapitre 42, [verset] 11) : [On peut comparer cela] à un prince qui entra dans une province. Les habitants de la province le virent et s'enfuirent. Il entra dans une deuxième province, et ils s'enfuirent de devant lui.

La parabole : un prince entra dans une province et ses habitants s'enfuirent à sa vue ; la même chose se produisit dans une deuxième province.

נכנס לעיר חריבה⁸¹ וקדמו אותו והיו מקלסין אותו אמר הנשיא זו העיר טובה היא מכל המדינות כאן אני בונה כס נאה כאן אני דר.

Il entra dans une ville dévastée ; ses habitants vinrent à sa rencontre et le louaient. Le prince dit : «Cette ville est meilleure que toutes les provinces. C'est ici que je bâtirai un beau trône ; c'est ici que je résiderai.»

Puis il entra dans une ville en ruines, dont les habitants vinrent l'accueillir et chanter ses louanges. C'est là, dit-il, qu'il bâtirait son trône et résiderait.

כך כשבא הקב"ה לים ברח מלפניו שנאמר הים ראה ויננס וכן ההרים⁸² רקדו כאלים⁸³ בא במדבר חריבה קדמה אותו וקילסה אותו

De même, lorsque le Saint béni soit-Il vint à la mer, celle-ci s'enfuit de devant Lui, comme il est dit : «La mer vit et s'enfuit» ; et de même, «les montagnes bondirent comme des bédiers». Il vint dans le désert dévasté ; celui-ci vint à Sa rencontre et Le loua,

Il en fut de même pour D.ieu : la mer s'enfuit devant Lui, comme le dit le psaume de la Sortie d'Égypte, et les montagnes bondirent comme des bédiers. Mais le désert dévasté vint L'accueillir en Le louant.

שנאמר ישאו מדבר ועריו חצרים תשב קדר ירוננו יושבי סלע⁸⁴ אמר זו העיר טובה לי מכל המדינות.

comme il est dit : « Que le désert et ses villes élèvent [la voix], les villages habités par Kedar ; que les habitants du rocher chantent. » Il dit : « Cette ville m'est plus chère que toutes les provinces ;

C'est le verset d'Isaïe : le désert et ses établissements élèvent la voix en chantant. D.ieu choisit donc le désert plutôt que tout autre lieu.

בו אני בונה כנסיה ודר בתוכו התחילו שמחים שהקב"ה דר בתוכו שנאמר יושום מדבר וציה⁸⁵ עכ"ל

[עד כאן לשונו].

c'est en elle que je bâtirai une maison d'assemblée (knessia) et que je résiderai. Ils se mirent à se réjouir de ce que le Saint béni soit-Il résidait en elle, comme il est dit : « Le désert et la terre aride se réjouiront. » Fin de citation.

C'est là qu'Il bâtirait Sa maison d'assemblée et résiderait. Le désert se réjouit qu'Il y résidât, comme le dit Isaïe : « Le désert et la terre aride se réjouiront. »

17 והענין כי עיקר עסק התורה הוא להיות בבחי' ביטול באור א"ס ב"ה לגמרי וכמ"ש ולא תחללו⁸⁶ שלא

להיות בחי' חלל כמאמר דוחק רגלי השכינה^{87,88} כביכול כו'

L'explication est que l'essence de l'étude de la Torah consiste à se tenir dans un état d'annulation de soi (bitoul) complète devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme il est écrit : « Vous ne profanerez pas » (techalelu), c'est-à-dire qu'il ne faut pas être au niveau du vide (chalal), selon l'expression : « Il foule les pieds de la Chekhina », pour ainsi dire, etc.

L'idée essentielle est qu'étudier la Torah signifie, à sa racine, s'annuler complètement devant la Lumière infinie. L'Admour Hazaken interprète « Vous ne profanerez pas » (techalelu) comme « ne devenez pas un vide » (chalal), un lieu dépourvu de divinité, comme l'homme arrogant qui, selon le Talmud, « foule les pieds de la Chekhina », repoussant la Présence divine par l'espace qu'il revendique pour lui-même.

ולכן כל האומר אין לי אלא⁸⁹ תורה היינו שהוא בחי' לי יש ודבר אפילו תורה אין לו. וכמ"ש מזה

בד"ה ועשית ציץ⁹⁰ ובד"ה בחדש השלישי לצאת בניי [בני ישראל] מאמ"צ [מארץ מצרים].

C'est pourquoi « quiconque dit : « Je n'ai que la Torah » », c'est-à-dire quiconque se trouve dans l'état du « moi », d'une entité (yesh), d'une chose, « n'a même pas la Torah ». Il est également écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et tu feras un tsits », ainsi que dans le discours commençant par « Au troisième mois après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Égypte ».

D'où la formule du Talmud : « Quiconque dit : « Je n'ai que la Torah » n'a même pas la Torah », l'accent portant sur « je » : celui qui étudie en tant que yesh autonome ne possède pas la Torah elle-même, laquelle exige l'annulation de soi. Cette idée est développée dans deux autres discours.

18 והנה בחי' ים הוא מים תחתונים וכמ"ש יהי רקיע ויהי מבדיל כו' דהיינו המקור להתהוות ים ודבר נפרד משא"כ מים עליונים הם עלמין סתימין דלא אתגליין כו' שהם בבחי' ביטול.

Or, le niveau de la « mer » correspond aux eaux inférieures, comme il est écrit : « Qu'il y ait un firmament et qu'il sépare », etc. : c'est-à-dire la source de l'apparition d'un être et d'une chose séparée. En revanche, les eaux supérieures sont les mondes cachés (almin setimin), qui ne sont pas révélés, etc., et qui relèvent de l'annulation de soi.

La mer, en revanche, représente les « eaux inférieures », que le firmament sépara des eaux supérieures le deuxième jour de la Création. Cette séparation est la source de tout ce qui existe en tant qu'« être » distinct, tandis que les eaux supérieures sont les « mondes cachés », qui demeurent dans l'annulation de soi.

ובמא"א [ובמאורי אור] אות יו"ד סט"ז ים נקי היצירה ומלכו' [ומלכות] שבה נקי ים סוף סופא דדרגין⁹¹ עכ"ל [עד כאן לשונו] והוא ממ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] שלח קס"ג ב'.⁹²

Et dans Me'orei Or, lettre yod, section 16 : « Yetsira est appelée “mer”, et la Mal'hout qui s'y trouve est appelée Yam Souf (la mer des Joncs), la fin (sofa) des degrés. » Fin de citation. Cela est tiré de ce qui est écrit dans le Zohar, partie III, Chela'h, 163b.

Me'orei Or, répertoire alphabétique des termes kabbalistiques, identifie la « mer » à Yetsira, et sa Mal'hout à Yam Souf, compris comme « la fin (sof) des degrés ». Cela s'appuie sur le Zohar, dans la paracha Chela'h.

19 והיינו כי בריאה נקי עלמין סתימין ויצירה הוא עלמא דאתגלייא כמשל המחשבה והדבור כמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב.

C'est-à-dire que Béria est appelée les mondes cachés, et Yetsira, le monde révélé (alma de-itgalya), comme dans l'analogie de la pensée et de la parole, ainsi qu'il est écrit dans le discours qui commence par « Qui a compté la poussière de Yaakov ».

Béria est appelée « les mondes cachés » et Yetsira « le monde révélé », de même que la pensée est cachée et la parole révélée. Cette analogie est développée dans le discours sur « Qui a compté la poussière de Yaakov ».

ולכן נקי יצירה מים תחתונים לגבי הבריאה. וכמו ההפרש שבין שרפים⁹³ ובין חיות ואופנים⁹⁴ שמתנשאים ברעש⁹⁵ גדול כו'

C'est pourquoi Yetsira est appelée les eaux inférieures par rapport à Béria. Cela ressemble à la différence entre les séraphins et les 'Hayout et les Ofanim, qui « s'élèvent dans un grand bruit », etc. ;

Yetsira est donc les « eaux inférieures » par rapport à Béria. Cette différence se manifeste chez les anges : les 'Hayout et les Ofanim « s'élèvent dans un grand bruit », selon les termes de la bénédiction matinale de Yotser.

לפי שהשרפים בבריאה שם מאיר אור א"ס בגילוי והם משיגים ע"כ הם אומרים קדוש⁹⁶ כו'. אבל החיות והאופנים שהם ביצירה ואין משיגים האור לכן מתנשאים ברעש כו'.

car les séraphins se trouvent en Béria, où la Lumière infinie se révèle et où ils la saisissent ; c'est pourquoi ils disent : « Saint », etc. Mais les 'Hayout et les Ofanim, qui se trouvent en Yetsira et ne saisissent pas la lumière, s'élèvent donc dans le bruit, etc.

Les séraphins se trouvent en Béria, où la Lumière infinie brille ouvertement et où ils la saisissent ; c'est pourquoi ils disent : « Saint ». Les 'Hayout et les Ofanim, en Yetsira, ne saisissent pas la lumière et s'élèvent donc dans un grand bruit.

20 ולכן עיקר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] מתחיל ביצירה. כמ"ש במא"א [במאורי אור] אות ע' [עין] סייז וז"ל

[וזה לשוננו] אך אמיתית עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] הוא ק"נ [קליפת נוגה] מעורבת עם מטי"ט [מטטרון]

C'est pourquoi l'essentiel de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal commence dans le Monde de Yetsira, comme il est écrit dans Me'orei Or, lettre ayin, section 17. Voici ses paroles : « Mais le véritable Arbre de la connaissance du bien et du mal est la kelipa noga mêlée à Metatron,

C'est pourquoi l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, le domaine où le bien et le mal sont mêlés, commence essentiellement dans le Monde de Yetsira. Me'orei Or explique que le véritable Arbre de la connaissance est la kelipa noga mêlée à Metatron, l'ange associé à Yetsira.

כי ביצירה הטוב והרע שוים הם מעורבים עכ"ל [עד כאן לשוננו] משא"כ בבריאה שרובו טוב ומיעוטו רע וגם אין מעורבים וכ"כ [וכן כתב] הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ וישב, ולכן מי הים הם מלוחים ואין ראויים לשתייה.

car dans Yetsira, le bien et le mal sont à égalité et mêlés. » Fin de citation. En revanche, dans Béria, la majeure partie est bonne et seule une petite partie est mauvaise, et ils ne sont pas non plus mêlés. C'est également ce qu'écrit le Ramaz au début de la parachat Vayéchev. C'est pourquoi les eaux de la mer sont salées et impropres à la consommation.

Dans Yetsira, le bien et le mal sont à égalité et mêlés ; dans Béria, le bien prédomine et les deux ne sont pas mêlés. De là vient que les eaux de la mer sont salées et impropres à la consommation : les « eaux inférieures » de Yetsira sont déjà mêlées au mal.

21 ובהיות כן זהו ענין הים ראה ויננס⁹⁷ שברח מלפני הקב"ה, היינו כשראה גילוי אור א"ס ב"ה דקמיה כולא כלא חשיב ממש לא יוכל לעמוד ולקבל ביטול זה שא"כ היה כלא היה.

Cela étant, tel est le sens de «La mer vit et s'enfuit»: elle s'enfuit de devant le Saint béni soit-Il. Autrement dit, lorsqu'elle vit la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, devant laquelle tout est véritablement considéré comme rien, elle ne put résister à cette annulation ni la recevoir, car alors elle aurait été comme si elle n'avait jamais existé.

Le Midrach est maintenant clair. La mer s'enfuit parce que, confrontée à la révélation de la Lumière infinie, devant laquelle tout est comme rien, elle ne put supporter l'annulation de soi qu'elle exigeait; l'accepter aurait signifié cesser d'exister.

שהרי עיקר בחינתו הוא בהיות יש ודבר נפרד עד ששם בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כנ"ל.

Car son niveau essentiel consiste à être un être et une entité distincts, au point que le niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal s'y trouve, comme mentionné plus haut.

Toute son identité réside dans le fait d'être une entité distincte, un «quelque chose», au point que le mélange du bien et du mal — l'Arbre de la connaissance — s'y trouve.

22 וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] סדי"ה וכל העם רואים⁹⁸ את הקולות כפי' וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק⁹⁹ דקאי על הערב רב שלא היו רואים את הקולות

Et comme il est écrit dans le même sens à la fin du discours commençant par «Et tout le peuple voyait les sons», à propos de l'explication de «Le peuple vit, trembla et se tint à distance»: cela désigne le mélange des peuples (erev rav), qui ne voyaient pas les sons,

La même idée apparaît dans le discours de Torah Ohr sur le don de la Torah, «Et tout le peuple voyait les sons». Là, «le peuple vit, trembla et se tint à distance» est interprété comme désignant le mélange des peuples (erev rav), qui sortit d'Égypte avec Israël et ne «voyait» pas les sons.

שהם ההמשכות מאור א"ס ב"ה מה שאור א"ס שורה במה שבטל אליו. שלא רצו לקבל המשכה וביטול זה.

qui sont les émanations de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il: autrement dit, la Lumière infinie repose sur ce qui s'annule devant elle; or ils ne voulurent pas recevoir cette émanation et cette annulation,

Les «sons» sont le flux de la Lumière infinie vers le bas, qui ne repose que sur ce qui s'annule devant elle. Le mélange des peuples ne voulut pas recevoir ce flux, car le recevoir impliquait l'annulation.

כ"א ויעמדו מרחוק. לקבל מחיצוניות החיות שמאיר הקב"ה שע"י יוכלו להיות בבחינת יש שלהם אף שעכ"ז [שעם כל זה] מתפעלים מגדולת הקב"ה רק שהוא מרחוק כו'

mais plutôt « ils se tinrent à distance », afin de recevoir de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de la force vitale que le Saint béni soit-Il rayonne, de sorte qu'ils puissent ainsi demeurer dans leur état de yesh. Bien qu'ils soient malgré tout touchés par la grandeur du Saint béni soit-Il, cela ne se produit que de loin, etc. ;

Ils « se tinrent donc à distance », ne prenant que de la dimension extérieure de la force vitale divine, afin de conserver leur propre sentiment de soi. La grandeur de D.ieu les impressionnait, mais seulement de loin.

היינו שאעפ"כ [שאף על פי כן] נשאר בבחי' יש כו', וע' כה"ג [כהאי גוונא] בזח"א [בזהר חלק א] ויצא דקס"ב ע"ב¹⁰⁰ בפ"י והיו העטופים ללבן¹⁰¹ כו' אתכספן ומתעטפי מההוא זהרא ולא יכלי לקרבא לגביה¹⁰² כו'

c'est-à-dire que, malgré cela, il demeure au niveau de yesh, etc. Voyez aussi une idée analogue dans le Zohar, partie I, Vayetzei, folio 162b, à propos de l'explication de « Et les faibles (ha'atufim) furent pour Lavan », etc. : « Ils aspirent, mais s'en enveloppent et se tiennent à l'écart de cette splendeur, et ne peuvent s'en approcher », etc. ;

Même touchés, ils demeureraient un yesh. Le Zohar interprète de même les troupeaux de Yaakov : « les faibles (ha'atufim) furent pour Lavan » désigne ceux qui se tiennent à l'écart de la splendeur et ne peuvent s'en approcher, bien qu'ils la désirent.

ע"ש ומבואר במ"א, ועמ"ש מענין ים שהוא ביצירה ע"פ רפאני הו"י וארפא, ואמר עוד במדרש בפ"י ההרים רקדו כאילים דהיינו ג"כ שברחו מלפניו.

voyez là-bas ; la chose est expliquée ailleurs. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la « mer », qui se trouve dans Yetsira, à propos du verset « Guéris-moi, Havaya, et je serai guéri ». Le Midrach dit encore, en expliquant « les montagnes bondirent comme des béliers », que cela signifie également qu'elles s'enfuirent de devant Lui.

Ce passage du Zohar est expliqué ailleurs ; l'identification de la « mer » à Yetsira est abordée dans le discours sur « Guéris-moi, Havaya, et je serai guéri ». Le Midrach dit ensuite que les montagnes qui « bondirent comme des béliers » s'enfuirent elles aussi.

כי ענין הרים אלו הם מ"ש למה תרצדון הרים¹⁰³ גבנונים וכדפירש"י [וכדפירש רש"י] (פסחים קי"ח ב') שהם בחי' הרי בתר טורי דפרודא, והיינו

Car ces montagnes sont celles dont il est écrit : « Pourquoi bondissez-vous, montagnes aux nombreux sommets ? » Rachi explique (Pessa'him 118b) qu'elles sont les « montagnes de Batai », les montagnes de la séparation ; c'est-à-dire,

Ce sont les montagnes auxquelles s'adresse le psaume : « Pourquoi bondissez-vous, montagnes aux nombreux sommets ? » Rachi les identifie aux « montagnes de Batai », montagnes de séparation.

כי כמו הר הוא בליטה וגובה כך הוא ענין גסות הרוח שהוא בחי' יש ודבר כו' משא"כ הר סיני דת"י
[דתרגם יונתן] (בשופטים סי' ה')

de même qu'une montagne forme une saillie et s'élève, ainsi en va-t-il de l'arrogance (gasus haroua'h), qui relève de l'état de yesh, d'une entité, etc. À l'inverse, le mont Sinaï, selon la traduction de Yonatan (Juges, chapitre 5),

Une montagne fait saillie et s'élève, comme l'arrogance : elle représente la position d'une entité qui se tient par elle-même. Le mont Sinaï est à l'opposé, comme l'indique le Targoum sur le chant de Déborah.

דהוא חליש וזעיר מכל טוריא¹⁰⁴ היינו בחי' ביטול ובחי' מעט הגובה שבו זהו ע"ד שת"ח [שתלמיד חכם / שתלמידי חכמים] צ"ל בו שמינית שבשמינית¹⁰⁵ כו' כמ"ש הפי' בד"ה יביאו לבוש מלכות.¹⁰⁶

est le plus faible et le plus petit de toutes les montagnes : cela représente le niveau de l'annulation de soi (bitoul). Quant à la faible hauteur qu'il possède, elle correspond à [l'enseignement] selon lequel un érudit en Torah doit avoir en lui un huitième de huitième, etc., comme l'explique le discours commençant par «Qu'on apporte un vêtement royal».

Le Targoum qualifie le Sinaï de «plus faible et plus petit de toutes les montagnes», image de l'annulation de soi. Pourtant, il reste une montagne, avec une faible hauteur : cela correspond au «huitième de huitième» d'orgueil que le Talmud recommande à l'érudit en Torah de conserver.

משא"כ הרים הנ"ל שהם בבחי' יש וגסות ועז"נ [ועל זה נאמר] וכל הר וגבעה ישפלו¹⁰⁷ כו' וע"כ רקדו וברחו שלא יכלו לקבל המשכה וביטול זה.

En revanche, les montagnes mentionnées plus haut sont au niveau de l'existence propre et de la grossièreté. À leur sujet, il est dit : «Toute montagne et toute colline seront abaissées», etc. C'est pourquoi elles bondirent et s'enfuirent, car elles ne pouvaient recevoir cet influx et cette annulation.

Les autres montagnes représentent l'affirmation de soi et la grossièreté, qu'Isaïe dit devoir être abaissées. C'est pourquoi elles «bondirent» et s'enfuirent : elles ne pouvaient recevoir le flux de lumière et l'annulation qu'il exige.

בא במדבר חריבה קדמה אותו וקילסה אותו שנאמר ישאו מדבר ועריו חצרים¹⁰⁸ כו'. פי' לשון מדבר חריבה זהו ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על אלף השביעי וחד חרוב.¹⁰⁹

«Il vint dans le désert désolé ; celui-ci vint à Sa rencontre et Le loua, comme il est dit : “Que le désert et ses villes élèvent [la voix], ainsi que les villages”», etc. L'expression «désert désolé» renvoie à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du septième millénaire : «et un [millénaire] sera désolé».

Le désert qui accueillit D.ieu est «désolé» au sens que les Sages donnent au septième millénaire : le monde existe pendant six mille ans, «et un [millénaire] sera désolé».

שהוא מחמת עוצם גילוי אור א"ס יום שכולו שבת^{110, 111} יום שכולו ארוך.¹¹² לא יוכל גשמיות העולם לקבל חיות משם להיות

Cela tient à l'intensité de la révélation de la Lumière infinie, «le jour qui est entièrement Chabbat», «le jour qui est entièrement long»: la matérialité du monde ne pourra pas recevoir de force vitale de là-bas, de manière à être

À cette époque, la révélation de la Lumière infinie sera si intense — «le jour qui est entièrement Chabbat», «le jour qui est entièrement long» — que la matérialité du monde ne pourra pas en tirer la vie sous sa forme actuelle.

כמו שהוא עתה בבחי' יש ודבר נפרד כו' ויהיו מים במים שבחי' מים תחתונים יהיו במדרגת מים עליונים עלמין סתימין כו'

comme elle l'est à présent, au niveau d'une existence propre et d'une chose séparée, etc. Et «l'eau sera dans l'eau»: le niveau des eaux inférieures sera celui des eaux supérieures, les mondes cachés, etc.,

Le monde n'existera plus comme à présent, comme une «chose» séparée. Alors, «l'eau sera dans l'eau»: les eaux inférieures s'élèveront au niveau des eaux supérieures et cachées.

שמעל לרקיע ופרסא המבדיל כו' ונקי זה וחד חרוב. בבחינת ביטול ע"ד נקודה תחת היסוד כו' ועי"ז יהי' [יהיה] אח"כ בנין חדש.

qui se trouvent au-dessus du firmament et du rideau séparateur (parsa), etc. C'est ce que l'on appelle «et un [millénaire] sera désolé»: un état d'annulation de soi, comparable au point sous Yesod, etc. Par ce moyen, une nouvelle construction aura lieu ensuite,

Les eaux supérieures sont celles qui se trouvent au-dessus du firmament et du rideau séparateur (parsa). Cet état est ce que signifie «un [millénaire] sera désolé»: l'annulation, comparable au point sous Yessod, d'où surgira ensuite une nouvelle construction.

ביתר שאת בבחי' השמים החדשים¹¹³ והארץ החדשה אשר אני עושה שלא יהיו מעלימים ומסתירים כלל.¹¹⁴

avec une excellence accrue, au niveau des «nouveaux cieux et de la nouvelle terre que Je fais», qui ne voileront ni ne dissimuleront rien du tout.

La nouvelle construction sera supérieure à celle d'avant: les «nouveaux cieux et la nouvelle terre» d'Isaïe, qui ne voileront plus du tout la divinité.

23 וכמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' ויצא גבי עשר אעשרנו לך.¹¹⁵ ואתעדלית [ואתערותא דלתתא] זו הנשאר מן העילוי הראשון כו' יעו"ש [יעו"ש שם].

Comme il est écrit dans Torah Ohr, Parachat Vayetsé, à propos de «Je Te donnerai certainement la dîme»: «Et cet éveil d'en bas qui subsiste de la première élévation», etc. ; voir là-bas.

Le maamar de Torah Ohr consacré au vœu de Yaakov, «Je Te donnerai certainement la dîme», développe le même thème. Il évoque l'éveil d'en bas qui subsiste de la première élévation.

ועיין עוד מענין וחד חרוב שם בד"ה ובבואה לפני המלך.¹¹⁶ עו"ל [עוד יש לומר] כי הנה פ"י במדבר כו' לא ישב אדם שם.¹¹⁷

Voir également, à propos de «et un jour de désolation», le maamar qui commence par «Et lorsqu'elle se présenta devant le roi», là-bas. On peut encore expliquer ainsi: quant au sens de «dans le désert», etc., «où nul homme n'avait habité»

«Un jour de désolation» est également abordé dans le maamar de Torah Ohr consacré à Esther, «Et lorsqu'elle se présenta devant le roi». L'Alter Rebbe propose à présent une autre lecture des paroles de Yirmeyahou: «dans le désert... où nul homme n'avait habité».

יש לפרש בבי' אופנים הא' לגנאי. וכמ"ש בד"ה אני לדודי. דהיינו ארץ לא זרועה^{118, 119} הם המעשים והדבורים והמחשבות אשר לא לה' המה כו'.

peut être interprété de deux façons. La première est négative, comme il est écrit dans le maamar qui commence par «Je suis à mon bien-aimé»: autrement dit, «une terre qui n'a pas étéensemencée» désigne les actes, les paroles et les pensées qui ne sont pas voués à D.ieu, etc.

Ces paroles peuvent se comprendre de deux façons. La première est négative: la «terre qui n'a pas étéensemencée» représente les pensées, les paroles et les actes qui ne sont pas voués à D.ieu, comme l'explique le maamar «Je suis à mon bien-aimé».

וזהו אשר לא ישב אדם שם פ"י אדם הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם¹²⁰ שם כו'

Et c'est là le sens de «où nul homme (adam) n'avait habité». «Homme» se comprend d'après ce qui est écrit: «Et au-dessus de la forme du trône, une forme ayant l'apparence d'un homme»; là-bas, etc. ;

Dans cette interprétation, «l'homme» (adam) est la «forme ayant l'apparence d'un homme» que Ye'hezkel vit au-dessus du trône, comme cela est expliqué dans ce maamar.

ע"ש והיינו כמ"ש כתפארת אדם¹²¹ לשבת בית^{122, 123} (ישעיה מ"ד י"ג). ופי' דקאי על התורה הנק' אדם.

voir là-bas. C'est ce qui est écrit : « comme la beauté d'un homme, pour habiter une maison » (Isaïe 44:13), ce qui a été expliqué comme faisant référence à la Torah, appelée « homme ».

La formule d'Isaïe, « comme la beauté d'un homme, pour habiter une maison », a été expliquée comme faisant référence à la Torah, qui est appelée « homme ».

ובית הוא תשבע"פ [תורה שבעל פה] ע"ד א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך¹²⁴ כו'. (וע' זח"ב [זהר חלק ב'] קי"ז ב' ח"ג [חלק ג'] קמ"א סע"ב [סוף עמוד ב]).^{125, 126}

Et la « maison » désigne la Torah orale, selon l'interprétation : « Ne lis pas "tes enfants" (banayich), mais "tes bâtisseurs" (bonayich) », etc. (Voir aussi le Zohar, Part II, 117b ; Part III, 141b, à la fin.)

La « maison » est la Torah orale : les Sages lisent « tes enfants » (banayich) comme « tes bâtisseurs » (bonayich), c'est-à-dire les érudits qui la construisent. Les passages du Zohar cités appliquent « homme » à la Torah, et « homme » et « maison » à Zeir Anpin et Noukva.

משא "כ בחי' מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] של הבלי עולם נק' מדבר אשר לא ישב אדם הנ"ל שם.

En revanche, le niveau de la pensée, de la parole et de l'action consacrées aux vanités du monde est appelé « désert où nul homme », l'homme mentionné plus haut, « n'avait habité ».

La pensée, la parole et l'action consacrées aux vanités du monde forment un « désert où nul homme n'avait habité » : des lieux où la Torah, « l'homme », n'est jamais entrée.

והוא ארץ חריבה לגנאי. ע"ד אמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] ע"פ אמלאה החרבה¹²⁷ לא נתמלאה צור¹²⁸ אלא מחורבנה של ירושלים.¹²⁹ הוא יראה שלם.^{130, 131}

C'est une terre dévastée au sens négatif, conformément à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset : « Je serai comblée par celle qui est dévastée » : Tyr ne fut comblée qu'à la suite de la destruction de Jérusalem ; [Jérusalem] est yira chalem (la crainte parfaite).

Un tel lieu est « dévasté » au sens négatif, comme Tyr, qui, disent les Sages, ne fut comblée qu'à la suite de la ruine de Jérusalem, dont le nom signifie « crainte parfaite » (yira chalem). Les deux ne peuvent être comblés simultanément : lorsque l'un est comblé, l'autre est dévasté.

והבי' הוא לשבח ע"ד ההפך מזה וכמ"ש סד"ה ענין ימי המילואים שנתמלא יראה שלם ממילא נחרב תאוות נה"ב [נפש הבהמית] כו' כי ולאום מלאום יאמץ¹³² כו'.

Et le second sens est positif, l'inverse de celui-ci, comme il est écrit à la fin du discours commençant par «Le sens des jours de l'inauguration (miluim)» : lorsque [l'on] est rempli d'une crainte parfaite, les désirs de l'âme animale sont d'eux-mêmes anéantis, etc., car «une nation l'emportera sur l'autre», etc.

Le second sens est positif et inverse : lorsqu'une crainte parfaite remplit une personne, les désirs de l'âme animale sont anéantis d'eux-mêmes. Comme il fut dit à Rivka : «une nation l'emportera sur l'autre».

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] וחנינא בני די לו¹³³ בקב חרובין¹³⁴ כו' וכן רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] ור"א [ורבי אלעזר] בנו במערה איברי להו חרובא¹³⁵ כו' (פ"ב [פרק ב'] דשבת דל"ג ע"ב).

Dans le même esprit, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Et 'Hanina, mon fils, se contente d'un kav de caroubes (harouvine)», etc. De même, Rabbi Chimon bar Yo'haï et Rabbi Elazar, son fils, dans la grotte : «un caroubier (harouva) fut créé pour eux», etc. (chapitre 2 de Chabbat, 33b).

Les images des caroubes (harouvine), qui font écho au mot harouv, «dévasté», trouvent ici leur place : Rabbi 'Hanina vivait d'un kav de caroubes de semaine en semaine, et Rabbi Chimon bar Yo'haï et son fils furent nourris dans la grotte par un caroubier. Leur subsistance réduite à l'essentiel représente la «dévastation» positive des besoins du corps.

ופי' לא ישב אדם שם ע"ד מ"ש במ"א ע"פ והאיש משתאה לה¹³⁶ מחריש¹³⁷ כו' וע"ד לית דין בר נש¹³⁸ כו'.

Et le sens de «nul homme n'y demeura» s'apparente à ce qui est écrit ailleurs au sujet de [ce verset] : «L'homme la regardait avec étonnement, gardant le silence», etc., ainsi qu'à l'expression «Ce n'est pas un être humain (bar nach)», etc.

Dans son sens positif, «nul homme n'y demeura» signifie un niveau qui dépasse l'humain, comme l'explique ailleurs le commentaire sur «l'homme la regardait avec étonnement, gardant le silence», et comme dans l'expression «ce n'est pas un être humain».

ולכן לתקן בחי' מדבר הנ"ל מה שנפל במודמ"ע [במחשבה דבור ומעשה] אשר לא לה' המה בבחי' לא ישב אדם שם. זהו ג"כ ע"י ומדברך נאווה.

C'est pourquoi, pour rectifier le niveau de midbar mentionné ci-dessus — ce qui est tombé dans la pensée, la parole et l'action qui ne sont pas pour D.ieu, au niveau de «nul homme n'y demeura» —, cela aussi s'accomplit par «et ta parole (midbarekh) est belle»,

Ainsi, le «désert» de la pensée, de la parole et de l'action, tombé dans ce qui n'est pas pour D.ieu, est réparé par «ta parole (midbarekh) est belle».

בבחי' תשובה שהיא ג"כ בבחי' לא ישב אדם שם שבמקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים הנק' אדם יכולים לעמוד כו'.

au niveau de la techouva, qui se situe elle aussi au niveau de « nul homme n'y demeura » : là où se tiennent ceux qui font techouva (baalei techouva), les justes parfaits, appelés « hommes », ne peuvent se tenir, etc.

Cette réparation est la techouva, qui dépasse elle-même le niveau de « l'homme » : là où se tiennent ceux qui font techouva, disent nos Sages, même les justes parfaits, appelés « hommes », ne peuvent se tenir.

אך עיקר המכוון כאן בפ"י במדבר סיני זהו מה שנסתר פרצופה שהיה בבחי' כתפארת אדם כו' אדם תתאה ועולה באצילות להיות נקודה תחת יסוד. ע"ד אחד הרוב כו' כנ"ל.

Mais l'intention principale ici, dans le sens de « dans le désert du Sinaï », est que sa configuration (partsouf), qui se trouvait dans Béria, Yetsira et Assiya au niveau de « semblable à la beauté d'un homme », etc. — l'homme inférieur (adam tata'a) —, soit dissimulée, et qu'elle s'élève dans Atsilout pour devenir un point sous Yessod, dans l'esprit de « et un sera dévasté », etc., comme mentionné ci-dessus.

Mais ici, le sens principal de « dans le désert du Sinaï » est le sens évoqué précédemment. La configuration de Mal'hout dans les mondes inférieurs, « l'homme inférieur », est dissimulée, et elle s'élève dans Atsilout comme un point sous Yessod, à l'image du septième millénaire « dévasté ».

ומזה יומשך אח"כ להיות בבחי' אהל מועד. להיות בנין מחדש ביתר שאת ועמ"ש ע"פ ויסב אלקים את העם דרך המדבר ¹³⁹ כו': ¹⁴⁰

De là découlera ensuite le niveau de la Tente d'assignation, afin qu'elle soit édifiée à nouveau avec une splendeur accrue. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de [ce verset] : « D.ieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert », etc.

De cette annulation découle la Tente d'assignation : une nouvelle construction, plus grande qu'auparavant. Le discours sur « D.ieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert » développe ce point.

SECTION 6 • ¶24-29

La Tente d'Assignment

24 ה והנה אחר שביררה הניצוצי' בכי"ע והיא עולה בבחי' מ"נ [מיינ' נוקבין] ע"י גבורו' [גבורות] וצמאון שז"ש

[שזהו שכתוב] מדבר כנ"ל

5. Or, après qu'elle a raffiné les étincelles dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya, elle s'élève au niveau des mayin nukvin par les Guevourot et la soif — ce que désigne midbar, comme mentionné plus haut,

La section 5 se tourne vers la Tente d'assignation. Elle commence après que Mal'hout a raffiné les étincelles dans les mondes inférieurs et s'est élevée en tant que mayin nukvin, portée par les Guevourot et la soif — l'état appelé midbar.

אזי אח"כ המשכי מ"ד [מיינ' דוכרין] להמתיק גבורות דמ"נ [דמיינ' נוקבין] והוא ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]

וכמ"ש כל צמא לכו למים¹⁴¹

alors, ensuite, vient l'effusion des mayin doukhrin pour adoucir les Guevourot des mayin nukvin. C'est là l'union de Zeir Anpin et de Nukva, comme il est écrit : « Vous tous qui avez soif, allez vers l'eau »,

La réponse d'en haut vient ensuite : les mayin doukhrin sont attirés vers le bas pour adoucir les Guevourot portées dans son élévation. C'est l'union de Zeir Anpin et de Nukva, comme le dit Isaïe : « Vous tous qui avez soif, allez vers l'eau » ; l'eau répond à la soif.

שהוא בחי' מ"ד [מיינ' דוכרין] הממתיק הגבורות וצמאון דמ"ל. וזהו בחי' אהל מועד שהוא בחי' היחוד זו"נ

[זעיר אנפין ונוקבא] שהיא בהיכל אהבה.

qui est le niveau des mayin doukhrin adoucissant les Guevourot et la soif de Mal'hout. C'est là le niveau de la Tente d'assignation, qui est le niveau de l'union de Zeir Anpin et de Nukva, dans le Heikhal de l'Amour (Heikhal Ahava).

L'« eau » désigne les mayin doukhrin qui adoucissent la soif de Mal'hout. Cette union est la Tente d'assignation et a lieu dans le Heikhal de l'Amour (Heikhal Ahava), l'un des « palais » (heikhalot) par lesquels la prière s'élève.

וזהו שורש ענין הנז"ל [הנזכר לעיל] דברכת אהבת עולי' הוא בחי' אהל מועד כי ברכת אהבת עולם הוא היכל האהבה וזהו ענין וימינו תחבקני הנז' [הנזכר].

C'est là la racine de ce qui a été mentionné plus haut : la bénédiction Ahavat Olam est le niveau de la Tente d'assignation, car la bénédiction Ahavat Olam est le Heikhal de l'Amour. C'est le sens de « et Sa droite m'étreint », mentionné [plus haut].

Voilà pourquoi, comme indiqué au début, la bénédiction Ahavat Olam est la Tente d'assignation. Cette bénédiction correspond au Heikhal de l'Amour, à l'étreinte exprimée par « et Sa droite m'étreint ».

ולמטה באדם הוא ענין קיום התורה ומצות כמבואר שם הטעם דהוא בחי' חיבוק (ועמ"ש ע"פ וארשתיך לי לעולם), ^{142, 143}

Et, au niveau inférieur, chez l'homme, cela correspond à l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, dont la raison pour laquelle il s'agit du niveau d'une étreinte est expliquée là-bas (voir aussi ce qui est écrit à propos du verset : « Je te fiancerai à Moi pour toujours ») ;

Chez l'homme, l'étreinte correspond à l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, pour la raison expliquée là-bas. Le discours sur « Je te fiancerai à Moi pour toujours » développe ce thème.

וזהו ענין מ"ש וישק יעקב לרחל¹⁴⁴ שבחי' יעקב נשפל ונמשך בהיכל ק"ק [קדש הקדשים] להשפיע המ"ד [המ"ן דוכרין] כו'.

et c'est le sens de ce qui est écrit : « Yaakov embrassa Ra'hel » : le niveau de Yaakov s'abaisse et se prolonge dans le Heikhal du Saint des Saints afin d'y dispenser les mayin doukhrin, etc.

Le baiser de Yaakov à Ra'hel exprime cette même union. Yaakov, qui représente Zeir Anpin, s'abaisse jusqu'au Heikhal du Saint des Saints afin de dispenser les mayin doukhrin à Ra'hel, Mal'hout.

וזהו ענין אהל מועד מלשון ונועדתי שהוא הצירוף של ונודעתי שהוא בחי' הדעת כדכתיב והאדם ידע¹⁴⁵ שממנו נמשך ההשפעה ע"י בחי' היסוד

C'est là le sens de la Tente d'assignation : mo'ed, qui vient du mot venoadti (« Je me rencontrerai »), une permutation de venodati (« Je serai connu »), lequel est le niveau de Daat (connaissance), comme il est écrit : « Et l'homme connut » ; c'est de là que l'effusion se prolonge par le niveau de Yessod

Le mot mo'ed (« rencontre ») est rapproché de venoadti, « Je me rencontrerai », dont les lettres réarrangées donnent venodati, « Je serai connu ». Cela renvoie à Daat, la connaissance au sens d'une union intime, comme dans « l'homme connut » son épouse ; depuis Daat, l'effusion se prolonge par Yessod.

(וכנודע בכונת הלולב ונראה דאהל מועד בחי אהל אח"כ נמשך בחי המשכה פנימי [פנימיות / פנימית] וזהו מועד ונודעתי והאדם ידע כו' והוא ענין שים שלום)

(comme on le sait de la kavana du loulav. Il semble que, dans « Tente d'assignation », [« tente »] soit le niveau d'une tente ; ensuite se prolonge le niveau d'une effusion intérieure. C'est là mo'ed, venodati, « et l'homme connu », etc. ; et c'est le sens de [la bénédiction] Sim Chalom),

Une parenthèse relève que cette effusion par Yessod est connue de la kavana du loulav. Elle ajoute que, dans « Tente d'assignation », la « tente » est le niveau environnant, après quoi vient une effusion intérieure, correspondant à la « rencontre » et à la « connaissance » ; c'est la bénédiction Sim Chalom.

כי ביסוד ז"א מלובש יסוד דאבא שבו מוחין דאבא ודא"א וע"י שהוא בחי התלבשות וגילוי התענוג העליון ולמטה בנפש הוא ענין שמחה של מצוה שהשמחה הוא בחי גילוי בנפש מבחי עונג ושמחת ה'

Car dans le Yessod de Zeir Anpin est revêtu le Yessod d'Abba, qui contient les mo'hin d'Abba et d'Arich Anpin ; par là se réalise le niveau du revêtement et de la révélation du plaisir suprême (taanoug). Et, en bas, dans l'âme, cela correspond à la joie d'une mitsva, car la joie est une révélation dans l'âme issue du plaisir et de la joie de D.ieu.

Dans le Yessod de Zeir Anpin est revêtu le Yessod d'Abba, qui porte les mo'hin d'Abba et d'Arich Anpin, source du plaisir suprême. Dans l'âme, cela se manifeste comme la joie d'une mitsva, une révélation du plaisir et de la joie de D.ieu.

וזהו ענין לאשתאבא בגופא דמלכא¹⁴⁶ שלמעלה מהג"ע [מהגן עדן] שהג"ע [שהגן עדן] רק זיו כו'. אבל ע"י ירידת הנשמה

Tel est le sens de «être absorbé dans le corps du Roi», qui est supérieur au Gan Eden, car le Gan Eden n'est que rayonnement, etc. Mais par la descente de l'âme,

Il s'agit d'«être absorbé dans le corps du Roi», une proximité supérieure au Gan Eden, où les âmes ne jouissent que du rayonnement de la Présence divine. L'âme atteint cela par sa descente dans le corps.

הנה העליי [העליה] היא כשהמלי עולה מביייע בבחיי מ"נ [מיינ נוקבין] היא מעלית ג"כ נשמות הצדיקים ממש ונכלליי [ונכללים] בה בבחיי מ"נ [מיינ נוקבין] ואח"כ נמשך בהם ממש ג"כ המייד [המיינ דוכרין] מיסוד ז"א וזהו כח"י לאשתאבא בגופא כו'.

L'ascension a lieu lorsque Mal'hout s'élève de Béria, Yetsira et Assiya au niveau des mayin noukvin : elle élève aussi avec elle les âmes des justes elles-mêmes, qui sont incluses en elle au niveau des mayin noukvin ; ensuite, les mayin doukhrin du Yessod de Zeir Anpin se déversent également en elles-mêmes. Tel est le niveau de «être absorbé dans le corps», etc.

Lorsque Mal'hout s'élève des mondes inférieurs comme mayin noukvin, elle entraîne avec elle les âmes des justes, qui sont incluses dans son ascension. Les mayin doukhrin du Yessod de Zeir Anpin se déversent ensuite dans ces âmes elles-mêmes : c'est cela, être absorbé «dans le corps du Roi».

25 והיינו דוקא ע"י התורה ומצות כי טפת מ"ד [מיינ דוכרין] נמשך מה"ח [מהי חסדים] שמהם נמשך כל הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] כנודע

Et cela se produit précisément par la Torah et les mitsvot, car la goutte de mayin doukhrin est attirée des cinq 'Hassadim, d'où proviennent les 248 commandements positifs, comme on le sait ;

Ce flux se produit précisément par la Torah et les mitsvot. La « goutte » de mayin doukhrin provient des cinq 'Hassadim, les bontés expansives, qui sont également la source des 248 commandements positifs.

וגם הטפת אבא נמשכת ע"י כל הרמ"ח אברים שמהם נמשכים הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] וכמ"ש מזה במ"א ע"פ והיה לכם לציצית¹⁴⁷ כו' ע"ש.

et la goutte d'Abba est elle aussi attirée par les 248 membres, d'où proviennent les 248 commandements positifs, comme il est écrit à ce sujet ailleurs, à propos du [verset] « Et cela sera pour vous comme des tsitsit », etc. ; voyez là-bas.

La « goutte d'Abba » passe elle aussi par les 248 « membres », qui sont la source des 248 commandements positifs, comme l'explique le maamar sur les tsitsit.

26 וזהו ג"כ שורש ענין הנזכר דבחי' זו דאהל מועד הוא ע"י משה והעלאה דבחי' מדבר סיני הוא ע"י אהרן.

C'est aussi là la racine de ce qui a été évoqué : ce niveau de la Tente d'Assignment est réalisé par Moché, tandis que l'élévation du niveau du désert du Sinaï est réalisée par Aharon.

Cela explique également pourquoi la Tente d'Assignment est associée à Moché et le désert du Sinaï à Aharon. Moché fait descendre le flux d'en haut, tandis qu'Aharon élève Mal'hout.

שמה הוא שושבינא דמלכא פי' שמה הוא יסוד אבא¹⁴⁸ לכך הוא השושבינא המוריד את החתן שהוא ז"א וי"ק [וי' קצוות] דאצי' שירד ויתלבש ברמ"ח מ"ע [מצות עשה] גשמיים שהוא בחי' ירידה גדולה.

Car Moché est le «paranymphe du Roi» (chouchvina demalka), c'est-à-dire que Moché est le Yessod d'Abba. C'est pourquoi il est le paranymphe qui fait descendre le fiancé — Zeir Anpin, les six extrémités (vav ketzavot) d'Atsilout — afin qu'il descende et s'enveloppe dans les 248 commandements positifs matériels, ce qui constitue une grande descente.

Moché est le «paranymphe du Roi» : en tant que Yessod d'Abba, il fait descendre le «fiancé», Zeir Anpin, les six attributs émotionnels d'Atsilout, afin qu'il s'enveloppe dans les 248 commandements positifs matériels. C'est une grande descente.

27 וכמו עד"מ ירידת והתלבשות כח השכל שהוא רוחני במוח הגשמי שבאדם שהוא ירידה גדולה לפי שהמוח גשמי אינו מערך ומהות שכל

Ainsi, à titre d'analogie, la descente et l'investissement de la faculté intellectuelle, qui est spirituelle, dans le cerveau physique de l'homme constituent une grande descente, car le cerveau physique n'est pas de même ordre ni de même nature que l'intellect,

L'analogie porte sur l'esprit humain. L'intellect, qui est spirituel, descend dans le cerveau physique ; cela constitue une grande descente, puisque le cerveau n'est pas de même nature que la pensée.

שהוא רוחני וכמ"כ [וכמו כן] למעלה ממש שהרמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם ענינים גשמיים [גשמיים] שהם נתלבשו בעשי' [בעשיה] גשמיים [גשמיים] והו"ק [והו' קצוות] שהם המדות דאצילות רמ"ח אברי' [אברים] דמלכא הם רוחניים בחי' אצי'

qui est spirituel. Il en va de même, à proprement parler, En haut : les 248 commandements positifs sont des réalités matérielles, investies dans l'Assiya physique, tandis que les six extrémités, qui sont les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout — les 248 membres du Roi —, sont spirituelles et relèvent du niveau d'Atsilout,

Il en va de même En haut. Les 248 commandements positifs sont des actes matériels investis dans le monde physique, tandis que les six attributs émotionnels d'Atsilout, appelés « les 248 membres du Roi », sont entièrement spirituels.

שהרי אין ערוך כלל ביניהם ולזה הוא ירידה גדולה להיות התלכשות ו"ק [וי קצוות] דאצי' ברמ"ח מ"ע [מצות עשה] גשמיים כמו פ' קדש שבתפלין¹⁴⁹ שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שנתלבש באותיות הכתב גשמי ע"ג [על גבי] קלף גשמי.

car il n'existe entre eux aucune comparaison. C'est pourquoi l'investissement des six extrémités d'Atsilout dans les 248 commandements positifs matériels constitue une grande descente ; ainsi, le passage « Sanctifie » (Kadech) dans les tefillin, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), investie dans les lettres d'une écriture matérielle sur un parchemin matériel.

Il n'existe aucune comparaison entre eux ; leur investissement dans les mitsvot matérielles constitue donc une grande descente. Le passage des tefillin qui commence par « Sanctifie » en est un exemple : il incarne la 'Hokhma supérieure, et pourtant il est écrit à l'encre matérielle sur un parchemin matériel.

28 וכן בכל המ"ע [המצות עשה]. ובחי' ירידה זו נק' חתן חות דרגא¹⁵⁰ ביום חתונתו¹⁵¹ זו מתן תורה.

Et il en va ainsi pour toutes les mitsvot positives. Ce niveau de descente est appelé : « Un marié, qu'il descende d'un degré » ; « Le jour de son mariage », c'est le don de la Torah.

Il en va de même pour toutes les mitsvot positives. Cette descente est appelée « marié, descends d'un degré », selon le conseil du Talmud à un homme qui prend femme ; et, enseigne la Michna, « le jour de son mariage » est le don de la Torah.

לכן להיות ירידה זו הוא ע"י משה שהוא בחי' יסוד אבא והוא בחי' השושבינא דמלכא

Ainsi, cette descente s'opère par l'intermédiaire de Moché, qui est le niveau du Yessod d'Abba et le chochevin du Roi.

Cette descente s'opère donc par l'intermédiaire de Moché, le Yessod d'Abba, qui est le chochevin du Roi.

ויוכן זה ע"פ מ"ש בד"ה מצה זו בפ"י וענין מוחין דאבא שהוא הבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות דקמיה כחשכה כאורה¹⁵² ומשם דוקא נמשך הכח להתלבש במצות מעשיות בגשמיות ע"ש גבי בעבור זה עשה¹⁵³ ה' לי כו'.¹⁵⁴

Cela se comprendra d'après ce qui est écrit dans le discours commençant par « Cette matsa », dans l'explication de la notion des mo'hin d'Abba : ils constituent le niveau qui dépasse l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), devant lequel « les ténèbres sont comme la lumière ». C'est précisément de là que provient la force de s'envelopper dans les mitsvot pratiques, dans la matérialité. Voir là-bas, à propos de « C'est à cause de cela que Havaya a agi pour moi », etc.

La raison en est expliquée dans le discours « Cette matsa » : les mo'hin d'Abba se situent au-dessus de toute la chaîne des mondes, là où « les ténèbres sont comme la lumière » ; seule une telle élévation donne la force de s'envelopper dans les mitsvot physiques. Ce point est développé là-bas à propos de « C'est à cause de cela que Havaya a agi pour moi », que la Haggada interprète comme renvoyant à la matsa et au maror placés devant nous.

29 ועמ"ש עוד מענין משה בד"ה ואלה המשפטים¹⁵⁵ כו'. וזהו ויקם משה את המשכן^{156, 157, 158, 159} שמשם

שהוא יסוד אבא שושבינא דמלכא הוא הקים את המשכן

Et voyez aussi ce qui est écrit au sujet de Moché dans le discours commençant par « Et voici les ordonnances », etc. C'est là le sens de « Et Moché érigea le Michkan » : Moché, qui est le Yessod d'Abba, le chouchvina du Roi, est celui qui érigea le Michkan,

Le rôle de Moché est également étudié dans le discours « Et voici les ordonnances ». C'est pourquoi le verset dit que « Moché érigea le Michkan » : en tant que Yessod d'Abba et chouchvina du Roi, il l'éleva.

שהוא מלכות דאצ"י שהמשיך בה גילוי בחי' ז"א הנקי מלכא ועי"ז נעשה קימה מעלייתא לבחי' המשכן ועיין מזה ברבות פקודי פנ"ב כמה חכמים¹⁶⁰ היו שם כו'

qui est Mal'hout d'Atsilout, car il y fit pénétrer la révélation du niveau de Zeir Anpin, appelé « le Roi » ; ainsi, le niveau du Michkan fut élevé de manière éminente. Voyez à ce sujet [le Midrach] Rabba, Pekoudei, chapitre 52 : « Combien de sages étaient là », etc.,

Le Michkan est Mal'hout d'Atsilout, dans laquelle Moché fit pénétrer la révélation de Zeir Anpin, « le Roi », lui conférant ainsi une stature élevée. Le Midrach rapporte que de nombreux sages étaient présents, mais ne parvenaient pas à l'ériger.

ולא היו יכולין להקימו כו' עד ואת עלית על כלנה¹⁶¹ ע"ש ובפ' נשא פיי"ב (דרמ"ט ב')

«et ils ne pouvaient pas l'ériger», etc., jusqu'à «et tu les surpasses toutes»; voyez là-bas. Et dans la paracha Nasso, chapitre 12 (folio 249b),

Moché seul en fut capable, accomplissant ainsi «et tu les surpasses toutes». Le Midrach sur Nasso développe une idée semblable à propos des mots «pour ériger le Michkan».

ע"פ להקים את המשכן¹⁶² ומי עלה לשמים¹⁶³ כו' מי הקים¹⁶⁴ כו' ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] פקודי רל"ח ב' ר"מ ע"ב.

à propos de [la parole] «pour ériger le Michkan»: «Qui est monté au ciel», etc., «qui a établi», etc. Et dans le Zohar, partie II, Pekoudei, 238b, 240b,

Le verset «Qui est monté au ciel [...] qui a établi toutes les extrémités de la terre?» y est appliqué à Moché. Le Zohar, dans Pekoudei, traite de l'érection du Michkan par Moché aux folios indiqués.

רמ"א ב'. ואהרן הוא שושבינא דמטרוניתא שממשיך ה"ג [חמש גבורות] מבינה למלי' כדי שתתעורר בהעלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] להיות בחי' מדבר סיני כו' כי אהרן בחי' רב חסד

241b. Et Aharon est le chouchvina de la Matronita, qui fait descendre les cinq Guevourot de Bina vers Mal'hout, afin que celle-ci soit éveillée à l'élévation des mayin noukvin et devienne le niveau du désert du Sinaï, etc. Car Aharon correspond au niveau de «abondant en bonté».

Aharon est le «chouchvina de la Reine»: il fait descendre les cinq Guevourot de Bina vers Mal'hout, afin que celle-ci soit éveillée à s'élever en mayin noukvin, devenant ainsi le désert du Sinaï. Aharon incarne en effet «abondant en bonté».

והנה כמו שבדרום אין בו ישוב כ"כ [כל כך]¹⁶⁵ כ"א בחי' מדבר מתוקף החום כך עד"מ מתוקף האהבה רבה דאהרן שהוא בחי' ימינו של הקב"ה נמשך להיות בבחי' במדבר סיני כו' כנ"ל.

Or, de même que dans le Sud le pays est peu habité et présente plutôt le niveau du désert, en raison de l'intensité de la chaleur, de même, par analogie, l'intensité du grand amour d'Aharon, qui correspond au niveau de la droite du Saint béni soit-Il, conduit au niveau de «dans le désert du Sinaï», etc., comme mentionné plus haut.

Le Sud, qui correspond au 'Hessed, est peu habité en raison de sa chaleur. De même, le grand amour d'Aharon, la «droite» du Saint béni soit-Il, engendre l'ardente soif du désert du Sinaï.

« Dénombez les têtes » : les élévations jusqu'à Kéter

30 וזהו שאו את ראש בניי [בני ישראל] למשפחותם¹⁶⁶ כו' והיינו עיי משה ואהרן דייקא וההעלאה מתחלה

שמעלים אותנו שאנו למטה בעשיי [בעשיה] היינו אל בחיי למשפחותם עי' [שבעים] נפש.

Et tel est [le sens de] «Élevez la tête (se'ou et roch) des enfants d'Israël, selon leurs familles», etc. : cela s'accomplit précisément par l'intermédiaire de Moché et d'Aharon. La première élévation, par laquelle ils nous élèvent, nous qui sommes en bas dans Assiya, nous conduit au niveau de «selon leurs familles» : les soixante-dix âmes,

Le maamar interprète maintenant l'ordre du recensement, «Élevez la tête des enfants d'Israël», comme une suite d'élévations accomplies par Moché et Aharon. La première nous élève d'Assiya au niveau de «selon leurs familles», les soixante-dix âmes de la maison de Yaakov, qui correspondent à Béria.

שהם בבריאה. אח"כ י"ב שבטים שהם המחברים בריאה ואצילות אח"כ עוד העלאה לבית אבותם האבות הן מרכבתא עילאה חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצילות.

qui se trouvent en Béria. Ensuite viennent les douze tribus, qui relient Béria à Atsilout. Puis une élévation supplémentaire, «selon la maison de leurs pères» : les Patriarches sont le char céleste (merkavta ila'a), 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout,

Viennent ensuite les douze tribus, qui relient Béria à Atsilout. Puis vient «selon la maison de leurs pères» : les Patriarches, le «char céleste», incarnent 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout.

והן ג' בחיי רחמים (והנה רחמים נמשכים מתפארת כי עיי ההתכוננות ביקר תפארת גדולת¹⁶⁷ א"ס ב"ה יומשך הרחמים על הירידה כו'

et ils sont trois niveaux de compassion (ra'hamim). (Or la compassion émane de Tiferet : en contemplant «la gloire de la splendeur» (tiferet) de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, la compassion est attirée au sujet de la descente, etc. ;

Ces trois éléments correspondent à trois formes de compassion. Une parenthèse explique que la compassion émane de Tiferet : contempler «la gloire de la splendeur» de la grandeur de l'Infini suscite de la compassion face à la descente.

ומבואר במ"א ענין ג' שלישים שבכלי מדת תפארת ע"כ אפ"ל [אפשר לומר] שזהו שורש לג' בחי' רחמים הנ"ל עמ"ש בפי קדושים בדי"ה ונטעתם כל עץ מאכל^{168, 169} (כו').

et la question des trois tiers dans le réceptacle de l'attribut de Tiferet est expliquée ailleurs; on peut donc dire que cela constitue la racine des trois niveaux de compassion mentionnés plus haut. Voyez ce qui est écrit dans la paracha de Kedochim, dans le maamar commençant par « Vous planterez tout arbre fruitier », etc.)

Il est expliqué ailleurs que le réceptacle de Tiferet comporte trois « tiers », qui pourraient être la racine de ces trois niveaux de compassion. Le maamar sur « Vous planterez tout arbre fruitier » aborde cette question.

ואח"כ לגולגלותם הוא בחי' כתר וגולגלתא דז"א וכעבודת ה' הוא בחי' אהבה רבה שלמעלה מן הדעת שאינה נתפסת בהשכל כלל וכמו הגלגלתא שמקיף על המוחין.

Puis vient « selon leurs crânes » (legoulgelotam) : c'est le niveau de Kéter et du Crâne (Goulgalta) de Zeir Anpin. Dans le service de D.ieu, c'est le niveau du grand amour (ahava rabba), qui est au-dessus de Daat (la raison) et que l'intellect ne peut nullement saisir, tout comme le crâne entoure le cerveau (mo'hin).

L'élévation la plus haute est « selon leurs crânes » : Kéter, le « Crâne » (Goulgalta) de Zeir Anpin. Dans le service divin, cela correspond à ahava rabba, un grand amour qui dépasse la raison et que l'intellect ne peut contenir, tout comme le crâne entoure le cerveau.

וזהו בחי' שבועות שאז נמשך הכתר דז"א שבכל ימי הספירה ממשיכים הכל מבחי' המדות דאצילות שבוע ראשון חסד וכל א' כלול מז' והוא כענין ההעלאה למשפחותם לבית אבותם ובשבועות נמשך גילוי הכתר בחי' לגולגלותם.

Tel est le niveau de Chavouot, où Kéter de Zeir Anpin est attiré. Durant tous les jours du compte, en effet, on attire tout du niveau des attributs émotionnels (midot) d'Atsilout : la première semaine correspond à 'Hessed, et chacun est composé de sept ; cela ressemble à l'élévation « selon leurs familles, selon la maison de leurs pères ». À Chavouot est attirée la révélation de Kéter, le niveau de « selon leurs crânes ».

C'est là le sens de Chavouot. Pendant le compte du Omer, on attire les sept attributs émotionnels d'Atsilout, semaine après semaine, chacun incluant les sept, comme dans les élévations « selon leurs familles » et « selon la maison de leurs pères ». À Chavouot vient la révélation de Kéter, « selon leurs crânes ».

(והנה מבואר במ"א דבחי' כתר זה שנמשך לז"א בחג השבועות הוא מא"א [מאריך אנפין] ממש. ועפ"י [ועל פי זה] יובן עוד מה שנאמר וידבר כו' במדבר כו' שאו כו' לגולגלותם.

(Or il est expliqué ailleurs que ce niveau de Kéter, attiré vers Zeir Anpin à Chavouot, provient d'Arieh Anpin lui-même. Cela permet de mieux comprendre ce qui est dit: «Il parla», etc., «dans le désert», etc., «Élevez», etc., «selon leurs crânes».

Une longue parenthèse ajoute que Kéter, attiré vers Zeir Anpin à Chavouot, provient d'Arieh Anpin lui-même. Cela éclaire davantage l'ensemble du verset: «Il parla... dans le désert... élevez... selon leurs crânes.»

כי הנה מבואר במ"א בביאור ע"פ צאינה וראינה¹⁷⁰ ענין מ"ש במדבר כו' בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם,¹⁷¹ דבחי' מצחא דז"א אשר לא ישב אדם שם שהוא למעלה מבחי' אדם

Car il est expliqué ailleurs, dans le commentaire (Biour) sur [le verset] «Sortez et voyez», le sens de ce qui est écrit: «dans le désert», etc., «dans un pays que nul homme n'a traversé et où nul homme n'a habité»: le niveau du Front (Mits'ha) de Zeir Anpin est appelé «où nul homme n'a habité», car il est au-dessus du niveau de l'homme,

Le commentaire sur «Sortez et voyez» interprète la «terre où nul homme n'a habité» de Yirmeyahou comme le «Front» (Mits'ha) de Zeir Anpin, un niveau qui dépasse la figure de «l'homme».

כדכתיב כי לא אדם הוא,^{172, 173} וכמבואר באדרא¹⁷⁴ (דקל"ו ע"ב), ולכן נק' ג"כ מדבר כי הנה המדבר אין בו שום צמח האדמה כך מצחא אין בו צמיחת שערות

comme il est écrit: «car Il n'est pas un homme», ainsi qu'il est expliqué dans l'Idra) (folio 136b). C'est pourquoi il est également appelé midbar: de même que le désert ne produit aucune pousse de la terre, le front ne produit aucune pousse de cheveux,

Il dépasse la figure humaine, comme le dit Chmouel: «car Il n'est pas un homme», ainsi que l'explique l'Idra. C'est pourquoi il est lui aussi appelé «désert»: de même que rien ne pousse dans le désert, aucun cheveu ne pousse sur le front.

כי הוא למעלה מבחי' צמיחה שהוא בחי' שינויים מקטנות לגדלות שזהו בבחי' אדם משא"כ בבחי' כי לא אדם כתיב לא שנית¹⁷⁵ כו',

car il se situe au-delà du niveau de la croissance, qui implique des changements de la petitesse à la grandeur et relève du niveau de l'homme; tandis qu'au sujet du niveau de «car Il n'est pas un homme», il est écrit: «Je n'ai pas changé», etc.

La croissance implique un changement de la petitesse à la grandeur, qui relève du niveau de l'«homme». Le niveau de «Il n'est pas un homme» est au-delà de tout changement, comme le dit le prophète: «Je n'ai pas changé.»

ועדי"ז הוא ענין וחד חרוב שהוא בחי מנוחה לחיי העולמים¹⁷⁶ שהוא בחי עלייה שאין למעלה הימנה עוד עלייה בשמטה זו כו'

Dans le même ordre d'idées, «et un sera désolé» désigne le niveau du «repos pour la vie éternelle», c'est-à-dire une élévation au-delà de laquelle il n'y a plus aucune autre élévation au cours de ce cycle sabbatique (chemita), etc. ;

Le septième millénaire «désolé» est semblable. Il est le «repos pour la vie éternelle», une élévation au-delà de laquelle il n'y a plus d'autre élévation dans ce cycle.

ע"כ היינו שאין בו זריעה וצמיחה כו', ועדי"ז י"ל [יש לומר] מ"ש בזהר פ' במדבר קי"ז ב' אי באהל מועד אמאי במדבר סיני¹⁷⁷ אלא חד לאורייתא וחד למשכנא ופי' במק"מ [במקדש מלך]

il n'y a donc ni semences ni croissance, etc. Dans le même ordre d'idées, on peut expliquer ce qui est écrit dans le Zohar, Parachat Bamidbar, 117b: «Si c'est dans la Tente d'Assignation, pourquoi dans le désert du Sinaï? Mais l'un est pour la Torah et l'autre pour le Michkan.» Et le Mikdash Melekh l'explique ainsi

Comme le désert, il n'y a ni semences ni croissance. Cela éclaire également la question du Zohar: «Si c'est dans la Tente d'Assignation, pourquoi dans le désert du Sinaï?» Il répond: «L'un est pour la Torah et l'autre pour le Michkan», et le Mikdash Melekh commente ce passage.

דהיינו דמדבר הוא התורה שרומזת לז"א כו' וזהו הפך ממש"כ [ממה שכתוב] דמדבר סיני הוא העלאה ממטה למעלה והיינו עלי"י [עלייה] המלי' מבי"ע וכדכתיב מי זאת עולה¹⁷⁸ מן המדבר.

à savoir que le désert désigne la Torah, qui fait allusion au Zeir Anpin, etc. Cela est exactement l'opposé de ce qui a été écrit [ici]: le désert du Sinaï est une élévation de bas en haut, c'est-à-dire l'élévation de Mal'hout depuis Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit: «Qui est celle qui monte du désert?»

Le Mikdash Melekh comprend le «désert» comme désignant la Torah, qui renvoie au Zeir Anpin, un influx d'en haut. Cela semble inverser ce maamar, qui présentait le désert du Sinaï comme une élévation d'en bas, conformément à «Qui est celle qui monte du désert?»

אך לפמ"ש [לפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר] כי יש ג"כ בחי מדבר עליון בחי אשר לא ישב אדם שם כנ"ל והוא מקור התורה שנאמר וממדבר מתנה¹⁷⁹ וז"ש [וזהו שכתוב] במדבר סיני כו'

Mais, à la lumière de ce qui a été écrit [ici], la difficulté se résout aisément: il existe également le niveau d'un désert supérieur, celui «où aucun homme n'a habité», comme mentionné plus haut; il est la source de la Torah, comme il est dit: «Et du désert, Mattana (un don).» Tel est le [sens du] verset «dans le désert du Sinaï», etc. ;

La difficulté se résout: il existe aussi un désert supérieur, le niveau «où aucun homme n'a habité», qui est la source de la Torah, comme dans «et du désert, un don (Mattana)». Le verset comprend les deux aspects.

שאו כו' לגלגלתם מדבר סיני הוא בחי' מדבר שממטה למעלה ומדברך נאווה כו' והיינו מה שנעשית בבחי' נקודה א' תחת היסוד שהוא בחי' הכתר שבה בכל מאדך¹⁸⁰ כו'

«Dénombez... selon leurs crânes»: le désert du Sinaï est le niveau du désert qui va de bas en haut; «et ta parole est belle», etc. Cela désigne le fait qu'elle devient un point unique sous Yessod, qui est le niveau de son Kéter, «de toute ta force» (méodékha), etc. ;

«Dans le désert du Sinaï» désigne le désert qui va de bas en haut: Mal'hout devient un point unique sous Yessod, son Kéter, ce qui correspond à l'amour «de toute ta force», sans limite.

ונעוץ סופן^{181, 182} כו' והיינו שאו כו' לגלגלותם הוא בחי' מדבר העליון כי מצחא הוא גילויי דבחי' גלגלתא^{183, 184} כמ"ש באדרא (קכ"ט א') ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דף רפ"ט ב') היינו כתר עליון

et «la fin est enfoncée [dans le commencement]», etc. C'est le sens de «Dénombez... selon leurs crânes»: cela désigne le niveau du désert supérieur, car le front est le dévoilement du niveau du Crâne, comme il est écrit dans l'Idra (129a) et l'Idra Zouta (folio 289b); autrement dit, le Kéter supérieur.

Sa fin est «enfoncée dans son commencement», comme l'enseigne le Séfer Yetsira: le point le plus bas rejoint ainsi le point le plus élevé. «Selon leurs crânes» désigne le désert supérieur, car le front révèle le Crâne, le Kéter supérieur, comme l'expliquent l'Idra et l'Idra Zouta.

והנה גם בחי' מדבר העליון שהוא בחי' מצחא ורצון העליון י"ל [יש לומר] שזהו חיצונית התורה אבל פנימיותה היא בחי' ואהי' [ואהיה] שעשועים¹⁸⁵ שלמעלה מבחי' מדבר הנ"ל.

Or, même le niveau du désert supérieur, qui est le niveau du front et de la volonté supérieure, peut être considéré comme la dimension extérieure ('hitsoniyout) de la Torah ; mais sa dimension intérieure (pnimiyout) est le niveau de « Et j'étais [Son] plaisir », qui est au-dessus du niveau du désert mentionné précédemment.

Même ce désert supérieur — le front et la volonté supérieure — peut n'être que la dimension extérieure de la Torah. Sa dimension intérieure est « J'étais Son plaisir » : la Torah en tant que plaisir propre de D.ieu, plus élevée encore.

ועמ"ש ע"פ ואהי' [ואהיה] אצלו אמן¹⁸⁶ מענין דוד זמירות קרית להו¹⁸⁷ כו' שיש בתורה פנים ואחור כו'.

Et voyez ce qui est écrit à propos du verset « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon) », au sujet de « David, vous les avez appelées des chants », etc. : la Torah a un devant et un derrière, etc.

Le discours sur « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson » développe cette idée à travers le récit du Talmud concernant David, à qui l'on reprocha d'avoir appelé « chants » les paroles de la Torah. La Torah a un « devant » et un « derrière ».

31 ועמ"ש בפי' שלח ע"פ אני¹⁸⁸ ה' כו' מענין בשעה שישראל אומרים איש"ר [אמן יהא שמיה רבא]¹⁸⁹ מברך הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו כו',

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Chela'h, à propos du verset « Je suis Havaya », etc., au sujet de l'enseignement suivant : « Lorsque Israël dit "Amen, que Son grand Nom soit béni", le Saint béni soit-Il hoche la tête », etc. ;

Le maamar de la paracha de Chela'h, sur « Je suis Havaya, votre D.ieu », examine cette image du Talmud : lorsqu'Israël répond « Amen, que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il hoche la tête.

ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין ומדבר מתנה¹⁹⁰ כו' עבודת מתנה¹⁹¹ כו' פי' מתנה זהו ענין אתדל"ע [אתערוטא דלעילא] מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערוטא דלתתא] מגעת שם

et l'on peut dire que c'est là le sens de « Et du désert, Mattana », etc., et de « un service qui est un don », etc. : le sens du « don » est un éveil d'en haut, provenant d'un niveau qu'un éveil d'en bas ne peut atteindre,

C'est peut-être là le « don » évoqué dans « du désert, un don », ainsi que dans le sacerdoce, appelé « un service qui est un don » : un éveil d'en haut, provenant d'un niveau qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre.

אלא שבאה ממילא בתורת מתנה אחר היותו בבחי' מדבר כו' ועמ"ש סדי"ה אני ישנה בענין פתחי לי¹⁹² כו' ואני אפתח לך ועמ"ש בד"ה ואתחנן כו' :

mais il vient spontanément, sous forme de don, après que l'on a atteint le niveau de midbar, etc. Et voyez ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par « Je dors », à propos de « Ouvre-moi », etc. : « et moi, je t'ouvrirai » ; et voyez ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Et j'ai imploré », etc.

Il vient spontanément, sous forme de don, une fois que la personne a atteint le niveau de midbar, celui de l'annulation de soi et de la soif. Les maamarim sur « Je dors » (« Ouvre-moi... et moi, je t'ouvrirai ») et sur « Et j'ai imploré » développent ce thème.

DANS LA AVODA

La prière est le moment de l'affinement : méditer à la grandeur de D.ieu jusqu'à ce qu'elle soit aussi réelle que si on la voyait permet à l'homme de mesurer combien ses actes sont éloignés d'un dévouement pur, et de décider d'écarter le mal. Lorsque des pensées étrangères s'immiscent dans la prière, il ne doit ni perdre courage ni conclure que sa prière est vaine ; le mal résiste précisément parce qu'il est en train d'être séparé, et il lui faut écarter ces pensées et détourner son esprit d'elles. L'étude de la Torah exige l'annulation de soi, car celui qui étudie en se tenant pour un « moi » indépendant ne possède pas véritablement la Torah. Le milieu de la nuit est le moment de pleurer sur l'exil de la Chekhina et d'étudier la Torah ; la prière du matin est le moment de méditer à la grandeur de D.ieu et de faire pénétrer Son unité dans l'âme.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Mal'hout doit-elle descendre dans les mondes inférieurs pour affiner les étincelles aujourd'hui, alors qu'à l'époque du Temple elles s'affinaient sans sa descente ?
2. Selon le maamar, pourquoi des pensées étrangères surgissent-elles précisément pendant la prière, et comment l'homme doit-il y réagir ?
3. En quel sens le désert représente-t-il à la fois Mal'hout revêtue des mondes inférieurs et son ascension ardente ?
4. Pourquoi la mer et les montagnes s'enfuirent-elles devant D.ieu tandis que le désert L'accueillit, et qu'ajoute le mont Sinaï à cette image ?
5. Comment les rôles de Moché et d'Aharon correspondent-ils respectivement à la Tente d'Assignation et au désert du Sinaï ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 להבין ביאור הדברים

La note indique que deux autres transcriptions (hanakhot) de ce maamar y sont imprimées, et que la seconde version est celle du Rabbi Dovber, le Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' תצ ב' הנחות אחרות. הנוסחא שני' היא לכ"ק אדה"א. ובאריכות בסה"מ אדה"א במדבר ע' א. קיצורים נדפסו באוה"ת במדבר-ד ע' איתכד. כרך-ז ע' איתשג.

2 Le verset d'ouverture de Bamidbar : « Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation. » Le maamar interprète ces deux lieux comme deux états de Mal'hout d'Atsilout.

Numbers 1:1 א' א' במדבר

וַיִּדְבֹּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינִי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בִּשְׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מִצְרָיִם מִצְרִים לְאָמֹר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 ליתן טרף לביתה

La femme vaillante «se lève alors qu'il fait encore nuit et donne à manger à sa maisonnée». Les kabbalistes interprètent ce verset au sujet de Mal'hout, qui descend la nuit dans les mondes inférieurs afin d'y raffiner les étincelles.

משלי ל"א:ט"ו Proverbs 31:15

וּתְקַם בְּעוֹד לַיְלָה וּתְתֵן טָרֵף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, טו.

מרפ"ח ניצוצים

La note renvoie à cet endroit pour un complément sur les 288 étincelles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמ"ב. ראה לעיל פ' אמור לו, בהמ"מ. ובהמזויין
בסה"מ לאדה"א פ' במדבר ע' שז.

5) (עיי'ן בפע"ח שער י"ז)

Cette remarque y est imprimée avec des variantes et des ajouts.

LA NOTE DE KEHOT

הג"ה זו בשינויים והוספות נדפס באוה"ת במדבר מטו"מ ע' איתכה. וראה גם בהנסמן למאמרי אדה"א לע' א.

6 לבי ומעטי

Le récit du Tamud au sujet de la lune, qui se plaint que deux rois ne peuvent partager une même couronne et à qui l'on dit: «Va et diminue-toi.» Les kabbalistes interprètent la lune comme Mal'hout et sa diminution comme sa réduction, sujet auquel se rapporte le commentaire.

Chullin 60b:2-3 חולין ס' ב:ב'-ג'

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים וכתיב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה ירח לפני הקב"ה רבשיע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד אמר לה לך ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבשיע הואיל ואמרת לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אחני אמר לה זיל לימנו כך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

7 שער מיעוט הירח

La Porte de la diminution de la lune, dans Etz Chaim : ses neuf Séfirot supérieures se retirent dans leurs racines en Zeir Anpin, et elle demeure comme un point unique sous son Yessod. Le commentateur note qu'il faut un traitement distinct pour concilier cela avec Pri Etz Chaim.

עץ חיים ל"ו:2 Sefer Etz Chaim 36:2

... וזהו ענין לכי ומעטי את עצמך שנסתלקו ט"ס שלה העליונים ועלו
 בז"א והיא נשארת נקודה מעוטה וירדה תחת אחורי היסוד וענין מיעוט
 הירח היה ביום ד'. אח"כ ביום ו' חזרה להתגדל בבחי' הגי הנ"ל היתה
 פרוצוף שלם בבחי' אחר באחר נגד החזה דו"א ואז יש בה' אורות של
 ה"ס ראשונות דו"א שהם בחי' ה' ימים ראשונים דימי בראשית כולם
 האירו ביום ו' שהוא הת"ת שבו ואז ניבנית המלכות ונגלית שם וה"ר
 מאירין בה מרחוק ואז ביום ו' נדווגו זרין בבחי' אב"א ונברא אדה"ר
 בבחי' זו לבדו ואילו לא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

8 מענין התלבשות ט"ס שלה

Etz Chaim au sujet des kelipot: les neuf Séfiroth qui se sont retirées de la sainte Noukva sont revêtues par les neuf Séfiroth de la Noukva de la kelipa. C'est le second passage d'Etz Chaim que le commentaire rapproche de Pri Etz Chaim.

עץ חיים מ"ח:ג' Sefer Etz Chaim 48:3

ענין הקלי' וענין ד' עולמות אבי"ע השינוי שיש ביניהן דע כי גם בקלי' יש בחי' אבי"ע ובכל עולם יש בו ח' פרצופים שהם כללות י"ס של אותו העולם וכל פרצוף מהם כולל י"ס על דרך שהוא בקדושה ונבאר עתה עניינם דע כי א"ע שכלל ד' עולמות יש בחי' קלי' יש שינוי בעולמות בעצמם כי הנה בעולם אצילות של הקדושה הטוב מרובה על האצילות של הטומאה ואינם מעורבים כלל הקדושה עם הטומאה ובעולם הביאה

הקדושה מובה על הטומאה של הקלי דבריאה אמנם הם מעורבים יחד
וביצירה הוא מחצה על מחצה וגם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

9

לעולם ה' דברך

«Pour toujours, Havaya, Ta parole demeure ferme dans les
cieux.» Ici, «Ta parole» désigne Mal'hout, l'attribut de la
parole divine, dont le Kéter demeure en haut, dans Atsilout,
tandis que le reste descend.

Psalms 119:89 ט"ט:פ"ט תהילים

לעולם ה' דברך נצב בשמים:

LAMED. À jamais, D.ieu, Ta parole demeure ferme dans les
cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, פט. ראה יהל אור על הפסוק סעי' ז, ושם מציינ: וכ"כ עוד
בביאור ע"פ מקושש עצים בלקו"ת פי' שלח דמ"ג ע"א ורצונו של מקום שהוא
כתר דרחל כי לעולם דברך נצב בשמים שכתר דרחל הוא בשמים ז"א בעלה.
וט"ס אחרונות דילה הם לבדם שיורדים בבדיה כ"כ ע"ל, ע"ש.

PARAGRAPHE 5

- 10 Le cri de David : «Jusqu'à quand formerai-je des projets
dans mon âme?» L'Admour Hazaken reprend cette ex-
pression pour désigner la résolution qui suit lorsqu'une
personne découvre le mal en elle-même.

Psalms 13:3 ג"ג:ט"ג תהילים

עד-אנה אשית עצות בנפשי יגון בלכבי יומם עד-אנה ירום איבי עלי:

Jusqu'à quand délibérerai-je en mon âme, avec du chagrin
dans mon cœur chaque jour ? Jusqu'à quand mon ennemi
s'élèvera-t-il au-dessus de moi ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 11 L'un des passages talmudiques que la glose énumère et
qui s'appuient sur « Le mal ne résidera pas auprès de Toi.
»

סוטה מ"ב א:ר"א:42a Sotah

כת מספרי לשון הרע — דכתיב: "כי לא אל חפץ רשע אלה לא יגרד
רע", צדיק אלה ה' — לא יגור במגורד רע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 12 L'un des passages talmudiques que la glose énumère et
qui s'appuient sur « Le mal ne résidera pas auprès de Toi.
»

חגיגה י"ב ב:י"א:12b Chagigah

הני ברקיעא איתנהו? הני בארעא איתנהו! דכתיב: "הללו את ה' מן
הארץ תנינים וכל תהומות אש וכד' שלג וקיסור רוח סערה עושה
דברו! אמר רב יהודה אמר רב: דוד ביקש עליהם רחמים, והורידו
לארץ. אמר ר' חנינא: רבונא של עולם, "לא אל חפץ רשע אלה לא יגרד
(במגורד) רע". צדיק אלה ה', לא יגור במגורד רע. ומגלן דאיגרי
שמים" — דכתיב: "ואתה תשמע השמים מכון שבתך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

- 13 L'un des passages talmudiques que la glose énumère et
qui s'appuient sur « Le mal ne résidera pas auprès de Toi.
»

נדה י"ג ב:ג"ב:13b Niddah

איכא דאמרי, אמר רבי אמי: כל המביא עצמו לידי הרהור — אין
מכניסין אותו במחיצתו של הקדוש ברוך הוא. כתיב הכא: "וירע בעיני
ה'", וכתיב התם: "כי לא אל חפץ רשע אלה לא יגרד רע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14

לא יגורד רע

«Car Tu n'es pas un D.ieu qui désire la méchanceté; le
mal ne demeurera pas auprès de Toi.» Ce verset fonde le
principe selon lequel aucun mal n'existe dans Atsilout.

Psalms 5:5 ה':ה"ה Psalms

כי לא אל-חפץ-רשע אלה לא יגרד רע:

Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté
; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

לא יגורד רע

Le premier des passages du Zohar que la glose énumère
sur le verset «Le mal ne demeurera pas auprès de Toi»,
avec le commentaire du Mikdash Melech à cet endroit.

ספר זוהר, בראשית כ"ב:רנ"ה-24:264-22:255 Zohar, Bereshit

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, etc.
D'où le prit-Il ? Il le prit des quatre éléments, auxquels fait
allusion le verset : « et de là il se divisait et devenait quatre
bras ». D.ieu le détacha de ceux-ci et le plaça dans le jardin
d'Éden. Ainsi D.ieu agit-Il aujourd'hui envers tout homme
formé des quatre éléments lorsqu'il se repent de ses péchés
et s'adonne à la Torah : D.ieu le sépare de ses éléments ori-
ginels, ainsi qu'il est dit : « et de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16

לא יגורד רע

L'un des passages du Zohar que la glose énumère sur le
verset «Le mal ne demeurera pas auprès de Toi».

ספר זוהר, בראשית פ"ז:ער"ו-88:288-87:276 Zohar, Bereshit

Until he sinned, man was gifted with the wisdom of celestial
illumination, and he did not for an instant quit the Tree of
Life. But when he was seduced by his desire to know what
was below, he weakly followed it until he became separated
from the Tree of Life, and knew evil and forsook good:
hence the Scripture says 'for thou art not a G-d that hath
pleasure in wickedness, evil shall not sojourn with thee' (Ps.
5, 5). He who is drawn after evil may not abide with ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17

לא יגורד רע

L'un des passages du Zohar que la glose énumère sur le
verset «Le mal ne demeurera pas auprès de Toi».

ספר זוהר, בראשית צ"ה:שפ"ג-97:394-95:383 Zohar, Bereshit

»

Shabbat 149b:9-10 ט"ז-ט"ו שבת קמ"ט ב

אָלָא מִהָכָא: "גַּם עָנוּשׁ לְצַדִּיק לֹא טוֹב", אֵין "לֹא טוֹב" אָלָא רַע, וְכַתִּיב: "כִּי לֹא אֶל חֶפֶץ רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְוֶרְךָ רַע" — צַדִּיק אֶתָּה הִי וְלֹא יִגְוֶר בְּמִגְוֶרְךָ רַע. מֵאִי מִשְׁמַע דְּהָא "חֲלָשִׁים" לִישָׁנָא דְּפוּרָא הוּא? — דְּכַתִּיב: "אִיהַר נִפְלְתָּ מִשָּׁמַיִם הִילָל בֶּן שָׁחַר נִגְדַעְתָּ לְאַרְץ חוּלָשׁ עַל גּוֹיִם וְגוֹיִ", אָמַר רַבָּה בַּר רַב הוּנָא: מְלַמֵּד שֶׁהָיָה מְטִיל פּוּר עַל גְּדוּלֵי מַלְכוּת לִידַע אִיזָה בֶּן יוֹמוֹ שֶׁל מִשְׁכָּב זָכוּר. וְכַתִּיב: "כָּל מַלְכֵי גּוֹיִם כּוֹלֵם וְגוֹי", אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שָׁנָחוּ מִמִּשְׁכָּב זָכוּר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26

בכסאו של הקב"ה אין דבר רע נוגע

Le Midrach compare le trône du Saint béni soit-Il à celui de Chlomo: « Rien de mauvais ne touche le trône du Saint béni soit-Il, comme il est dit: "Le mal ne demeurera pas auprès de Toi." » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer qu'il n'y a pas de mal dans Atsilout à raffiner.

Shemot Rabbah 15:26 ט"ו כ"ו שמות רבה

... ועל המסגרות אשר בין השלבים אריות בקר. וכתוב אחד אומר (שם שם, לג): כמעשה אופן המרכבה. בכסאו של הקדוש ברוך הוא אין דבר רע נוגע, שנאמר (תהלים ה, ה): לא יגורר רע. ובשלמה כתיב (מ"א ה, יח): אין שטן ואין פגע רע. הקדוש ברוך הוא עשה ששה רקיעים, ובשביעי יושב. ובכסאו של שלמה כתיב (שם י, ט): שש מעלות לכסא ויושב במעלה השביעית, הרי נתמלא דיסקוס של לבנה, ומשם התחילו המלכים פוחתין והולכין. (דח"א ג, י): וכן שלמה רחבעם, וכן רחבעם אביה, ובנו אסא, יהושפט, יהורם, אחזיהו, ...

Another interpretation: "This month shall be for you [the first of months]" (Exodus 12:2) – that is what is written: "In his days let the righteous flourish, and abundance of peace, until the moon is no more" (Psalms 72:7). Before the Holy One blessed be He took Israel out of Egypt, He made it known to them by allusion that their royalty would endure for them for thirty generations, as it is stated: "This month shall be for you the first of months." The month is thirty days, and your ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

27

בכוונת הרחיצה בחמין בע"ש שהוא בחי' שלהובא דאשא

Pri Etz Chaim explique que le lavage à l'eau chaude à la veille de Chabbat est la « flamme de feu » qui jaillit chaque veille de Chabbat et soumet la kelipa, laquelle cherche à s'approcher d'Atsilout. Cette source est citée ici au sujet du feu qui empêche les kelipot noga de s'élever.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 3:5-6 שער השבת ח"ב ג'ה-ג'ו

... כי הלא תחלה צריך לטהר הראש, ואח"כ להעלות הרגלים, אשר הם למטה. וסוד רחיצה בחמין, הוא סוד שלהובותא דאשא דנפיק בכל ע"ש, ומתגלגל בהאי כוכבא ומדורא דאשא, ששם הקליפה ומכניעם למטה. וכנגד האי שלהובא, הם המים החמין, שהם המסירים הזוהמא הדבוקה באדם, והכוונה בסוד מ"ש פרשת ויקהל כי בכל ע"ש מתקבצין אותן ע' כוכבים וכו'. ואח"כ נעשה כעין מדורה של אש, ורוצה להתקרב וליינק מן האצילות: וסוד הדבר הוא, קליפת נוגה שהיא

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

הקליפה היותר קרובה אל הקדושה, והנה הקליפה רואה, כי הלא מן השפע של שבת, לקחו כל ימי ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

28

אש לפניו תלך ותלהט סביב צריו

« Le feu marche devant Lui et embrase tout autour Ses adversaires. » L'Admour Hazaken y voit le feu d'en haut, qui fait en sorte que seules les étincelles affinées s'élèvent, et non le mal.

Psalms 97:3 ג' צ"ו תהילים

אש לפניו תלך ותלהט סביב צריו:

A fire goeth before Him, And burneth up His adversaries round about.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

La note de Kehot renvoie à Numbers 2 pour ces mots.

במדבר כ"ב Numbers

30

L'un des passages talmudiques que la glose énumère et qui s'appuient sur « Le mal ne résidera pas auprès de Toi. »

סנהדרין ק"ג א: י"ב 103a:12 Sanhedrin

וְאָמַר רַב חֲסִידָא אָמַר רַבִּי יְרֵמְיָה בַּר אֲבָא: אַרְבַּע פִּיתוֹת אֵין מְקַבְּלוֹת פְּנֵי שְׂכִינָה: כַּת לְצִיִּים, כַּת שְׁקָרִינִים, כַּת חֲנִיפִים, כַּת מְסַפְּרֵי לְשׁוֹן הָרַע. כַּת לְצִיִּים – דְּכַתִּיב: "מִשֹּׁךְ יָדוֹ אֶת לְצִיצִים". כַּת שְׁקָרִינִים – דְּכַתִּיב: "דַּבֵּר שְׁקָרִים לֹא יִכּוֹן לִנְגֹד עֵינָיו". כַּת חֲנִיפִים – דְּכַתִּיב: "כִּי לֹא לִפְנֵי חֲנָף יָבוֹא". כַּת מְסַפְּרֵי לְשׁוֹן הָרַע – דְּכַתִּיב: "כִּי לֹא אֶל חֶפֶץ רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרָה רַע", צַדִּיק אֶתָּה וְלֹא יִהְיֶה בְּמִגְוֶרְךָ רַע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31

La note de Kehot renvoie à Numbers 7 pour ces mots.

במדבר ז' Numbers

PARAGRAPHE 8

32

מי זאת עולה מן המדבר כתמרות עשן

« Qui est celle qui monte du désert comme des colonnes de fumée ? » L'Admour Hazaken l'interprète comme Mal'hout s'élevant des mondes inférieurs vers Atsilout, en emportant les étincelles raffinées.

Song of Songs 3:6 ו'ה שירים

מי זאת עלה מן המדבר כתמרות עשן מקטרת מר ולבונה מכל אבקה רוכל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ידבר עמים

« Il soumet des peuples sous nos pieds. » Ici, yadber signifie gouverner, et désigne le niveau de domination que Mal'hout détenait lorsque le Temple était debout.

Psalms 47:4 ד' ט"ז תהילים

ידבר עמים תתנינו ולאמים תחת רגלינו:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

34

בימי שלמה

Le Midrach compare les générations, d'Avraham à Chlomo, à la lune qui croît pendant quinze jours : lorsque Chlomo arriva, le disque lunaire était plein. C'est la source midrachique de l'image de la pleine lune à l'époque de Chlomo.

Shemot Rabbah 15:26ו"כ: כ"ו: שמות רבה ט"ו

דבר אחר: החדש הזה לכם, הדא הוא דכתיב (שם עב, ז): יפרח בימיו צדיק ורוב שלום עד בלי ירח, עד שלא הוציא הקדוש ברוך הוא את ישראל ממצרים, ברמז הודיע להם, שאין המלכות בא להם עד שלשים דור, שנאמר: החדש הזה לכם ראש חדשים, החדש שלשים יום, ומלכות שלכם שלשים דור. הלכנה בראשון של ניסן מתחלת להאיר, וכל שהיא הולכת מאירה עד חמישה עשר ימים, ודסקוס שלה מתמלא, ומחמישה עשר עד שלשים אור שלה חסר, בשלשים אינה נראית. כך ישראל, חמישה עשר דור מן אברהם ועד שלמה. אברהם התחיל להאיר, ...

Another interpretation: "This month shall be for you [the first of months]" (Exodus 12:2) – that is what is written: "In his days let the righteous flourish, and abundance of peace, until the moon is no more" (Psalms 72:7). Before the Holy One blessed be He took Israel out of Egypt, He made it known to them by allusion that their royalty would endure for them for thirty generations, as it is stated: "This month shall be for you the first of months." The month is thirty days, and your ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

35

קיימא סיהרא באשלמותא

La déclaration du Zohar selon laquelle, à l'époque de Chlomo, «la lune se tenait dans sa plénitude». L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant que Mal'hout demeurerait en Atsilout, unie au Zeir Anpin, tant que le Temple se tenait.

Zohar, Vayetzei 8:55-10:65ה"ח: כ"ה: ס"ה: 8:55-10:65

It says of Solomon that "In Gibeon the L-rd appeared to him in a dream by night" (I Kings 3, 5). Here we have "appearing" and "dream" combined, to show that there was there a mingling of two grades, a higher and a lower, the reason being that Solomon had not then yet attained his full development. But when he had perfected himself it is written of him, "And G-d gave Solomon wisdom" (Ibid. 5, 9), also "And Solomon's wisdom excelled, etc." (Ibid. 10); for the moon then reached its ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36

קיימא סיהרא באשלמותא

Un second passage du Zohar rapportant que, du temps de

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

Chlomo, la lune se tenait dans sa plénitude.

Zohar, Yitro 21:378-22:389שפ"ט: כ"ב: שפ"ט: 21:378-22:389

There is a tradition concerning King Solomon, that when he first sat on his throne the Moon was in her fulness,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37

ותתן טרף

«Elle se lève alors qu'il fait encore nuit et donne la nourriture à sa maisonnée», verset déjà cité à propos de la descente de Mal'hout pour raffiner les étincelles.

Proverbs 31:15ו"ט: ל"א: משלי

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערותיה:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

38

לבית עולמים שנקרא מנוחה

Le Talmud examine l'expression «le repos et l'héritage» dans le Deutéronome. Rabbi Chimon comprend «repos» (menou'ha) comme désignant Jérusalem, en citant «C'est ici mon lieu de repos pour toujours.» C'est la source de l'expression «repos» pour désigner le Temple permanent.

Zevachim 119aזבחים קי"ט 119a

39

ותתן טרף

«Elle donne la nourriture (teref) à sa maisonnée.» Le mot teref signifie littéralement «proie», et l'Admour Hazakène y voit un terme de guerre désignant le premier mode de raffinement.

Proverbs 31:15ו"ט: ל"א: משלי

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערותיה:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

חיל בלע ויקאנו

«Il a englouti des richesses, et il les vomira; D.ieu les chassera de son ventre.» Appliqué aux forces extérieures, qui absorbent la sainteté pour être ensuite contraintes de la restituer.

Job 20:15ו"ט: כ"א: איוב

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Il a englouti des richesses, et il les vomira ; D.ieu les rejettera de son ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 עת אשר שלט האדם באדם לרע לו

«Un temps où l'homme dominait l'homme pour son malheur.» Cité à propos de la domination temporaire accordée aux forces extérieures, qui s'achève par leur défaite.

Ecclesiastes 8:9 ט"ז:ט

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם
עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur : à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détriment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 בשלמה המלך

Le chapitre décrit le règne de Chlomo sur tous les royaumes qui l'entouraient, lesquels lui apportaient un tribut, ainsi que la paix dont il jouissait de toutes parts. C'est l'exemple d'un roi dont la grandeur soumet ses ennemis sans guerre.

I Kings 5:7-8 ח"ז:ח-ט

וְכָל־כְּלָיו הַנֹּצְבִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שְׁלֹחַן
הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדָשׁ לֹא יַעֲדֶרֶ דָּבָר: וְהַשָּׁעָרִים וְהַתְּכָן לְסוֹסִים
וְלָרֶכֶשׁ יָבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ:

And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking. Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they unto the place where it should be, every man according to his charge.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 קומה ה' למנוחתך

Le passage du Zohar sur «Lève-toi, Havaya, vers ton lieu de repos», où, dit l'Admour Hazakène, la différence entre le Michkan et le Temple permanent est expliquée ailleurs.

Zohar, Vayetzei 1:11-6:36 ו"א:א-י"א:ו

44 קומה ה' למנוחתך

«Lève-toi, Havaya, vers ton lieu de repos, toi et l'Arche de ta puissance.» Le verset qui fonde l'expression «lieu de repos» de D.ieu pour désigner le Temple permanent.

Psalms 132:8 ח"ב:ח

קוּמָה ה' לְמִנּוּחֶךָ אֲתָה וְאַרְוֹן עֲזָךְ:

Arise, O L-RD, unto Thy resting-place; Thou, and the ark of Thy strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

45 בית ראשון

Tanya, chapitre 53 : tant que le Premier Temple se tenait, la Chekhina, Mal'hout d'Atsilout, reposait dans le Saint des Saints, avec une révélation plus grande que dans les

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

mondes supérieurs. La glose s'y réfère à propos du raffinement des étincelles à l'époque du Temple.

Tanya, Likkutei Amarim 53:1 א"ג:א

וְהִנֵּה, כְּשֶׁהָיָה בֵּית רִאשׁוֹן קָיָים, שָׁבוּ הָיָה הָאָרוֹן וְהַלּוּחוֹת בְּבֵית קֹדֶשׁ
קִדְשִׁים - הָיָה הַשְׁכִּינָה, שֶׁהָיָה מְלָכוּת דְּאֻצִּילוֹת, שֶׁהָיָה בְּחִינַת גִּילּוּי
אוֹר־אֵין־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא, שׁוֹרֶה שָׁם, וּמְלוּכָשֶׁת בְּעֶשְׂרֵת הַדְּבָרוֹת, בְּיָתֵר
שָׁאֵת וְיָתֵר עֹז, בְּגִילּוּי רַב וְעֶצוֹם יוֹתֵר מִגִּילּוּיָהּ בְּהִכְלֹת קֹדֶשׁ קִדְשִׁים
שְׁלֹמֶעֱלָה בְּעוֹלָמוֹת עֲלִיּוֹנִים.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

46 ואח"כ כאשר נבנה בית ראשון ע"י שלמה

Porte de la diminution de la Lune, dans Etz Chaim : lorsque Chlomo construisit le Premier Temple, Mal'hout était toujours face à face avec Zeir Anpin, aussi bien le Chabbat que les jours de semaine. La glose le cite à propos de l'état de « repos » à l'époque du Temple.

Sefer Etz Chaim 36:2 ב"ב:ב

... אח"כ מאז ואילך עד שבנה שלמה בית ראשון היתה בכל ימי
שבֹּתוֹת פְּבִי"פ בְּבַחֲי"ו וְכִנּוּל וּבְכָל יוֹמֵי הַחֹל הִיְתָה אֲבִי"א בְּבַחֲי"ג
הַנִּיּוֹל שֶׁהִיְתָה בְּפָרֻץ שֶׁלֹּם י"ס מִהַחֲזוֹה וּלְמַטָּה וְגַם אוֹר ה"ר דו"א
הַאִירוֹ בַּה תְּמִיד. וְזוֹהוּ טַעַם זְכִירַת יְצִיאַת מִצְרַיִם כִּי הִיְתָה גְּאוּלָּה גְּדוּלָּה
מִבְּחִינַת הַיּוֹתֵת בַּתְּחִילָה בְּיָמֵי הַגּוֹלָת בְּבַחֲי"ב לְבַד וְהוּא פָּרֻץ י"ס
בְּאַחֲרֵי מִהַחֲזוֹה וּלְמַטָּה בְּלִי הָאֲרוֹת ה"ר שֶׁלּוּ בַּה מִשְׁאִיכַּ בְּחוּרְבֵּן בֵּית
רִאשׁוֹן כְּמִ"ש בַּע"ה. וְאַח"כַּ כְּאִשֶּׁר נִבְנָה בֵּית רִאשׁוֹן ע"י שְׁלֹמֹה נְתוּסָה
עוֹד בַּה בְּחִי אַחֲרָת וְהִיא כִּי בֵּין בִּשְׁבַת בֵּין ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

47 לתת טרף לביתה

L'un des passages du Zohar desquels, selon la glose, il ressort que Mal'hout descendait pour donner de la nourriture à sa maisonnée, même à l'époque du Temple.

Zohar, Vayechei 38:409-41:419 ט"ז:ט-מ"א:ט

48 לתת טרף לביתה

Un second passage du Zohar sur la paracha Vayechei, que la glose cite à l'appui de la même déduction.

Zohar, Vayechei 82:836-83:846 פ"ב:תתל"ו-פ"ב:תתל"ז

49 לתת טרף לביתה

Le Zohar sur la paracha Yitro, que la glose cite à l'appui de la même déduction et au sujet duquel le Ramaz commente que sa descente n'atteignait alors que le Saint des Saints de Béria.

Zohar, Yitro 1:8-18 ח"ה:ח-י"ח:ח

When the Holy One moves towards the chariots and the hosts to give nourishment to all those supernal beings-as it is written, "She (the Shekinah) riseth while it is yet night and giveth food to her household and a portion to her maidens" (Prov. 31, 15)- all are filled with joy and song. They begin their hymning with the words: "G-d be merciful unto us and bless us, and cause His face to shine upon us"; and the north wind, when it awakens and breathes upon the world, sings: "That ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50 שירדה המלי פלאים

« Elle est descendue de façon merveilleuse ; elle n'a pas de consolateur » : ces paroles sont dites de Jérusalem après la destruction. L'Alter Rebbe les applique à Mal'hout, dont la descente après la destruction est bien plus grande.

Lamentations 1:9 אִיכָה אֶת־יְהוָה

טְמֵאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכָרָה אַחֲרֶיהָ וְתָרַד פְּלָאִים אֵין מִנָּחֶם לָהּ רָאָה ה' אֶת־עֲנִי כִי הִגְדִּיל אוֹיֵב:

Son impureté était sur ses pans, elle ne songeait pas à sa fin. Aussi est-elle descendue d'une manière étonnante, et nul ne la console. «Vois, D.ieu, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 יין המשומר

Le Talmud explique « Aucun œil ne l'a vu » par « le vin conservé dans ses raisins depuis les six jours de la Création », la récompense cachée du Monde futur. Ici, ce nom désigne Bina, qu'aucune force extérieure ne peut atteindre.

Berakhot 34b ברכות ל"ד

52 מי זאת עולה מן המדבר כתרמות עשן

« Qui est celle-ci qui monte du désert comme des colonnes de fumée ? » À lire comme les étincelles raffinées qui s'élèvent avec Mal'hout en tant que mayin noukvin.

Song of Songs 3:6 שִׁיר הַשִּׁירִים ג'

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימָרוֹת עֶשֶׂן מְקַטְרֶת מֵר וּלְבוֹנָה מְכַל אֲבָקָה רֹקֵל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

53 למען יזמרך כבוד

« Afin que la gloire Te chante et ne se taise pas. » L'Admour Hazaken comprend ici la « gloire » comme Mal'hout, dont l'aspiration, dans son ascension, ne connaît jamais de repos.

Psalms 30:13 תהילים ל"ג

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יָדַם הַבַּיִת לְעוֹלָם אוֹדְךָ:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ; ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אל תחרש ואל תשקוט אל

« Ne Te tais pas et ne reste pas immobile, ô D.ieu. » Appliqué à l'appel incessant de Mal'hout lorsqu'elle s'élève.

Psalms 83:2 תהילים פ"ג

אֱלֹהִים אֱלֹהֵי־דִמְיֶיךָ אֱלֹהֵי־תַהֲרֹשׁ וְאֱלֹהֵי־תַשְׁקֹּט אֵל:

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

Ô D.ieu, ne garde pas le silence ; ne reste pas muet et immobile, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

55 שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle. » Le Zohar applique ces mots à Mal'hout, qui, dans son grand amour, se fait petite, si petite qu'elle n'apparaît plus que comme un point unique.

Song of Songs 1:5 שִׁיר הַשִּׁירִים א'

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהֱלִי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 מגו דחיקו ורחימו אזעירת גרמה

Le Zohar, dans la paracha Balak : lorsqu'elle éprouve un grand amour pour son bien-aimé, sous l'effet de la détresse et de l'amour qu'elle ne peut supporter, elle se réduit jusqu'à ce qu'on ne voie plus d'elle qu'un point unique. L'Admour Hazaken identifie cela à la chaleur brûlante du désert.

Zohar, Balak 6:113-122 ספר זוהר, בלק ו' ק"ג-קכ"ב

He then cited the verse: "I am black but comely, O ye daughters of Jerusalem" (S.S. 1, 5). "This means that when she (the Moon) is very lovesick for her Beloved, she shrinks to nothing until only a dot is left of her, and she is hidden from all her hosts and camps. Then she says, I am black, like the letter yod, in which there is no white space, and I have no room to shelter you under my wings; therefore "do not look at me", for ye cannot ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

57 ומדברך נאווה

« Et ta parole (midbarech) est gracieuse. » L'Admour Hazaken interprète ici midbar comme désignant Mal'hout dans son ascension assoiffée, laquelle est « gracieuse » parce qu'elle réalise le dessein de sa descente.

Song of Songs 4:3 שִׁיר הַשִּׁירִים ד'

כְּחוֹט הַשֶּׁנִי שִׁפְתוֹתַיךָ וּמִדְבָּרְךָ נָאוּה כְּפֶלֶח הָרִמּוֹן וְרִקְתָּ מִבְּעַד לְצִמְתָּךְ: Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ; tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 למען יזמרך כבוד

« Afin que la gloire Te chante des louanges et ne garde pas le silence », à comprendre comme se rapportant à Mal'hout, l'attribut de la parole, dans son ascension.

Psalms 30:13 תהילים ל"ג

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יָדַם הַבַּיִת לְעוֹלָם אוֹדְךָ:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ;
ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 צמאה לך נפשי

« Mon âme a soif de Toi » : paroles de David dans le désert de Juda. L'Admour Hazaken interprète « mon âme » comme désignant Mal'hout, l'attribut dont David était le char.

Psalms 63:2: תהילים ס"ג:ב

אֱלֹהִים אֱלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צִמָּאָה לִךְ נַפְשִׁי כִּמְאָה לִךְ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעֵינֶיךָ בְּלִי־מַיִם:

Ô D.ieu, Tu es mon D.ieu ; je Te chercherai avec ardeur ;
mon âme a soif de Toi, ma chair languit après Toi, dans une terre sèche et épuisée, où il n'y a pas d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 מתי אבוא ואראה

« Mon âme a soif de D.ieu, du D.ieu vivant ; quand viendrai-je et paraîtrai-je devant D.ieu ? » À comprendre comme le désir de Mal'hout de s'élever en Atsilout.

Psalms 42:3: תהילים מ"ב:ג

צִמָּאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל חַי מְתִי אֲבֹא וְאֶרְאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים:

Mon âme a soif de D.ieu, du D.ieu vivant : « Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

61 ובהי — (והנה)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חסר סיום המוסגר (ובכת"י 113 עב, ב — שם נמצא מאמר זה — ליתא כאן התחלת מוסגר).

62 וישלחהו מג"ע לעבוד את האדמה

« D.ieu le chassa du jardin d'Éden pour travailler la terre.
» À comprendre comme la descente de l'âme dans le corps afin d'affiner l'âme animale.

Genesis 3:23: בראשית ג:כ"ג

וַיִּשְׁלַחְהוּ ה' אֱלֹהִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

C'est pourquoi D.ieu le chassa du jardin d'Éden, pour cultiver la terre d'où il avait été pris.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 תעו במדבר כ' צמאים כ' ויצעקו

« Ils errèrent dans le désert... affamés et assoiffés... et crièrent vers Havaya dans leur détresse. » L'Admour Hazaken y voit le cri de soif de l'âme dans la prière, au niveau de midbar.

Psalms 107:4-6: תהילים קי"ז:ד-ו

תעו במדבר בשימוז דרך עיר מושב לא מצאו: רעבים גם צמאים נפשם בהם תתעטף: ויצעקו אליה בצר להם ממצוקותיהם יצילים:

They wandered in the wilderness in a desert way; They found no city of habitation. Hungry and thirsty, Their soul fainted

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

in them. Then they cried unto the L-RD in their trouble, And He delivered them out of their distresses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 למען יזמרך כבוד

« Afin que la gloire Te chante des louanges », cité à nouveau à propos de l'élévation de Mal'hout qui commence à minuit.

Psalms 30:13: תהילים ל:י"ג

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יָדָם HAVAYAH אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֹדְךָ:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ;
ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ל, יג.

65 הוא — יתאמץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ועי בסש"ב פכ"ח. [כ].

66 וכנוצר בפע"ח

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Sefer HaMaamarim 5600.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תו"א קיב, ד. יהל אור עי שכת. ובסה"מ תר"ן עי שצא.

67 אש לפניו תלך

Ces mots citent Psalms 97:3 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 97:3: תהילים צ"ז:ג

אֵשׁ לִפְנֵי תֵלַךְ וְתִלְהֹט סָבִיב צָרָיו:

A fire goeth before Him, And burneth up His adversaries round about.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, ג.

68 מי זאת עולה מן המדבר

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 3:6 pour ces mots.

Song of Songs 3:6: שיר השירים ג:ו

מי זאת עלה מן־המדבר כתימרות עשן מקטרת מר ולבונה מכל אבקת רוכל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, ו.

69 ידבר עמים תחתנו

Ces mots citent Psalms 47:4 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 47:4: תהילים מ"ז:ד

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאָמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד.

70 בימי שלמה קיימא סיהרא

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 150a pour ces mots.

Zohar I, 150aקנ, זח"א

Shemot Rabbah 15:26ו"כ"י שמות רבה ט"ו

דבר אחר: החדש הזה לכם, הדא הוא דכתיב (שם עב, ז): יפרח בימיו צדיק ורוב שלום עד בלי ירח, עד שלא הוציא הקדוש ברוך הוא את ישראל ממצרים, ברמז הודיע להם, שאין המלכות בא להם עד שלשים דור, שנאמר: החדש הזה לכם ראש חדשים, החדש שלשים יום, ומלכות שלכם שלשים דור. הלבנה בראשון של ניסן מתחלת להאיר, וכל שהיא הולכת מאירה עד חמישה עשר ימים, ודסקוס שלה מתמלא, ומחמישה עשר עד שלשים אור שלה חסר, בשלשים אינה נראית. כך ישראל, חמישה עשר דור מן אברהם ועד שלמה. אברהם התחיל להאיר, ...

Another interpretation: "This month shall be for you [the first of months]" (Exodus 12:2) - that is what is written: "In his days let the righteous flourish, and abundance of peace, until the moon is no more" (Psalms 72:7). Before the Holy One blessed be He took Israel out of Egypt, He made it known to them by allusion that their royalty would endure for them for thirty generations, as it is stated: "This month shall be for you the first of months." The month is thirty days, and your ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קנ, א. זח"ב, פה, א. וראה שמו"ר פט"ו, כו.

71 מ"מ היו מתבררים הניצוצים מחמת היחוד זו"נ שהי באצ"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

והי הבירור בבחי' אתהפכא ממש וכמו שלמה המע"ה שהיו כולם נכנעים ובטלים אליו כו' — המשך תע"ב-ג ע' אשכנ. וראה גם שם ח"ב ע' אסד.

72 מעוצם הגילוי הם מתבטלים ממילא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Sichos.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 215 הערה 32.

73 מבורא במ"א . . קומה ה'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורו לאדהא"מ קלב, א. ובהבא להלן ראה המשך בששה"ק תע"ב ח"ב ע' תשד.

74 בית עולמים שנק' מנוחה

Ces mots citent Zevachim 119a:8 ; le passage figure ci-

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו'

dessous.

Zevachim 119a:8ח"א:זכחים ק"י

מפלל דלרבי יהודה קרוב? א"ו: דהאמר רב אדא בר מתנה: מעשר שני ומעשר בהמה נאכלין בנזב וגבעון דלרבי רבי יהודה. והא פעי בירה! ואלו תני רב יוסף: שלש בירות הן - שילה, נזב וגבעון, ובית עולמים? הוא תני לה והוא אמר לה: לאכילת מעשר שני, ואלבא דרבי יהודה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זכחים קיט, א.

75 חיל בלע ויקאנו

Ces mots citent Job 20:15 ; le passage figure ci-dessous.

Job 20:15ו"ט:איוב כ

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Il a englouti des richesses, et il les vomira ; Dieu les rejettera de son ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כ, טו.

76 עת אשר שלט האדם

Ces mots citent Ecclesiastes 8:9 ; le passage figure ci-dessous.

Ecclesiastes 8:9ח"ט:קהלת ח

את כל זה ראיתי ונתון את לבי לכל מעשה אשר נעשה תחת השמש עת אשר שלט האדם באדם לרע לו:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur : à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détriment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ט.

77 הבירור שדורך מלחמה . . שלא בדרך מלחמה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Sefer HaMaamarim 5704.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה בסה"מ-תרנ"ט ע' קסב ואילך. סה"מ תש"ד ע' 106 ואילך.

78 ונק' ג"כ יין המשומר

La note de Kehot renvoie à Berachot 34b pour ces mots.

Berachot 34בכ"ד:ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

PARAGRAPHE 16

79 וידבר ה' אל משה במדבר סיני

Le verset sur lequel le Midrach commente, le premier verset de Bamidbar.

Numbers 1:1א':במדבר

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

88

דוחק רגלי השכינה

La même expression apparaît dans la parole talmudique selon laquelle celui qui faute en secret, c'est comme s'il foulait les pieds de la Chekhina, car « la terre est Mon marchepied ». La note de Kehot la cite à côté de Berakhot 43b.

Kiddushin 31a:2ב'א:א:א

תני תנא קמיה דרב נחמן: בן זמן שצדק מצער את אביו ואת אמו אמר הקדוש ברוך הוא: יפה עשיתי שלא דרתי ביניהם, שאלמלי דרתי ביניהם, ציערונני. אמר רבי יצחק: כל העובר עברה בפתר - כאילו דוחק רגלי שכינה. שנאמר: "כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

89

כל האומר אין לי אלא תו

« Celui qui dit qu'il n'a que la Torah ne possède même pas la Torah. » L'Admour Hazaken l'interprète à propos de celui qui étudie en se posant comme un « moi » autonome.

Yevamot 109b:4-5ה'ד-ה'ה:ב:ב

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

90

בדיה ועשית ציץ

Le tsits y est expliqué par l'annulation de soi (bitoul), à l'opposé du yesh ; celle-ci soumet le moi et brise la « cloison de fer » qui sépare l'homme de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פג, ב.

PARAGRAPHE 18

91

ים סוף סופא דדרגין

Le Zohar sur la paracha Chela'h, que Me'orei Or suit en appelant la Mal'hout de Yetsira Yam Souf, la fin des niveaux.

Zohar, Sh'lach 13:119-128קב"ח-ק"ט:י"ג:לח ש, שלח לך י"ג:ק"ט-קב"ח

92

יהי רקיע ויהי מבדיל

« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. » La séparation qui a créé les eaux inférieures, source de l'existence distincte.

Genesis 1:6ראשית א:ו

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ו.

PARAGRAPHE 19

93

וכמו ההפרש שבין שרפים

Le Talmud, au sujet du chant des anges préposés, qui ne disent « Saint, saint, saint » qu'après que le peuple d'Israël a chanté ici-bas. La note de Kehot renvoie le lecteur à ce passage pour la différence entre les catégories d'anges.

Chullin 91bחולין צ"א ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין צא, ב. צב, א. תוד"ה ברוך.

94

חיות ואופנים

Le Talmud poursuit: « Béni », ce sont les Ofanim qui le disent. La note de Kehot le cite pour expliquer la différence entre les Séraphins, qui disent « Saint », et les Ofanim.

Chullin 92aחולין צ"ב א

95

חיות ואופנים שמתנשאים ברעש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

96

אומרים קדוש

Les Séraphins s'appellent les uns les autres: « Saint, saint, saint est Havaya des armées. » L'Admour Hazaken relie leur « Saint » à leur compréhension de la lumière qui brille ouvertement dans Béria.

Isaiah 6:3ישעיהו ו:ג

וקרא יה אלהיה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

97

הים ראה וינוס

« La mer vit et s'enfuit. » Cela est interprété comme la fuite de l'existence séparée de la « mer » devant la révélation qui l'annulerait.

Psalms 114:3תהילים קי"ד:ג

הים ראה וינוס ה' יסב לאחור:

La mer le vit et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

98

סוד"ה וכל העם רואים

On y explique que les « sons » sont des émanations de la Lumière infinie, passant de la dissimulation à la révélation, comme une voix transporte le souffle du cœur vers la

parole ; au Sinaï, le peuple vit ce qui d'ordinaire ne fait que s'entendre.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עד, ג.

99

ויעמדו מרחוק

« Et tout le peuple vit les sons [...] et le peuple vit ; ils tremblèrent et se tinrent à distance. » Le discours de Torah Ohr interprète « se tinrent à distance » comme le fait de ne recevoir que de loin, afin de demeurer un yesh.

Exodus 20:15: שמות כ"ט

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֶשֶׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמֻדוּ מֵרָחֹק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, טו.

100

בזח"א ויצא דקס"ב ע"ב . . כמ"ש במ"א

La note renvoie à cet endroit pour l'explication « ailleurs » de ce passage du Zohar, rapportée au nom du Baal Shem Tov.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' מטות ע' אשלח הפ"י בשם הבעש"ט.

101

והיו העטופים ללבן

« Les faibles étaient à Lavan, et les forts à Yaakov. » Le Zohar comprend ha'atoufim comme ceux qui s'enveloppent pour se tenir à l'écart du rayonnement divin.

Genesis 30:42: בראשית ל"ב

וּבְהִעָשִׂיף הַצֹּאן לֹא יָשִׁים וְהָיָה הָעֲטֹפִים לְלָבָן וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב:

Mais lorsque le troupeau était faible, il ne les y plaçait pas ; ainsi, les faibles étaient à Laban et les forts à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

אתכספן ומתעטפי מההוא זהרא ולא יכלי לקרבא לגביה

Le Zohar sur la paracha Vayétsé : ils aspirent à ce rayonnement, mais s'en enveloppent pour s'en tenir à l'écart et ne peuvent s'en approcher. Ce passage est cité en parallèle avec le fait de se tenir « à distance ».

Zohar, Vayetzei 32:319-322: שכי"ט-שכ"ב

103

למה תרצדון הרים

« Pourquoi bondissez-vous, montagnes aux nombreux sommets ? » Les montagnes désignent ici les orgueilleux, opposés à la montagne humble que D.ieu a choisie pour y établir Sa demeure.

Psalms 68:17: תהילים ס"ח

לְמָה תִּרְצְדֹון הָרִים גִּבְעֹנִים הָהָר תִּמְד אֱלֹקִים לְשִׁבְתּוֹ אֶת־ה' יִשְׁכֵּן לְנֶצַח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סח, יז.

104

דהוא חליש וזעיר מכל טוריא

Le Targoum sur le Chant de Déborah : les montagnes rivalisèrent pour accueillir la Chekhina, qui se posa sur le mont Sinaï, le plus faible et le plus petit de toutes les montagnes. L'Admour Hazaken voit dans le Sinaï le niveau de l'annulation de soi.

Targum Jonathan on Judges 5:5: תרגום יונתן על שופטים ה'ה:5

טוריא זעו מן קדם יי טורא דתבור טורא דתרמון וטורא דכרמלא מתרגשין דין עם דין ואמרין דין לדיו דין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזיא ודין לדיו אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזיא אשרי שכנתיה על טורא דסיני דהוא חליש וזעיר מכל טוריא דין סיני מתרגף ומתרגיש וסליק תנניה כתננא דאתונא מן קדם דאתגלי עלוהי יקרא דיי אלהא דישאל:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

105

ת"ח צ"ל בו שמינית שבשמינית

L'enseignement du Talmud selon lequel un érudit en Torah doit conserver un huitième d'un huitième d'orgueil. Ce passage explique pourquoi le Sinaï, bien qu'étant la plus petite montagne, reste une montagne.

Sotah 5a:16: סוטה ה' א:טז

אמר רב חייא בר אשי אמר רב: תלמיד חכם צריך שיהא בו אחד משמונה בשמינית. אמר רב הונא בריה דרב יהושע: ומעטרא לקה כי סאסא לשופלתא. אמר רבא: בשמטא דאית בקה, ובשמטא דלית בקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ה, א. וראה לקוטי לויי אגרות ע' שה. הערת כ"ק אדמו"ר במאמרי אדה"י הנחות הר"פ, עמוד קצב.

106

בדי"ה יביאו לבוש מלכות

Le discours auquel le texte renvoie pour le « huitième de huitième ». Le passage y traite de la révélation du « vêtement royal », méritée par l'annulation de la volonté au Sinaï et par le sacrifice de soi des Juifs à l'époque de Mordekhai.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צא, ב.

107

וכל הר וגבעה ישפלו

« Toute vallée sera élevée, et toute montagne et toute colline abaissées. » À comprendre comme l'humiliation de l'arrogance et de l'affirmation de soi.

Isaiah 40:4: ישעיהו מ'ד

כָּל־גִּיא יִנָּשָׂא וְכָל־הָר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר וְהָרְקָסִים לְבִקְעָה:

Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low; and the rugged shall be made level, and the rough places a plain;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

108

ישאו מדבר ועריו חצרים

Le verset que le Midrach cite pour évoquer l'accueil de D.ieu dans le désert.

Isaiah 42:11א"י:י"א

ישאו מדבר ועריו חצרים תשב קדר ורנו ישובי סלע מראש הרים וצנח:

Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice,
The villages that Kedar doth inhabit; Let the inhabitants of
Sela exult, Let them shout from the top of the mountains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מב, יא.

109

על אלף השביעי וחד חרוב

« Le monde existe six mille ans, et pendant un [millier] il est désert. » L'Admour Hazaken interprète le « désert désolé » du Midrach à la lumière de ce septième millénaire.

Rosh Hashanah 31a:8-9ט"ח-ט"ז

וקמיפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עולמא
וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אבאי: תרי
חרוב, שנאמר: "יחינו מיומים". במוספי דשבתא מה היו אומרים?
אמר רב ענן בר רבא אומר רב: "היו לה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לא, א. ראה ד"ה אלו דברים — תרנ"א ע' קצד "שהכוונה שיהי חרוב
מהלבושים דק"נ".

110

יום שכולו שבת

Le psaume du Chabbat est un chant pour l'avenir, « pour le jour qui sera entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle ».

Mishnah Tamid 7:4ד'ז:ז

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו
אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא,
ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111

יום שכולו שבת

La discussion du Talmud sur le septième millénaire et le « jour qui sera entièrement Chabbat », citée dans la note de Kehot.

Sanhedrin 97a:13ג"א:י"ז

תנא קותיה דרב קטינא: קשם שהשביעית משמטת שנה אחת לשבע
שנים, כך העולם משמט אלף שנים לשבעת אלפים שנה, שנאמר:
"ונשגב ה' לבדו ביום ההוא", ואומר: "מזמור שיר ליום השבת" - יום
שכולו שבת. ואומר: "כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול כי יעבר".

יום שכולו שבת. . אורך

112

La récompense du Monde futur, décrite comme « un monde qui est entièrement long », citée dans la note de Kehot à propos de cette expression.

Kiddushin 39b:8ח"ב:ח"ט

הרי שאמר לו אביו: עליה לבירה והבא לי גוזלות, ועלה לבירה ושלח
את האם ונטל את הבנים ובחזירתו נפל ומת - היכן טובת ימיו של זה,
והיכן אריכות ימיו של זה? אלא: "למען יטב לה" - לעולם שכולו טוב,
"ולמען יאריך ימיה" - לעולם שכולו ארוך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צו, סע"א. קידושין לט, ב. סוף תמיד.

113

השמים החדשים

« Les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais. » Le nouvel édifice qui suit l'annulation du septième millénaire.

Isaiah 66:22כ"ב:כ"ו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני
נאם ה' כן יעמד זרעכם ושםכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי סו, כב.

114

רפאני הוי' וארפא

« Guéris-moi, Havaya, et je serai guéri. » Le verset du discours où la « mer » est expliquée comme étant Yetsira.

Jeremiah 17:14ד"י:י"ז

רפאני ה' וארפא הושיעני ואושעה כי תהלתי אתה:

Heal me, O L-RD, and I shall be healed; Save me, and I shall be saved; For Thou art my praise.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

115

עשר אעשרנו לך

Le vœu de Yaakov : « De tout ce que Tu me donneras, je Te donnerai assurément la dîme », verset de la Torah cité dans le discours de Torah Ohr.

Genesis 28:22כ"ח:כ"ב

והאבן הזאת אשר ישמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשר
אעשרנו לך:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

בד"ה ובכואה לפני המלך

Là-bas, « le monde existe six mille ans, puis un jour de désolation » est expliqué comme un état de repos sans ascensions ni descentes: les six mille ans sont tous des descentes en vue d'une ascension, qui mène aux élévations des âmes dans le Gan Eden et des corps à l'époque du Machia'h et de la Résurrection.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, א ושי"נ. וראה גם לעיל פי' בהר מא, ב.

117

במדבר . . לא ישב אדם שם

« Qui nous a conduits dans le désert... dans un pays que nul homme n'avait traversé et où nul homme n'avait habité. » L'Admour Hazaken interprète « nul homme n'y avait habité » de deux façons, l'une négative et l'autre positive.

Jeremiah 2:6 ירמיהו ב' ו':

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ הִיא הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֲתָנוּ בְּמִדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-יֵעָבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יֵשֵׁב
אָדָם שָׁם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ב, ו.

118

ארץ לא זרועה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ב, ב.

119

ארץ לא זרועה

« Le fait que tu M'aies suivi dans le désert, dans un pays non ensemencé. » À lire dans un sens négatif : la pensée, la parole et l'action ne sont pas consacrées à D.ieu.

Jeremiah 2:2 ירמיהו ב' ב':

הֲלֹה וְקִרְאָתָהּ בְּאֶזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זְכוּרְתִּי לְךָ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ
אֶהְבֶּת כְּלוּלִיתֶיךָ לְכֶתֶךָ אֲחֵרִי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

La vision de Ye'hezkel d'« une forme semblable à l'apparence d'un homme » sur le trône, source du sens divin du terme « homme ».

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו:

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֶבֶן-סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת
הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

כתפארת אדם

Le Zohar explique que « l'homme » désigne la Torah : « Telle est la Torah : un homme », « comme la beauté d'un homme », ainsi que le cite la note de Kehot d'après Or HaTorah.

ספר זוהר, משפטים י"ג:תל"ג-13:433-14:443 Zohar, Mishpatim י"ד:תמ"ג

122

« Comme la beauté d'un homme, pour habiter dans une maison », expliqué ainsi : la Torah (« homme ») réside dans la Torah orale (« maison »).

Isaiah 44:13 ישיעיהו מ"ד:י"ג:

תָּרַשׁ עֲצִים נֹטֶה קוֹ וְתֹארוֹהוּ כְּשֹׁרֵךְ יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצָעוֹת וּבַמַּחֲוֹנָה יִתְאַרְהוּ
וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתִבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לְשֵׁכֶת בֵּית:

Le charpentier tend un cordeau ; il le marque au crayon ; il le façonne au rabot, le marque au compas et le fait à la forme d'un homme, selon la beauté d'un homme, pour qu'il habite dans la maison.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

כתפארת אדם לשבת בית

Le Zohar explique que « l'homme » et la « maison » désignent Zeir Anpin et Noukva, ainsi que le cite la note de Kehot d'après Or HaTorah.

ספר זוהר, האדרא רבא מ"א:רצ"ו-41:297-42:309 Zohar, Idra Rabba מ"ב:ש"ט

124

א"ת בניך אלא בוניך

« Ne lis pas banayich (tes enfants), mais bonayich (tes bâtisseurs) » : les érudits en Torah bâtissent le monde. Ici, cette interprétation relie la « maison » à la Torah orale.

Berakhot 64a:14 ברכות ס"ד א' י"ד:

אֵל תִּקְרִי "בְּנֵיךָ" אֶלָּא "בּוֹנֵיךָ". "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ
מְכַשׁוּל". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָה שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ". "לְמַעַן אַחֲרִי וְרַעֲי
אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֲלִקְיֵנוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לְךָ". "ה' עוֹ
לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סד, א. ושי"נ.

125

זח"ב קי"ז ב'

Or HaTorah résume ce passage du Zohar: il concerne la Torah, «Ceci est la Torah: un homme», «comme la beauté d'un homme».

LA NOTE DE KEHOT

"פי" על התורה זאת התורה אדם כתפארת אדם — אוה"ת נ"ך-א ע' רמד.

126

ח"ג קמ"א סע"ב

Or HaTorah résume ce passage du Zohar: «homme» et «maison» désignent Zeir Anpin et Noukva.

LA NOTE DE KEHOT

"אדם בית זו"נ" — אוה"ת נ"ך-א ע' רמד.

127

אמלאה החרבה

La vantardise de Tyr face à Jérusalem: «Je serai comblée par celle qui est dévastée.»

Ezekiel 26:2: יחזקאל כ"ו

בן־אדם יֵעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צָר עַל־יְרוּשָׁלַם הָאֵךְ נִשְׁבְּרָה דְלִתוֹת הָעַמִּים נִסְבָּה אֵלַי אֲמִלָּאָה הַחֲרָבָה:

'Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: Aha, she is broken that was the gate of the peoples; She is turned unto me; I shall be filled with her that is laid waste;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל כו, ב.

128

לא נתמלאה צור

Le Talmud lit ce verset comme une loi de l'histoire: lorsque l'une des deux est comblée, l'autre est dévastée.

Megillah 6a:ט"ז א' מגילה ו'

קסרי וירושלים, אם יאמר לך אדם: חרבו שתיהן — אל תאמן. וישבו שתיהן — אל תאמן. חרבה קסרי וישבה ירושלים, חרבה ירושלים וישבה קסרי — תאמן, שנאמר: "אמלאה החרבה". אם מליאה זו — חרבה זו, אם מליאה זו — חרבה זו.

Césarée et Jérusalem [sont rivales]. Si quelqu'un te dit que toutes deux sont détruites, ne le crois pas ; s'il te dit que toutes deux prospèrent, ne le crois pas ; s'il te dit que Césarée est dévastée et que Jérusalem prospère, ou que Jérusalem est dévastée et que Césarée prospère, tu peux le croire, comme il est dit : « Je serai comblée, tandis qu'elle est dévastée » (Ézéchiel 26:2) : si l'une est comblée, l'autre est dévastée ; et si l'autre est comblée, l'une est dévastée.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ו, א. רש"י בראשית כה, כג.

129

לא נתמלאה צור אלא מחורבנה של ירושלים

Rachi: les deux nations ne seront jamais égales en grandeur; Tyr ne fut comblée que par la destruction de Jérusalem.

Rashi on Genesis 25:23:כ"ה על בראשית כ"ה

ויאמר ה' לה. על ידי שליח; לשם נאמר ברוח הקדש והוא אמר לה (בראשית רבה): שני גוים בבטןך. גיים כתיב; אלו אנטונינוס ורבי, שלא פסקו מעל שלחנם לא צנון ולא חזרת לא כימות החמה ולא כימות

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

הנשמים (עבודה זרה י"א): ושני לאמים. אין לאם אלא מלכות: ממעיד יפרדו. מן המעים הם נפרדים זה לרשעו וזה לתמו: מלאם יאמן. לא ישוו בגדלה, קשזה קם זה נופל, וכן הוא אומר אמלאה החרבה (יחזקאל כ"ו), לא נתמלאה צור אלא מחורבנה של ירושלים:

Et l'Éternel lui dit par l'intermédiaire d'un messenger : cela fut annoncé à Shem par inspiration sainte, et il le lui dit (Bereshit Rabbah 63:7). Deux nations sont dans ton ventre — Le mot est écrit גיים (personnes éminentes, nobles), en allusion à Antonin et Rabbi (Rabbi Yehouda le Prince), dont la table ne manquait jamais ni de radis ni de laitue, en été comme en hiver (Avoda Zara 11a). Et deux peuples — Le mot לאם désigne toujours un peuple qui possède toutes les caractéristiques d'un royaume (Avoda Zara ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

130

ירושלים הוא יראה שלם

La note de Kehot renvoie à Taanit 16a pour ces mots.

Taanit 16a:ט"ז תענית ט"ז

LA NOTE DE KEHOT

תוד"ה הר — תענית טז, א. ב"ר נו, טז.

131

יראה שלם

Le Midrach sur le nom de Jérusalem: Avraham appela le lieu Yira et Chem l'appela Chalem, et D.ieu réunit les deux noms. Ici, il s'agit d'une «crainte parfaite».

Bereshit Rabbah 56:10:י"י בראשית רבה נ"ו

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

«Abraham appela ce lieu : D.ieu verra, comme on le dit jusqu'à ce jour : Sur la montagne, D.ieu sera vu » (Genèse 22:14). «Abraham appela ce lieu : D.ieu verra » — Rabbi Yohanan dit : Il Lui dit : « Maître de l'univers, lorsque Tu m'as dit : "Prends ton fils, ton unique", j'avais quelque chose à répondre : Hier, Tu as dit : "C'est par Isaac que sera appelée ta descendance"... et maintenant Tu dis : "Prends ton fils... [et offre-le]" » (Genèse 22:2). Mais, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

132

ולאום מלאום יאמץ

«Et une nation l'emportera sur l'autre nation.» Appliqué à l'âme divine et à l'âme animale: lorsque l'une est comblée, l'autre est dévastée.

בראשית כ"ה:כ"ג Genesis 25:23

ויאמר ה' לה שני גוים בבטןך ושני לאמים ממעיד יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג.

133 וחנינא בני די לו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תענית כד, סע"ב.

134 וחנינא בני די לו בקב חרובין

Une voix céleste déclara que le monde est entretenu grâce à 'Hanina, tandis que 'Hanina, mon fils, se contente d'un kav de caroubes d'un Erev Chabbat au suivant.

Taanit 24b:14 כ"ד ב: תענית

אמר רב יהודה אמר רב: ככל יום ויום בת קול יוצאת ואומרת: כל העולם כולו נזון בשביל חנינא בני, וחנינא בני דיו בקב חרובים מערב שבת לערב שבת. הוה רגילא דביתיה למיחמא תנורא כל מעלי דשבתא ושדייא אקטרתא

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

135 Rabbi Chimon bar Yo'haï et son fils se cachèrent dans une grotte, où un miracle se produisit: un caroubier fut créé pour eux, ainsi qu'une source d'eau.

Shabbat 33b:6 ל"ג ב: שבת

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הוה מתנא להו דביתיהו ריפתא וכוזא דמיא וכרכי. בי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהו, דילמא מצערי לה ומגליא לו. אזלו טשו במערותא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועניא דמיא, והו' משלחי מנייהו והו' יתבי עד צוארייהו בחלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלוי לבשי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מנייהו כי היכי דלא ליכלו. איתכו תריסר שני במערותא. אתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

136 ע"פ והאיש משתאה לה

Le maamar sur « Et l'homme s'étonnait à son sujet, gardant le silence », auquel le texte renvoie comme ayant été expliqué ailleurs.

LA NOTE DE KEHOT

אורח"ת בראשית-א דף קלא, ב.

137 והאיש משתאה לה מחריש

« Et l'homme s'étonnait à son sujet, gardant le silence » : le verset du discours que l'Admour Hazaken cite pour « nul homme n'y habitait », pris dans un sens positif.

Genesis 24:21 כ"א כ"ד: בראשית

והאיש משתאה לה מחריש לדעת ההצליח הי דרכו אסילא:

And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the L-RD had made his journey prosperous or not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

138 לית דין בר נש

La note de Kehot indique cette page du Talmud pour l'expression « cela n'est pas un être humain mortel », employée ici pour désigner un niveau qui dépasse l'humain.

Shabbat 112b:8 ח"ב: שבת קי"ב

קרי עליה: לית דין בר אינש. איכא דאמרי: כגון דין בר אינש. אמר רבי זירא אמר רבא בר זימנא: אם ראשונים בני מלאכים — אנו בני אנשים. ואם ראשונים בני אנשים — אנו כחמורים. ולא כחמורו של רבי חנינא כן דוסא ושל רבי פנחס בן יאיר, אלא כשאר חמורים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיב, ב.

139 ויסב אלקים את העם דרך המדבר

« Et D.ieu fit contourner au peuple le chemin du désert », verset du discours cité par le texte à la fin de cette section.

Exodus 13:18 ח"ג: שמות

ויסב אלקים את-העם דרך המדבר ים-סוף ותמשים עלו בני-ישראל מארץ מצרים:

Mais D.ieu fit contourner au peuple le chemin du désert, vers la mer Rouge ; et les enfants d'Israël montèrent armés du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 במקום שבעת עומדים

« Là où se tiennent ceux qui sont revenus à D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Ici, la techouva est prise dans le sens positif de « nul homme n'y habitait ».

Berachot 34b:22-23 כ"ג כ"ב: ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבצלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לזכר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים ה'תש"ט, ע' 183.

PARAGRAPHE 24

141 כל צמא לכו למים

« Ho ! Vous tous qui avez soif, venez vers l'eau. » À comprendre comme les mayin duchrin qui répondent à la soif

de Mal'hout et l'adoucissent.

ישעיהו נ"ה:א' Isaiah 55:1

הוּי כְּלִצְמָא לְכוּ לְמִים וְאֶשֶׁר אֵין־לֹו כֶסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ
בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יֵין וְחֶלֶב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נה, א.

142 ע"פ וארשתיה לי לעולם

Là-bas, la Communauté d'Israël, source de toutes les âmes, est appelée kallah (fiancée), d'après « mon âme défaillante » (kalsah nafshi), car son désir est de s'attacher à sa source de tout son être.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ח, א.

143 וארשתיה לי לעולם

« Je te fiancerai à Moi pour toujours », le verset du discours cité à propos de l'étreinte de la Torah et des mitsvot.

הושע ב' כ"א Hosea 2:21

וְאַרְשִׁתִּיהָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁתִּיהָ לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 וישק יעקב לרחל

« Yaakov embrassa Rachel », à comprendre comme Zeir Anpin qui s'abaisse pour donner à Mal'hout.

בראשית כ"ט:י"א Genesis 29:11

וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיֵּשֶׂא אֶת־קֻלּוֹ וַיִּבְךְּ:

Et Jacob embrassa Rachel, éleva la voix et pleura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, יא.

145 והאדם ידע

« Et l'homme connut 'Hava, sa femme. » La connaissance (Daat) comme union : tel est le sens que le Rabbi Chnéour Zalman trouve dans mo'ed et venodati.

בראשית ד':א' Genesis 4:1

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־ה'

Et l'homme connut Ève, sa femme ; elle conçut et enfanta Caïn, et dit : « J'ai acquis un homme avec l'aide de D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 לאשתאבא בגופא דמלכא

Là-bas, la vie du Monde futur consiste seulement à jouir de « l'éclat de la Chekhina », tandis que la techouva et les bonnes actions accomplies dans ce monde sont appelées dans le Zohar « être absorbé dans le corps du Roi » ; c'est

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

pourquoi l'âme descend afin de s'élever, même lorsqu'elle est revêtue du corps.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל (ב, טע"א). במדבר. [כ].

PARAGRAPHE 25

147 והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous comme des tsitsit », le verset du discours cité à propos des 248 membres et des 248 commandements positifs.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

148 שמשא הוא יסוד אבא

La note renvoie à un discours du Rabbi, à cet endroit, sur Moché en tant que Yessod d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקוטי שיחות ח"ו ע' 244.

PARAGRAPHE 27

149 פ' קדש שבתפליון

« Sanctifie pour Moi tout premier-né », l'incipit de la première section inscrite dans les tefillin, que l'Alter Rebbe identifie à la 'Hokhma supérieure.

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קֹדֶשִׁי לִי כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְבִהֶמָּה לִי הוּא:

«Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

150 חתן חות דרגא

L'enseignement du Talmud selon lequel un homme doit descendre d'un échelon lorsqu'il choisit une épouse. Ici, il désigne la descente du « fiancé », Zeir Anpin, dans les mitsvot.

יבמות ס"ג א"א Yevamot 63a

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

151

ביום חתונתו

« Le jour de ses noces et le jour de la joie de son cœur. »

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

152

כחשיכה כאורה

« L'obscurité et la lumière sont semblables pour Toi. » Le niveau d'Abba, au-dessus de toute gradation, devant lequel la lumière et l'obscurité sont égales.

Psalms 139:12א"י: תהילים קל"ט

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה בְּיוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

153

בעבור זה עשה ה' לי

« C'est à cause de cela que Havaya a agi pour moi lorsque je suis sorti d'Égypte », le verset sur lequel le discours « Cette matsa » fonde son propos.

Exodus 13:8א"י: שמות י"ג

וְהִגַּדְתָּ לְבְנֶךָ בְּיוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

Et tu raconteras à ton fils en ce jour-là, en disant : C'est en raison de ce que D.ieu a fait pour moi lorsque je suis sorti d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

זו מ"ת

La Michna interprète « le jour de ses noces » comme le don de la Torah. Les noces désignent la descente de Zeir Anpin dans les mitsvot.

Taanit 26b:6א"י: תענית כ"ו ב

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: "צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ." "בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ" — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָה בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.

PARAGRAPHE 29

155

בד"ה ואלה המשפטים

Le discours auquel le texte renvoie pour approfondir le rôle de Moché. On y interprète « Si tu achètes un serviteur

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

hébreu » comme faisant référence à Moché, qui expose les ordonnances devant Israël et fait pénétrer Daat (connaissance) dans l'Assemblée d'Israël, jusque dans les âmes appelées « la semence de la bête ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א שם בתחלתו. ובאוה"ת הגהות על מאמר זה. ובדרך מצותיך מצות עבד עברי.

156

ויקם משה את המשכן

« Et Moché dressa le Michkan. » Moché, le Yessod d'Abba, élève Mal'hout en attirant Zeir Anpin en elle.

Exodus 40:18א"י: שמות מ"ח

וַיִּקָּם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת־קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיִּקָּם אֶת־עַמּוּדָיו:

And Moses reared up the tabernacle, and laid its sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up its pillars.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות מ, יח.

157

ויקם משה את המשכן

L'un des passages du Zohar sur la paracha Pekoudé que le texte cite à propos de Moché dressant le Michkan.

ספר הזהר, פקודי ל"ט שמ"ד-מ:שנ"ג:Zohar, Pekudei 39:344-40:353

When they brought the tabernacle to Moses, they brought it in all its parts, each part to be fitted in its place, and all the parts to be joined together to form a whole. For when they attempted to do so themselves, they did not succeed; so they brought it to Moses, who straightway succeeded in joining the parts together, putting each in its place. So we read, "and Moses reared up the tabernacle", and also, "the tabernacle was reared up".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

158

ויקם משה את המשכן

Un autre passage du Zohar sur Pekoudé que le texte cite sur le même sujet.

ספר הזהר, פקודי מ"ז-ש"פ-ש"צ:Zohar, Pekudei 40:380-390

AND MOSES REARED UP THE TABERNACLE, AND LAID (vayiten) ITS SOCKETS. At the time when these pillars and supports were put into their places, the pillars and supports of the evil side were loosened and swept away from their places.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

159

ויקם משה את המשכן

Un autre passage du Zohar sur Pekoudé que le texte cite sur le même sujet.

ספר הזהר, פקודי מ"ז-מ"ב:ת"ט:Zohar, Pekudei 40:400-42:409

For all that, seeing that the work was accomplished by and under his direction, it was as though he himself had done it. Moreover, it is the finishing of a work which is the decisive factor, and therefore we read: "And Moses reared up the tabernacle"; all those wise-hearted men attempted to rear it up but could not, the honour being left for Moses.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

160

כמה חכמים היו שם

De nombreux sages vinrent auprès de Moché, mais ne parvinrent pas à dresser le Michkan. C'est à leur sujet que Chlomo dit: «De nombreuses filles ont fait preuve de vaillance, mais toi, tu les surpasses toutes»: Moché était au-dessus d'eux tous.

Shemot Rabbah 52:4 ד"ד:ב: שמות רבה

כמה חכמים היו שם, ובאו להם אצל משה ולא היו יכולין להקימו? אלא אמר שלמה (משלי לא): רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה, שמשו היה מעולה מכולם. ואת עלית על כלנה. למה? שעשו את המשכן ולא היו יודעין ליישבו. מה עשה? נטלו כל אחד ואחד מלאכתו, ובאו להם אצל משה ואומרים: הרי קרשים, הרי בריחין. כיון שראה משה אותם, מיד שרתה עליו רוח"ק, והקימו. ולא תאמר משה העמידו, אלא המשכן נעשו בו נסים ועמד מעצמו, שנאמר: הוקם המשכן. ואם תמה את על זה, הרי שלמה, כשבנה בית המקדש ...

Il y avait là de nombreux sages, et ils vinrent auprès de Moïse, mais ils ne parvinrent pas à le dresser. Comme le dit Salomon: «Nombreuses sont les filles qui ont agi vaillamment, mais tu les as toutes surpassées [alit]» (Proverbs 31:29), car Moïse était le plus éminent [meuleh] de tous. «Mais tu les as toutes surpassées». Pourquoi? Parce qu'ils fabriquèrent le Tabernacle, mais ne purent le monter. Que firent-ils? Chacun prit ce qu'il avait fabriqué par son travail et ils vinrent auprès ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

161

ואת עלית על כלנה

«De nombreuses filles ont fait preuve de vaillance, mais toi, tu les surpasses toutes»: le Midrach applique ces mots à Moché dressant le Michkan.

Proverbs 31:29 כ"ט:ב: משלי

רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה:

'Many daughters have done valiantly, But thou excellest them all.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

להקים את המשכן

«Le jour où Moché acheva de dresser le Michkan»: le verset que le Midrach développe.

Numbers 7:1 א'ז:ז: במדבר

ויהי ביום כלות משה להקים את המשכן וימשח אתו ויקדש אתו ואת כלכליו ואת המזבח ואת כלכליו וימשחם ויקדש אתם:

And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

להקים את המשכן ומי עלה לשמים

Le Midrach introduit «dresser le Michkan» par: «Qui est monté au ciel et en est descendu?» Selon une interpréta-

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

tion, il s'agit de Moché, qui monta auprès de D.ieu.

Bamidbar Rabbah 12:11 י"א:ב: במדבר רבה

164

ומי עלה לשמים כו מי הקים

«Qui est monté au ciel et en est descendu... qui a établi toutes les extrémités de la terre?» Le Midrach rapporte ces paroles à Moché.

Proverbs 30:4 ד'ד:ז: משלי

מי עלה שמים וירד מי אספ־רוח בְּחַפְנֵי מִי צָרַר־מִים בְּשִׁמְלָה מִי הָקִים כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ מִה־שָּׁמוּ וּמִה־שָּׁם־בָּנוּ כִּי תִדַּע:

Qui est monté au ciel et en est descendu? Qui a recueilli le vent dans ses poings? Qui a lié les eaux dans son vêtement? Qui a établi toutes les extrémités de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

דרום אין בו ישוב כ"כ

Le Sud y est expliqué comme correspondant au 'Hessed et le Nord à la Guevoura; puisque le 'Hessed et la Guevoura s'incluent l'un l'autre, le Sud, qui correspond au 'Hessed, contient la Guevoura — sa chaleur intense —, ce qui explique qu'il soit peu habité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' תזריע יט, ד.

PARAGRAPHE 30

166

שאו את ראש בני למשפחותם

«Dénombrez les têtes de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon la maison de leurs pères... selon leurs crânes.» L'ordre du recensement, lu comme une succession d'élévations.

Numbers 1:2 ב'ז:א: במדבר

שאו את־ראש כל־עדת בני־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

«Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ביקר תפארת גדולת

«La gloire de l'éclat de Sa grandeur», expression empruntée pour contempler la grandeur de l'Infini (Ein Sof), ce qui suscite la compassion à partir de Tiferet.

Esther 1:4 ד'ד:א: אסתר

בְּהִרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ וְאֶת־יְקָר תַּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם:

lorsqu'il montra les richesses de son royaume glorieux et l'éclat de sa majesté souveraine pendant de nombreux jours, cent quatre-vingts jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

עמ"ש . . בד"ה ונטעתם כל עץ מאכל

Le maamar sur «Vous planterez tout arbre fruitier» commence à cette page ; plus loin, il traite des tiers de Tiferet : la quatrième année, Mal'hout reçoit des deux tiers inférieurs de Tiferet, jusqu'à la poitrine, et la cinquième année, également de son tiers supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שם כט, א ואילך.

169

ונטעתם כל עץ מאכל

« Et vous planterez tout arbre fruitier », verset du discours de Likkutei Torah cité à propos des trois tiers de Tiferet.

ויקרא י"ט:כ"ג

וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶּם כָּל־עֵץ מֵאֵכֶל וְעָרַלְתֶּם עֲרַלְתּוֹ אֶת־פְּרִי שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עָרְלִים לֹא יֵאָכֵל:

And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as forbidden; three years shall it be as forbidden unto you; it shall not be eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

בביאור ע"פ צאינה וראינה

Là, citant l'Arizal et l'Idra Rabba (136b), «l'homme» ne s'applique à Zeir Anpin qu'à partir du nez vers le bas, et le Front relève de «Lui n'est pas un homme»; les dix Séfirot en trois lignes forment la figure de l'homme, tandis que Kéter se situe au-dessus de toute division.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כג, ג ואילך.

171

בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם

« Dans un pays que nul homme n'a traversé et où nul homme n'a habité », compris comme le Front de Zeir Anpin, au-dessus du niveau de « l'homme ».

ירמיהו ב"ו:6

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָהּ ה' הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֲבָרָה בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשָׁב אָדָם שָׁם:

Et ils n'ont pas dit : « Où est D.ieu, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits à travers le désert, à travers une terre de solitudes et de fosses, à travers une terre de sécheresse et d'ombre de mort, à travers une terre où nul homme n'a passé et où nul n'a habité ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme pour se raviser. » Le niveau au-dessus de la figure de l'homme, qui échappe au changement.

שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

ש"א טו, כט.

173

כי לא אדם הוא

L'Idra Rabba, que le texte cite à propos du Front, en tant que niveau correspondant à « car Il n'est pas un homme ».

ספר זוהר, האדרא רבא 28:199-29:209 כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

174

וכמבואר באדרא

Le passage de l'Idra y est cité : le Front relève du niveau de « car Lui n'est pas un homme ».

LA NOTE DE KEHOT

נעתק בלקו"ת שה"ש כג, ג.

175

לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'immuabilité du niveau situé au-dessus de « l'homme ».

מלאכי ג:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

176

מנוחה לחיי העולמים

Le psaume du Chabbat concerne l'avenir, « le jour qui sera entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle ».

משנה תמיד ז:ד'

... בְּשִׁשִּׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה' מְלֶךְ גְּאוֹת לְבָשׁ וְגו'. בְּשַׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמּוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת, מְזֻמּוֹר שִׁיר לְעֵתִיד לְבָא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שַׁבַּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

177

אי באהל מועד אמאי במדבר סיני

Le Zohar sur Bamidbar demande pourquoi le verset nomme les deux lieux et répond : « l'un pour la Torah et l'autre pour le Michkan ». L'Admour Hazaken concilie cela avec sa propre interprétation.

ספר זוהר, במדבר א:ז-י"ז

Their forces were thus enumerated and noted, excepting some who did not enter into the count. Therefore it is written that "the L-rd spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting the two corresponding one to the Torah and the other to the Tabernacle.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

178

מי זאת עולה

« Qui est celle qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé ? » Cité à propos du désert du Sinaï, comme une élévation d'en bas.

Song of Songs 8:5: שיר השירים ח'ה

מי זאת עלה מן המדבר מתרפקת על דודה תחת התפוח עוררתה שמה חבלתה אמה שמה חבלה ילדתה:

Qui est celle qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé ? Sous le pommier, je t'ai réveillée ; là, ta mère était en travail pour toi ; là, elle était en travail et t'a donné naissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ה.

179

ומדבר מתנה

« Et du désert, Mattana » : un nom de lieu qui signifie aussi « un don ». À comprendre comme le désert céleste, source de la Torah.

Numbers 21:18: כ"א:י"ח

באר הפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mattana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כא, יח.

180

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu... de toute ta force » : l'amour sans limite associé au Kéter de Mal'hout.

Deuteronomy 6:5: דברים ו'ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

181

ונעוץ סופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ו.

182

ונעוץ סופן

Les dix Séfirot : « leur fin est enchâssée dans leur commencement ». Le point le plus bas, le Kéter de Mal'hout, est lié au plus élevé.

Sefer Yetzirah 1:7: א'ז:י

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כיו

un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

183

מצחא הוא גילוייא דבחי גלגלתא

L'Idra Rabba : « le Front du Crâne, la volonté des volontés ». Cité à propos du Front, révélation du Crâne.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37: ו'כ"ה-ז'ל"ו

184

מצחא הוא גילוייא דבחי גלגלתא

L'Idra Zouta, que le texte cite à propos du même point concernant le Front et le Crâne.

Zohar, Idra Zuta 10:49-14:58: ט"ז-י"ד נ"ח

185

ואחי שעשועים

« J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais Son délice jour après jour. » La dimension intérieure de la Torah, supérieure au désert céleste.

Proverbs 8:30: ח'ל"ו

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל.

186

ע"פ ואחי אצלו אמן

Là, «nourrisson» (amon) désigne la nourriture de la connaissance et de la compréhension, après quoi vient le plaisir (cha'achouïm) ; David fut blâmé d'avoir appelé les paroles de Torah des « chants », comme une mélodie que l'on répète pour sa douceur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן יח, א.

187

דוד זמירות קרית להו

Le reproche de D.ieu à David pour avoir qualifié les paroles de la Torah de « chants ». Le discours cité s'appuie sur ce passage pour distinguer le « devant » et le « dos » de la Torah.

Sotah 35a:21-22: כ"א-כ"ב

דרש רבא: מפני מה נענש דוד — מפני שקרא לדברי תורה "זמירות", שנאמר: "זמירות היו לי חקיה בבית מגורי". אמר לו הקדוש ברוך הוא: דברי תורה שכתוב בהן "התעורר עיניך בו ואיננו", אתה קורא אותן זמירות!? הריני מקשילך בדבר שאפילו תינוקות של בית רבן יודעין אותו, דכתיב: "ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש וגו'", ואיהו אתייה בעגלתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 31

188

כפ' שלח ע"פ אני ה'

Ce maamar demande pourquoi « Je suis Havaya, votre D.ieu » est dit deux fois et explique que les âmes existaient

avant la création dans la pensée de D.ieu, puis descendirent dans un corps et une âme animale par la parole divine, une descente en vue d'une élévation.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מח, ב ואילך.

189

בשעה שישראל אומרים אישׁוֹר

Lorsque les enfants d'Israël entrent dans les synagogues et les maisons d'étude et répondent : « Que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il hoche la tête.

Berakhot 3a:14 א״י:יד

... חֵיִיךָ וְחַיֵּי רֵאשֶׁךָ, לֹא שָׁעָה זֹאת בְּלִבְךָ אוֹמֶרֶת כֶּה, אֲלֵא בְּכָל יוֹם וְיוֹם, שֶׁלֹּשׁ פַּעֲמִים אוֹמֶרֶת כֶּה. וְלֹא זֹאת בְּלִבְךָ אֲלֵא, בְּשָׁעָה שֶׁיִּשְׂרָאֵל נִכְנָסִין לְבֵיתוֹ כְּנִסְיוֹת וּלְבֵיתוֹ מִדְּרָשׁוֹת וְעוֹנִין ״יֵהָא שְׁמִיָּה הַגָּדוֹל מִבּוֹרָה״, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רֹאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הִמְלִיךְ שְׁמִיָּה לְפָנֶיךָ אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כֶּה, מֵה לֹא לָאֵב שֶׁהִגִּילָה אֶת בְּנָיו, וְאוֹי לָהֶם לְכַנִּים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבִיהֶם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ג, א.

190

וממדבר מתנה

« Et du désert, Mattana (un don) », à comprendre comme le don qui vient du désert céleste.

Numbers 21:18 א״י:יח:כ״א

בְּאֵר הַפְּרוּיָה שְׂרִים כְּרוּיָה נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחְלָקָם בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mattana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

עבודת מתנה

« Un service de don, Je vous donne, votre prêtrise. » Le service sacerdotal comme un don d'en haut.

Numbers 18:7 א״י:ז:יח

וְאַתָּה וּבְנֵיךָ אִתָּךְ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כִּהֲנֻתְכֶם לְכָל־דָּבָר הַמִּזְבֵּחַ וְלַמִּבֵּית לְפָרֶכֶת וְעַבְדְּתֶם עֲבֹדַת מִתְּנָה אִתְּוֹ אֶת־כִּהֲנֻתְכֶם וְהָזֵר הַקָּרֵב יוֹמָת:

Toi et tes fils avec toi, vous garderez votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et ce qui se trouve derrière le voile ; et vous servirez. Je vous donne le sacerdoce comme un service accordé en présent ; et l'étranger qui s'approchera sera mis à mort. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, ז.

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו

192

פתחי לי

« Je dors, mais mon cœur est éveillé... Ouvre-moi » : le verset du discours cité à propos de l'éveil d'en bas auquel répond l'éveil d'en haut.

Song of Songs 5:2 ה״ב:2 שיר השירים

אֲנִי יְשֹׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תִמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹתִי רִסְיִסִי לִיָּלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak